

التدخل اللغوي في المحادثة لدى طلاب الصف الخامس باللغة العربية
في المعهد العصري دار الهجرة للبنين شندي أوس مرتابوري

البحث العلمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول على درجة البكالوريوس (S1)



إعداد :

أدي سبتينطو نغروهو

الرقم الجامعي : ١٦٠١١٥٠١٣٢

جامعة بالانكارايا الإسلامية الحكومية

الكلية التربية والعلوم التعليمية

شعبة تعليم اللغة

قسم تعليم اللغة العربية

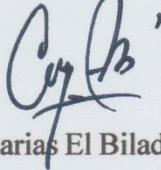
2020م/1441هـ

موافقة البحث العلمي

- موضوع البحث : "التدخل اللغوي في المحادثة لدى طلاب الصف الخامس باللغة العربية
في المعهد العصري دار الهجرة للبنين شنداي ألوس مرتابورا"
- الإسم : أدي سبتينظو نغروهو
- الرقم الجامعي : ١٦٠١١٥٠١٣٢
- الكلية : التربية والعلوم التعليمية
- الشعبة : تعليم اللغة
- القسم : تعليم اللغة العربية
- درجة : بكالوريوس

بالنكا راييا, ٢٠ نيسان ٢٠٢٠ م
وافق:

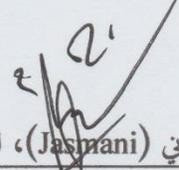
المشرف الثاني



جيجب زكريس البلاد (Cecep Zakarias El Bilad)، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٦٠٧٣٠٢٠١٦٠٩٠١٢٢

المشرف الأول



د. جسماني (Jasmani)، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٢٠٨١٥١٩٩١٠٢١٠٠١

رئيس شعبة تعليم اللغة



أحمد علي ميرز، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٤٠٦٢٢٢٠١٥٣١٠٠٣

نائب عميد كلية التربية والعلوم التعليمية



د. نور الوحدة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٠٠٣٠٧٢٠٠٦٠٤٢٠٠٤

موافقة لجنة المناقشة

لقد أجريت المناقشة على البحث العلمي الذي قدمه الطالب :

الإسم : أدي سبتينظو نغروهو

الرقم الجامعي : ١٦٠١١٥٠١٣٢

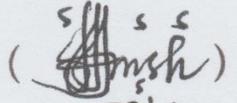
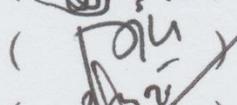
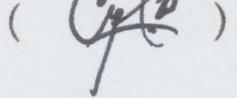
موضوع : التدخل اللغوي في المحادثة لدى طلاب الصف الخامس باللغة العربية

البحث : في المعهد العصري دار الهجرة للبنين شنداي أوس مرتابورا

وقد قررت لجنة المناقشة بنجاحها واستحقاقها على درجة بكالوريوس (S-1) في الكلية التربية والعلوم التعليمية لشعبة تعليم اللغة العربية في قسم اللغة العربية كما يستحق أن يلتحق بالمرحلة التي هي أعلى المرحلة.

بالنكارايا، ٢١ نيسان ٢٠٢٠

أعضاء لجنة المناقشة :

١. رئيسة لجنة المناقشة : د. مرسية، الماجستير ()
٢. الممتحنة الرئيسية : د. الحاجة حميدة، الماجستير ()
٣. المشرف الأول / الممتحن : د. جسماني، الماجستير ()
٤. المشرف الثاني / كاتب اللجنة : جيجب زكريس البلاد، الماجستير ()



رقم التوظيف : ١٩٦٧١٠٠٢١٩٩٣٠٣٢٠٠١

الاستهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حدَّثنا ابن كعب بن مالك، عن أبيه، قال: سمعت رسول الله ﷺ يقول:

مَنْ طَلَبَ الْعِلْمَ لِيُجَارِيَ بِهِ الْعُلَمَاءَ أَوْ لِيُمَارِيَ بِهِ السُّفَهَاءَ أَوْ يَصْرِفَ بِهِ وُجُوهَ النَّاسِ إِلَيْهِ

أَدْخَلَهُ اللَّهُ النَّارَ

Ibnu Ka'ab bin Malik telah menceritakan kepada kami, dari ayahnya: aku mendengar rasulullah shallallahu 'alaihi wa sallam bersabda:

“Barangsiapa yang menuntut ilmu dengan tujuan agar bisa sombong di hadapan ulama, mendebat orang bodoh atau mencari popularitas manusia, maka Allah memasukkannya ke dalam neraka”.

-_(HR. Tirmidzi, No. 2654)-_

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه :
الاسم : أدي سبتينطو نغروهو
الرقم الجامعي : ١٦٠١١٥٠١٣٢
العنوان : شارع كاجيبير رقم ٢٣٤

أقر بأن هذا البحث الذي أحضرته لتوفير شرط من شروط النجاح لنيل درجة البكالوريوس (S-1) في الكلية التربوية والعلوم التعليمية لشعبة تعليم اللغة في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة بالنكارايا الإسلامية الحكومية. والموضوع :

"التدخل اللغوي في المحادثة لدى طلاب الصف الخامس باللغة العربية في المعهد العصري
دار الهجرة شندي ألس مرتابورا "

أحضرته وكتبته بنفسى وما زورته من إبداع غيرى أو تأليف الأخرين. وإذا ادعى أحد مستقبلا أنه من تأليفه ثم تبين أنه فعلا ليست من بحثى فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولية الكلية التربوية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بالنكارايا الإسلامية الحكومية. حررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرنى أحد على ذلك.

بالنكارايا، ٢١ نيسان ٢٠٢٠

التوقيع



أدي سبتينطو نغروهو

الرقم الجامعي: ١٦٠١١٥٠١٣٢

الإهداء

أهدى هذه الرسالة إلى:

أبي وأمي اللذين رباني وأدباني أحسن التأديب

أخي وأختي الذين يشجعونني على اقتحام الأمور الصعبة

أساتيذ الذين يعلمونني علوما نافعة ويرشدونني إلى معرفة الحياة



ملخص البحث

أدي سبتينطو نغروهو، 2020م. التدخل اللغوي في المحادثة لدى طلاب الصف الخامس باللغة العربية في المعهد العصري دار الهجرة للبنين شندي أوس مرتابوري. اليسانس، قسم تعليم اللغة العربية، شعبة تعليم اللغة، الكلية التربية والعلوم التعليمية، جامعة بالانكارايا الإسلامية الحكومية. المشرف: (1) الدكتور جسماني، الماجستير (2) جيجب زكريس البلاد، الماجستير.

الكلمات المفتاحية: التدخل اللغوي، الطلاب، محادثة اللغة العربية.

كثير ما يقع المشاكل في تعليم اللغة العربية كلغة ثانية منهم التدخل اللغوي، من لغتهم الأول إلى اللغة الثانية. نفس الواقع في تعليم اللغة العربية كلغة ثانية لدى طلاب المعهد دار الهجرة للبنين. إن الهدف من هذا البحث لوصف وتحليل الأنواع التدخل اللغة الأول في اللغة العربية وعوامل وقوعها من حيث المحادثة اليومية لدى طلاب الصف الخامس بشأن التدخل: (1) الصوتي، (2) النحوي، (3) الصرفي، (4) المفرداتي، (5) الدلالي. المدخل المستخدم في هذا البحث هو المدخل الكيفي من النوع الوصفي على منهج دراسة الحالة. وأسلوب جمع البيانات المستخدمة هي الملاحظة والمقابلة العميقة بنموذج شبه معماري، والوثائق. أما تحليل البيانات يقام الباحث على سبيل ما قاله ميليس وهوبيرمان. إن نتائج هذا البحث تدل على وجود؛ (1) التدخل الصوتي يظهر في الفونيمات وتقصير حركات الطويلة، (2) التدخل النحوي يظهر في المبتدأ والخبر والفعل والفاعل والصفة والموصوف والأفعال المتعدية وحذف "أن" المصدرية وزيادة "ال" التعريف في المضاف، (3) التدخل الصرفي يظهر في تغيير الاسم فعلا وتكرير الكلمة وزيادة الكلمة الإضافية لمعنى زمن ماضي وتدخل الكلمة والفعل بزوائد الحروف البنجرية، (4) التدخل المفردات تكون في الأسماء والأفعال والحروف، (5) التدخل الدلالي يظهر في استخدام الكلمات غير مناسبة. وأما عوامل وقوعها هي: (1) تأثير اللغة الأم، (2) الموقف من اللغة الثانية، (3) أخطاء داخل اللغة لدى الطلاب أنفسهم.

ABSTRAK

Adi Septianto Nugroho. 2020. Interferensi Bahasa dalam Percakapan Bahasa Arab Santri Kelas Lima di Pondok Pesantren Darul Hijrah Putra Cindai Alus Martapura, Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan, Institut Agama Islam Negeri Palangka Raya. Pembimbing: (I) Dr. Jasmani M. Ag, (II) Cecep Zakarias El Bilad, S.IP M.Ud.

Kata kunci: Interferensi Bahasa, Santri, Percakapan Bahasa Arab

Pembelajaran bahasa arab sebagai bahasa kedua seringkali menimbulkan kendala-kendala salah satunya interferensi bahasa dari bahasa pertama ke dalam bahasa kedua. Hal yang serupa terjadi pada pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa kedua di kalangan santri pondok pesantren Darul Hijrah Putra. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan dan menganalisis macam-macam serta faktor-faktor terjadinya interferensi bahasa pertama ke dalam bahasa arab dari aspek *muhadatsah yaumiyah* (percakapan sehari-hari) yang terjadi pada para santri kelas lima, dengan segi fokus mencakup interferensi pada; (1) Fonologi, (2) Sintaksis, (3) Morfologi, (4) leksikal/kosa kata, (5) semantik. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif (*Qualitative Research*) dengan metode deskriptif berdasarkan rancangan studi kasus (*Case Study*). Pengumpulan data dilakukan dengan teknik observasi, *in-depth interview* model semiterstruktur dan dokumentasi. Adapun teknik analisis data menggunakan analisis model Miles dan Huberman. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa : 1) Interferensi fonologi terjadi pada fonem, vokal dan memendekkan *harakat*. 2) Interferensi sintaksis terjadi pada ketidaksesuaian antara *mubtada* (topik) dan *khobar* (keterangan), *sifah* (adjektifa) dan *maushuf* (yang disifati), *fi'il* (verba) dan *fa'il* (subjek), kekeliruan dalam penggunaan *fi'il muta'addi* (verba transitif), meniadakan konjungsi “*أَنْ*” *mashdariy* (infinitif) dan menambahkan huruf “*اَلْ*” *ta'rif* pada *mudhaf* (adverbia). 3) Interferensi morfologi terjadi pada pengubahan *ism* (nomina) menjadi *fi'il* (verba), redupikasi kata, penambahan kata bantu pada *fi'il madhi* dan penambahan afiksasi bahasa Banjar ke dalam bahasa Arab. 4) Interferensi leksikal terjadi pada *ism*, *fi'il* dan *huruf*, serta 5) Interferensi semantik terjadi pada penggunaan kata yang kurang tepat. Sementara faktor-faktor terjadinya interferensi ialah: (1) pengaruh bahasa ibu. (2) Posisi bahasa kedua bagi santri kelas lima. (3) Kekeliruan intrabahasa (*intralingual eror*).

الشكر والتقدير

الحمد لله الذى هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله والصلاة والسلام على حبيب الله محمد ﷺ وعلى اله وصحبه أجمعين. فقد تمّ الباحث من كتابة هذا البحث لاستيفاء بعض شروط النجاح من الدراسة بالمرحلة الجامعية كآلية التربية والعلوم التعليمية لشعبة تعليم اللغة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بالانكارايا الإسلامية الحكومية.

شعر الباحث النجاح ليس بجهد فحسب، وإنما بمساعدة حواله من النصائح والإرسادات. ولذلك في هذه المناسبة قدم الباحث جزيل الشكر إلى السادة :

1. المحترم د. خير الأنوار، الماجستير، رئيس الجامعة بالانكارايا الإسلامية الحكومية
2. المحترمة د. الحاجة. روضة الجنة، الماجستير، رئيسة عميد كلية التربية و التعليم بالجامعة الإسلامية الحكومية بالانكارايا
3. المحترمة د. الحاجة. نور الوحدة، الماجستير، نائبة عميد كلية التربية و التعليم بالجامعة الإسلامية الحكومية بالانكارايا
4. المحترم د. جسماني، الماجستير، المشرف الأول في كتابة هذا البحث
5. المحترم جيجب زكريس البلاد (Cecep Zakarias El Bilad)، الماجستير، المشرف الثاني في كتابة هذا البحث
6. المحترمة د. الحاجة حميدة، الماجستير، الممتحنة لهذا البحث
7. المحترمة د. مرسية، الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بالانكارايا الإسلامية الحكومية
8. جميع الأساتيد قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بالانكارايا
9. مدير ومدرسي المعهد العصري دار الهجرة للبنين بمرتابورى الذين ساعديني في كتابة البحث

10. أبي وأمي الكريمين اللذين رباني صغيرا وهداني كبيرا.

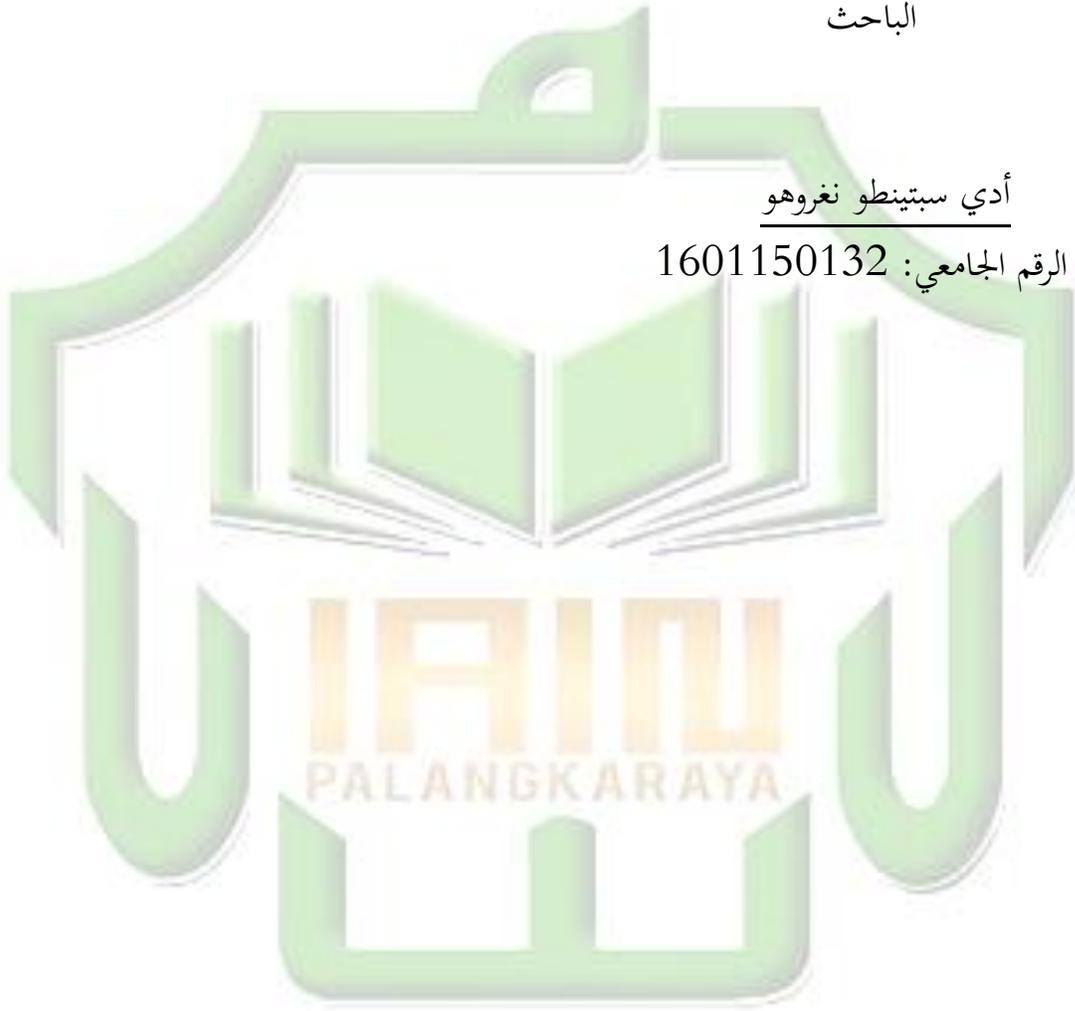
11. أصدقائي الأعزاء في قسم تعليم اللغة العربية 16

بالنكارايا، 21 نيسان 2020

الباحث

أدي سبتينطو نغروهو

الرقم الجامعي: 1601150132



محتويات البحث

أ.....	موافقة البحث العلمي.....
ب.....	موافقة لجنة المناقشة.....
ج.....	الاستهلال.....
د.....	إقرار الطالب.....
ه.....	الإهداء.....
و.....	ملخص البحث.....
ز.....	ABSTRAK.....
ح.....	الشكر والتقدير.....
ي.....	قائمة الجداول.....
1.....	الباب الأول.....
1.....	أ. خلفية البحث.....
5.....	ب. أسئلة البحث.....
6.....	ج. حدود البحث.....
6.....	د. أهداف البحث.....
7.....	ه. فوائد البحث.....
7.....	و. تحديد المصطلحات.....
8.....	ز. الدراسات السابقة.....
13.....	الباب الثاني.....
13.....	أ. تنوع اللغة.....
15.....	ب. ثنائية اللغة (Bilingualism) وتعدد اللغات (Multilingualism).....
17.....	ج. اللغوي.....
18.....	د. التدخل اللغوي.....
18.....	1. تعريف التدخل اللغوي.....

19.....	2. أنواع التدخل اللغوي.....
25.....	3. أسباب التدخل اللغوي.....
28.....	الباب الثالث.....
28.....	أ. مدخل البحث و نوعه.....
29.....	ب. موضوع البحث.....
29.....	ج. حضور الباحث.....
30.....	د. البيانات ومصادرها.....
31.....	هـ. أساليب جمع البيانات.....
33.....	و. أساليب تحليل البيانات.....
35.....	ز. تحقيق صحة البيانات.....
36.....	الباب الرابع.....
36.....	أ. لمحة تاريخية عن المعهد العصري دار الهجرة للبنين شندي أوس مرتابورى وتعليم اللغة العربية فيه.....
37.....	ب. تقديم البيانات.....
69.....	ج. تحليل البيانات وتفسيرها.....
83.....	الباب الخامس.....
83.....	أ. خلاصة البحث.....
84.....	ب. توصيات البحث.....
84.....	ج. مقترحات البحث.....
86.....	المراجع.....
90.....	دليل المقابلة.....
91.....	Hasil Wawancara.....
95.....	الملاحق.....

قائمة الجداول

- الجدوال 1 التشابهات والاختلافات بين البحث والمتقدم 12
- الجدوال 2 مثال التدخل الصوتي عند نصر الدين 20
- الجدوال 3 مثال التدخل الصوتي عند نصر الدين 21
- الجدوال 4 <https://ask.fm/Adamntk> 39
- الجدوال 5 التدخل الصوتي لدى الطلاب دار الهجرة 43
- الجدوال 6 التدخل النحوي لدى الطلاب دار الهجرة 51
- الجدوال 7 التدخل الصرفي لدى الطلاب دار الهجرة 56
- الجدوال 8 التدخل المفردات لدى الطلاب دار الهجرة 61
- الجدوال 9 اختبار المقابلة شبه المعماري 63
- الجدوال 10 التدخل الدلالي لدى الطلاب دار الهجرة 69

الباب الأول

الإطار العام

أ. خلفية البحث

إن التنوع اللغوي يجعل لكل فرد في المجتمع يقدر على المحادثة أكثر من لغة واحدة. وكان وجود عدة اللغات في المحادثة اللفظية وتطور اللغة في المجتمع يجعل البحث في هذا المجال مثيراً لدوام الاهتمام. خلفية بحث اللغة مرتبطة بالعوامل الاجتماعية (مثل القبيلة والدين والتفاعل الاجتماعي، وما إلى ذلك) بسبب مدى موضوع البحث يمكن أن يستمر في الدراسة. الخلفية الاجتماعية والثقافية والحالية تعيّن استخدام اللغة. إن الحالة اللغوية في مجتمع ثنائي اللغة (bilingualism) أو متعدد اللغات (multilingualism) غاية للاهتمام في بحثها على ضوء اللغة الاجتماعية. وفقاً لFishman (Mutmainnah، 2008: 2) كان الاختيار في استخدام اللغة عند المتحدثين ليس بشكل عشوائي، ولكن يجب أن يأخذ الاعتبار عدة عوامل، منها؛ من يتحدث، ومن يخاطبه، وما المواضيع التي يتحدثها، وأين الموقع تلك المحادثة. تصنف Hymes من Dell هذه المكونات إلى 6 مكونات رئيسية مختصرة باسم SPEAKING، وهي: S: *setting* و *scene* (الإعداد والمشهد)، يتعلق بالزمان والمكان وتفسير على الحلة؛ P: *participants* المشاركين، وهم المتحدثون والمستمعون ومصادر الأخبار؛ E: *ends* النهايات، أي أحداث اللغة التي تحدث، والغرض من المستمع؛ A: *act sequence* تسلسل الفعل، أي الشكل والكلام والرسالة والأخبار؛ K: *key* المفتاح، نوع اللكنة التي ترافق محتويات المحادثة؛ I: *instrumentalities* الأدوات، وهي الاختلافات في اللغة والأدوات المستخدمة؛ N: *norms* العرف الاجتماعي، والمعايير التفاعلية، والمعايير التفسيرية؛ G: *genres* الأنواع، وأشكال التسليم، على سبيل المثال القصص والقصائد.

(Rahardi، 2015: 33)

مع تطور العلم، صارت القدرة على تفهيم اللغة الأجنبية مضطراً لتعلمها، لاسيما اللغة العربية تكون اللغة وصيلة التواصل عند المسلمين عموماً، وخاصة للغويين الذين يفقهوا الإسلام عميقين.

إحدى أمكنة فيها النظم التعليمية المكثفة لتعليم الإسلام وتعليم اللغات الأجنبية (العربية والإنجليزية) هي المعهد الإسلامي. تنقسم المعاهد الإسلامية في إندونيسيا إلى أسلوبية التعليم؛ السلفي والعصري، حيث يكون لكل معهد منهج خاص به في تعليم الإسلام واللغة العربية. المعهد العصري هو أحد الأماكن الذي يحدث فيه الاتصال اللغوي. يجمع مجتمع الطلاب من مختلف المناطق واللغات معا في المجتمع اللغوي. اختلف المعهد عن المجتمع العام الذين ليس لديهم النظم في اللغة، ينظم المعهد العصري نظماً مكثفة فيما يتعلق باستخدام اللغة، وخاصة في استخدام اللغات الأجنبية. واللغة المستخدمة للتواصل سواء أكانت شفاهية أم كتابية هي اللغة العربية واللغة الإنجليزية. يهدف تستخدم اللغة العربية في المحادثة اليومية بهدف ليكون الطلاب متعودين في الكلام ويساعدهم في فهم العلوم الدينية. وأما اللغة الإنجليزية تكون لغة التدريس لاستكشاف العلوم الحديثة. اللغة العربية في المعهد العصري لها مزايا وعيوب. على جانب واحد من اللغة العربية المستخدمة شفاهياً وكتابياً، من ناحية أخرى اللغة العربية المستخدمة لا تزال تحتوي على عناصر من اللغة الأم سواء أكانت من حيث الشكل والتركيب وعلم الدلالة أم علم الأصوات. وخصائص اللغة العربية والإنجليزية عند الطلاب هي استخدام أنواع واختلافات في أنواع استراتيجيات التعلم في اكتساب وتعلم اللغات الأجنبية.

فيما يتعلق بنوع استراتيجية تعلم اللغة الأجنبية السابقة، حصلت هذه الدراسة التي أجرتها Nida Mufidah (2016: 8-9) على 17 استراتيجية التعلم، تحدثت عن ابتكارات الطلبة لم تكن موجودة في نظرية Oxford. سبعة عشر استراتيجية الابتكار

منها: (1) تكرار الخطاب لغتين؛ عربي وإنجليزي، (2) إلقاء الخطبة، (3) شرح الخطاب، (4) مقارنة قواعد اللغة العربية والإنجليزية، (5) تكرار الخطابات والترجمة إلى اللغة العربية، (6) التأخير في الكلام، التركيز على الاستماع، (7) تعيين العقب، (8) جعل الألعاب اللغوية، (9) حفظ الأغاني الإنجليزية، (10) أدوار اللعب (11) التدبر، (12) ذكر الكلمة في لعب شخبط (Scrabble)، (10) التغلب على عدم وجود المفردات عند التحدث باللغة العربية، (14) الاستماع إلى الموسيقى، (15) قام بالتحدث زوجي، (16) التعاطف مع أفكار الناس ومشاعرهم، و (17) التحدث أثناء مشاهدة الأفلام الإنجليزية.

يستخدم الطلاب مجموعة متنوعة من استراتيجيات الكلام وليست قليلة من تطبيقات ثنائية اللغة، منها التدخّل اللغوي في اللغات الأجنبية. هذه المشكلة هي جزء من مادة اللغة الاجتماعية تسمح بالتصرفات العفوية للمتحدث على تحول اللغوي الذي يستخدمه في عملية الاتصال. وفقا لمuharram، "التحول اللغوي ليس مصادفاً أو يحدث بشكل تعسفي ولا فوضوي للغة كما يقول الكثير من الناس، ولكن يتم تحديدها من خلال الظروف الاجتماعية والظروف المختلفة ومليئة بالمعاني الاجتماعية" (Siti Rohmani، والآخرون 2014: 3).

التدخّل اللغوي والاختلاط اللغوي والتحول اللغوي هو شكل من أشكال انحراف اللغة الذين حدثو بسبب ميل لتعريف النطق (الكلام) للغة مقابل لغات أخرى كما هو مذكور في Wasilah (1985: 131)، ثم يعزز Chaer و Agustina (1995: 168) هذا الرأي و يقولان هو حدث لانحراف اللغة. إن أسباب الانحطاط اللغوي سببها إرهاق قواعد العلم، كما ظهر في بحث Nur Kholis، أن متعلمي اللغة الأجنبية والباحثين يجب أن يكونوا قادرين على إيصالها إلى مستوى جيد من الاستخدام وفقاً للقوائد علم الصوتية والنحوية

والصرف أم الدلالة من هدف اللغة. أو بالأحرى، في سياق المعهد، تعد تعلم اللغة بمثابة مراقبة للأنشطة اللغوية العملية. (Kholis، 2015: 6)

مخترعة اللغة العربية للتصال في المعهد العصري دار الهجرة للبنين شندي أوس مرتابوري تغييراً في الشكل من استخدام متحدثين أصليين سواء من الناحية الصوتية أو النحوية أو الدلالية. تحدث هذه التغييرات بسبب الاتصال اللغوي بين اللغات المطلوبة، أي اللغة العربية واللغة الإنجليزية مع لغة الأم التي يحضرها كل الطلاب يملك أغلبية من القبيلة بانجار. ليقف بمجرد تلك المشكلة فحسب، إنما بيئة اللغة التي تم تكوينها تساهم في ثقافة لغة سميكة مليئة بتغييرات النظام. هذا جعل الطلاب يتحركون على طريق المخالفات منذ يدخلون المعهد. يُعرف هذا الانحراف عادةً بالتدخل اللغوي.

لا ينشأ التدخل اللغوي فجأة بدون عملية أولاً. في عملية التعلم، يحدث التداخل اللغوي مألوفاً في المعهد العصري الذي يطبق ثنائية اللغة أو متعددة اللغات كما هو الحال في البحث Ihsan (2011: 26) في المعهد العصري أدلنية في Pasaman الغرب. يأتي الطلاب من مختلف القبائل أو الأجناس بما في ذلك جاوا وMinang وكذلك Batak Mandailing. مُفادها، أنّ المعهد يحتوي على أكثر من اللغات المستخدمة في بيئته، لذلك تحدث لغة الاتصال، diglosia، اختيار اللغة، ثنائية اللغة، متعدد اللغات، التدخل اللغوي و الاختلاط اللغوي و التحول اللغوي.

في البحث Kholis (2015: 5)، شرح العملية الأولية للتعامل مع اللغة الأجنبية، بدءاً منذ دخول الطلاب بيئة جديدة والتكيف مع اللغة الجديدة. تتم عملية التعديل الذاتي من خلال اكتساب وتعلم اللغة. تحدث العملية الأولية لاستخدام اللغة العربية بالتناوب بين اللغتين الأولى والثانية في شكل جمل كاملة أو مجرد أجزاء من الكلمات. تُعرف هذه العملية باسم الاختلاط اللغوي والتحول اللغوي. بعد فترة من الوقت حتى يتم تلبية احتياجات

المفردات، يستخدم الطلاب اللغة العربية في مجملها. في استخدام اللغة العربية، ما زال الطلاب تجربة إدخال نظام اللغة الأولى في اللغة الأجنبية المستخدمة. مثل البنية والنغمة والتجويد التي لا تزال تستخدم اللغة الإندونيسية والوطنية. حتى اللغة العربية المستخدمة ما زالت مليئة بالتدخل اللغوي.

استنادًا إلى الملاحظة المؤقتة، فإن تطبيق المحادثة باللغة العربية لدى طلاب الصف الخامس في المعهد العصري دار الهجرة للبنين شندي أوس مرتابوري ليس من خلال تعلم اللغة الرسمي فحسب، وإنما من خلال الاكتساب أيضًا. بدأ اكتساب اللغة العربية لطلاب منذ دخولهم البيئة المعهدية في أسبوع الأول، وحدث دون الوعي حينما أمر الطلاب بإجبار التحدث بالعربية وتُحْتَمُّم البيئة التي نَظَّمها قصدًا لاستخدام اللغة العربية. إن الجذب بين شخصية الطلاب الذين يتكلمون المنطقية مع بيئة اجتماعية للغات الأجنبية يحْتَمُّم على استخدام اللغة مبكرة حتى يكون تأثيرا على استخدامهم اللغة في المحادثة اليومية. بناءً على المشاكل المذكورة السابقة، يريد الباحث أن يستكشف فيما يتعلق بالتدخل اللغوي إلى جانب الأشكال الثلاثة من أعراض المذكورة في محادثة الطلاب الصف الخامس باللغة العربية في المعهد العصري دار الهجرة للبنين شندي أوس مرتابوري. لذلك، يهتم الباحث برفع العميق هذا البحث مع العنوان "التدخل اللغوي في المحادثة لدى طلاب الصف الخامس باللغة العربية في المعهد العصري دار الهجرة للبنين شندي أوس مرتابوري".

ب. أسئلة البحث

استنادا إلى الخلفية السابقة، فإن صياغة المشكلة في هذا البحث على النحو التالي

هي:

- 1- كيف أنواع التدخل اللغوي في المحادثة لدى طلاب الصفّ الخامس باللغة العربية في المعهد العصري دار الهجرة للبنين شندي أوس مرتابورى ؟
- 2- ما عوامل وقوع التدخل اللغوي في المحادثة لدى طلاب الصفّ الخامس باللغة العربية في المعهد العصري دار الهجرة للبنين شندي أوس مرتابورى؟

ج. حدود البحث

إن تحديد هذا البحث ليركز الباحث على أهداف البحث. حدد الباحث في الأمور التالية:

- 1- الحدود الموضوعية
يختص هذا البحث على ظواهر التدخّل اللغة الوطنية (البانجارية) والإندونيسية إلى اللغة العربية في المحادثة الشفهية وعوامل وقوعه لدى الطلاب. هذا التدخل يحتوي على التدخلات الصوتية من الحركات والفونيمات والتدخلات النحوية من المبتدأ والخبر والصفة والموصوف والفعل والفاعل وتعديّة الأفعال والمصدر والمضاف إليه والتدخل الصرفي من بناء الكلمة والتدخلات المفرداتية من الأسماء والأفعال والحروف والتدخل الدلالي من استخدام الكلمة.
- 2- الحدود المكانية
يختصّ هذا البحث في المدرسة العالية خاصة للصفّ الخامس تحت رعاية المعهد العصري دار الهجرة للبنين شندي أوس مرتابورى.
- 3- الحدود الزمانية
يختصّ هذا البحث على التدخل اللغوي في المحادثة لدى طلاب الصفّ الخامس باللغة العربية بالمعهد العصري دار الهجرة للبنين شندي أوس مرتابورى في العام الدراسي 2019 – 2020م.

د. هدف البحث

بناء على أسئلة البحث السابقة، فهدف كتابة هذا البحث كما يلي:

- 1- لمعرفة الأنواع من التدخل اللغوي في المحادثة لدى طلاب الصف الخامس باللغة العربية في المعهد العصري دار الهجرة للبنين شندي أوس مرتابورى.
- 2- لمعرفة عوامل وقوع التدخل اللغوي في المحادثة لدى طلاب الصف الخامس باللغة العربية في المعهد العصري دار الهجرة للبنين شندي أوس مرتابورى.

هـ. فوائد البحث

بناء على أهداف البحث السابقة، فإنّ فوائد كتابة هذا البحث كما يلي:

- 1- الفوائد النظرية
من المتوقع أن تفيد نتائج هذا البحث للإسهام المرجعية والمساهمات في الدراسة اللغوية الاجتماعية في شكل استخدام اللغة الثانية للتواصل بنوع التدخل اللغوي في نطاق التعليم، الإجراء تعلم اللغة الثانية التي تؤثر على استخدام اللغة. الوصف والمواد المرجعية للأطراف التي ترغب في إجراء مزيد من البحوث من أجل تحسين المعرفة بشكل عام في مجال التعليم العربي على وجه الخصوص.
- 2- الفوائد التطبيقية
ومن المتوقع عمليا نتائج هذا البحث لتوفير المدخلات والبصيرة للمعلمين في تنفيذ استراتيجيات التعليم، ثم يتوقع للطلاب أن يكونوا قادرين على تجنب الأخطاء في التواصل باللغة العربية وأيضا للوكالات التي ترغب في تطوير المدارس أو المعاهد مع تطبيق استخدام اللغة العربية كلغة اتصال. لذلك من خلال معرفة الانحرافات التي تحدث في استخدام اللغة

العربية، يمكن لممارسي التعليم أن يتوقعوا ذلك من خلال تطبيق الأساليب والاستراتيجيات الصحيحة في تعليم اللغة.

و. تحديد المصطلحات

لتسهيل الفهم وتوضيح المراد عن الموضوع يحتاج الباحث على تحديد المصطلحات عن كل كلمة تحديداً تاماً كي لا يقع القارئ خلاف الفهم وخطأ التفسير لموضوع هذا البحث وهي كما يلي:

1. تعريف اللغوى هو اللغة.
2. يغرض الباحث طلاب الصف الخامس اصطلاحاً في بحثه إلى طلاب الذين يتعلمون دراستهم في المدرسة العالية خاصة في الصف الثاني أو الحادي عشر (XI).
3. يغرض التدخل هو كلمة استخدمت ليدل على دخول عناصر اللغة الأولى في اللغة الثانية من جهة الصوتية (Fononogi) أو النحوية (Sintaksis) أو الصرفية (Morfologi) أو الدلالية (Semantics) أو المفرداتية (Leksikal).

ز. الدراسات السابقة

حتى الآن، كانت الدراسات انفعلاً عن الظواهر اللغوية المتعلقة بالمجتمعات ثنائية اللغة أو متعددة اللغات. في هذه البحوث شملت دراسات مماثلة التي بحث الباحثون المتقدمون حتى يمكن تمييزها عن هذا البحث. البحوث السابقة هي:

1. Muhammad Nur Kholis، 2015. "الإجراء التحول اللغوي، الاختلاط اللغوي والتدخل اللغوي في محادثة الطلاب باللغة العربية دراسة حالة في معهد تعمير الإسلام، بسوراكرا". رسالة الماجستير. قسم تربية اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية سنان كاليجاغا، يوجياكارتا. أوضحت نتائج هذا البحث عن التأثير والعمليات والأنواع

الاتصال اللغوي في محادثة الطلاب باللغة العربية على شكل التحول اللغوي، الاختلاط اللغوي وتدخل اللغوي في معهد تعمير الإسلام، بسوراكرتا. وجدت أشكال التحول اللغوي، الاختلاط اللغوي وتدخل اللغوي من العربي - الإندونيسية، الإندونيسية - العربية، العربية - الجاوية، الجاوية - الإندونيسية، الإندونيسية - الجاوية.

2. Choris Wahyuni. 2009. بعنوان "تدخل اللغوي في مهارة الكلام والكتابة"، دراسة في طلبة تعليم اللغة العربية جامعة والي سونجو سمارنج، رسالة الماجستير. أهداف هذا البحث:

أ) لمعرفة تدخل اللغوي في مهارة الكلام والكتابة لطلبة تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو سمارنج.

ب) لمعرفة أسباب تدخل اللغوي في مهارة الكلام والكتابة لطلبة تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو سمارنج.

3. Yulia Wulandari. 2011. "التدخل القواعد ومعجم اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة في اللغة الألمانية: دراسة تحليلية في قسم اللغة الألمانية كلية العلوم والأدب بجامعة إندونيسيا"، رسالة الماجستير. هذا البحث يركز على تدخل القواعد والمعجم في الإنشاء الذي كتبه الطلاب في قسم اللغة الألمانية كلية العلوم والأدب بجامعة إندونيسيا في العام الدراسي 2006/2007-2009/2010. ومانت الباحثة تستخدم المدخل الكيفي. دلت نتائج هذا البحث إلى أن تدخل يقع في كل المستويات الدراسية وذلك يظهر أنّ تدخل القواعد أكثر وجوداً من التدخل المعجمي في كل المستويات الدراسية. بجانب ذلك أن التدخل المعجمي أكثر وجوداً في المستوى الأول وأقل من المستوى الرابع، في حين أن التدخل القواعد يقع في المستوى الرابع أكثر من المستوى الأول.

4. Ngatipan. 2014. "التدخل في مهارة الكلام والقراءة لدى طلاب مدرسة الثانوية الحكومية Rongkop جونونغ كيدول"، رسالة الماجستير. أوضح Ngatipan نتائج هذا البحث على أن شكل التداخل الذي يظهر لدى الطلاب دائماً هو التداخل في مجال نظم الصوت (الأصوات)، سواء أكان يتعلق بالإيقاف المؤقت والتجويد أم قصير/ طويل النطق. ركز Ngatipan البحث عميقاً على بحث التداخل الذي حدث في أثناء تعلم اللغة العربية، خاصة في مادة مهارة الكلام ومهارة القراءة لدى طلاب المدرسة الثانوية جونونغ كيدول رونجكوب.

5. Rohmatul Faizah. 2015. "تدخل اللغوي في النحو الإندونيسية إلى العربية مادة الإنشاء الطالبات بمعهد الجامعة والي سونعجو سنة 2016/2015"، رسالة الماجستير. تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية سنان كاليجاغا، يوجياكارتا. أوضحت نتائج هذا البحث عن أشكال تدخل اللغوي النحوي وأسباب ظهور التداخل النحوي الإندونيسي في المهارة عن اللغة العربية. تركز هذه الدراسة البحثية على التداخل النحوي في مادة إنشاء من شكل تعديلات على الصياغات والجمل والنثر العربي.

نظراً إلى البحوث التي أجريت السابقة، وقد تمت البحوث عن التدخل اللغوي بأبحاث مما نراها. مع ذلك، خلص الباحث التشابهات والاختلافات مع البحوث السابقة على قائمة ما يلي:

مورد الدراسة

الاختلافات	التشابهات	اسم الباحث والمبحث وسنة البحث	الرقم
إذا كان البحث السابق يبحث التدخل بعبارات عامة فحسب، فالباحث يبحث التدخل بعمق حتى يحتوي على جميع التدخل من نواحه الخمس.	قد تشابه هذا البحث يبحث التدخل اللغوي في محادثة الطلاب المعهدين باللغة العربية	Muhammad Nur Kholis "الإجراء التحول اللغوي، الاختلاط اللغوي والتدخل اللغوي في محادثة الطلاب باللغة العربية دراسة حالة في معهد تعمير الإسلام، بسوراكرتا"، رسالة الماجستير. 2015	1
إذا كان البحث الذي بحث Choris فيما يتعلق بالتدخل في مهارة الكلام والكتابة ونتائج بحثها وجود تدخل اللغة الجווوية إلى اللغة العربية، فهذا البحث يبحث فيما يتعلق بتدخل اللغة الإندونيسية والبنجارية إلى اللغة العربية في محادثة الطلاب شفهي.	لقد تشابه هذا البحث يبحث Choris Wahyuni فيما يتعلق بالتدخل اللغوي	Choris Wahyuni "تدخل اللغوي في مهارة الكلام والكتابة"، دراسة في طلبة تعليم اللغة العربية جامعة والي سونجو سمارنج، رسالة الماجستير. 2009	2
اختلف هذا البحث عن بحث Yulia في الأمور الآتية: الأول، إذا كان بحث Yulia تركز على تدخل القواعد والمعجم فحسب فالباحث يركز على جميع المستويات اللغوية الخمسة. والثاني، إذا كان بحث Yulia تبحث بين اللغة	لقد تشابه هذا البحث يبحث Yulia Wulandari فيما يتعلق بالتدخل اللغوي	Yulia Wulandari "التدخل القواعد ومعجم اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة في اللغة الألمانية: دراسة تحليلية في قسم اللغة الألمانية كلية العلوم والأدب بجامعة إندونيسيا"، رسالة الماجستير.	3

<p>الإندونيسية واللغة الألمانية فالباحث يبحث بين اللغة الإندونيسية والبنجرية والعربية. والثالث، إذا كان بحث Yulia تبحث في مهارة الكتابة فالباحث يبحث في محادثة الطلاب شفوية.</p>		2011	
<p>في بحث السابق، Ngatipan يبحث التدخل في مهارة الكلام والقراءة والموضوع بحثه هؤلاء الطلاب الصغار (مدرسة الثانوية)، فالباحث نفسه يبحث التدخل في نواحه الخمس والموضوع البحث هنا مأخوذ من المحادثة اليومية لدى طلاب الكبار (مدرسة العالية).</p>	<p>قد تشابه هذا البحث ببحث Ngatipan فيما يتعلق بالتدخل اللغوي</p>	<p>Ngatipan "التدخل في مهارة الكلام والقراءة لدى طلاب مدرسة الثانوية الحكومية Rongkop جونونع كيدول"، رسالة الماجستير. 2014</p>	4
<p>إذا كان البحث السابق يبحث التدخل النحوي في تعلم الطالبات بمادة الإنشاء، فالباحث يركز على التدخل النحوي سواء أكان شفاهياً (محادثة) أم كتابياً (التعلم).</p>	<p>قد تشابه هذا البحث ببحث Rohmatul Faizah فيما يتعلق بإحد نواح التدخل اللغوي وهي التدخل النحوي</p>	<p>Rohmatul Faizah "تدخل اللغوي في النحو الإندونيسية إلى العربية لمادة الإنشاء الطالبات بمعهد الجامعة والي سونعجو سنة 2016/2015"، أطروحة. 2010</p>	5

الجدول 1 التشابهات والاختلافات بين البحث والملتقدم

الباب الثاني الإطار النظري

الدراسة مع العنوان "التدخل اللغوي في المحادثة لدى طلاب الصف الخامس باللغة العربية في المعهد العصري دار الهجرة للبنين شندي أوس مرتابوري" هي دراسة في الانضباط علم اللغة الاجتماعية. يوضح Chaer في (Sukardi, 2015, hlm. 43) أن عواقب الاتصال اللغوي في بيئة لغوية يمكن رؤيتها في حالات مثل التدخل اللغوي والتكامل اللغوي والتحول اللغوي والاختلاط اللغوي. ويشمل الإطار النظري المستخدم في هذا البحث هم: تنوع اللغة، ثنائية اللغة وتعدد اللغات، اللغوي، والتدخل اللغوي إما من تعريفه وأنواعه وكذلك أسبابه.

أ. تنوع اللغة

وفقاً لChaer في (Alfithriyah, 2012, hlm. 82) ، (Nugrawiyati, 2016, hlm. 246) فإن تنوع اللغة تقع بسبب وجود أنشطة التفاعل الاجتماعي التي يقوم بها المجتمع والناطقين غير المتجانسين. تحدث التنوع في اللغة بأمرين، هما: تنوع المتحدثين للغات، وتنوع أنشطة المتحدثين ووظائف اللغة. يقتصر الباحث عن تنوع اللغة في هذه الدراسة بهيئتين؛ تنوع اللغة من حيث المتحدثين باللغات وتنوع اللغة من حيث رسميًا. من حيث المتحدثين باللغات، هناك تنوعات ما تتعلق باللغة. أولئك هم:

1. اللهجة الشخصية

اللهجة الشخصية هي تنوع اللغات من استفرادية في تطبيقها. وفقا لمفهوم اللهجة الشخصية، كل شخص لديه تنوعات لغته أو اللهجة الشخصية الخاصة. يهتم اللهجة الشخصية بشكل الصوت واختيار اللغة ونمط اللغة وترتيب الجملة والتعبير عنها وما أشبه

ذلك. والأكثر معروفة على شكل الصوت، بحيث يمكننا أن نعرف على صوت شخص من خلال سماع صوته دون رؤيته.

2. اللهجات

اللهجات هي تنوع اللغات من مجموعة متحدثات التي تكون نسبتها نسبية، والتي تكون في مكان معين، ومحلية أو منطقة معينة. على سبيل المثال الجوية، لها لهجة بانيوماس، بكالونغا، سورابايا، وما إلى ذلك. يسمّى مجال الدراسات اللغوية التي تدرس اللهجات في متنوع المناطق بعلم اللهجات.

3. اللهجة الزمنية

اللهجة الزمنية هي تنوع اللغات التي تستخدمها المجموعات الاجتماعية في أوقات وفترة معينة. على سبيل المثال، تنوع اللغة الإندونيسية في الثلاثينات، تنوعها في الخمسينيات، وتنوعها في الحاضر. تنوع تنوعات اللغات في العهود الثلاثة بالتأكيد، إما من حيث النطق، والتهجئة، والصرف، والنحو.

4. اللهجة الاجتماعية

اللهجة الاجتماعية هي تنوع اللغات المتعلقة بالحالة، الطبقة، والفئة الاجتماعية المعينة للمتحدثين. يتعلق هذه تنوع اللغات بكل المشكلات الشخصية للمتحدثين، مثل العمر، التعليم، الجنس، المهنة، النبلاء الظروف الاجتماعية الاقتصادية، إلخ (Nugrawiyati, 2016, hlm. 247-249).

وأما تنوع اللغة من حيث رسميّاتها، يقسم مارتن جوس في (Nugrawiyati, 2016, hlm. 253-254) تنوع اللغات إلى خمسة أنواع من الأساليب، وهي:

1. التنوع المتجمد

التنوع المتجمد هو معظم رسمي لتنوع اللغات، والذي يستخدم في المواقف المهيمنة، على سبيل المثال في مراسم الدولة، والخطب، والقوانين، وأعمال التوثيق، إلخ.
2. التنوع الرسمي

التنوع الرسمي هو تنوع اللغات المستخدمة عادة في خطابات الدولة والاجتماعات الرسمية والمراسلات وما إلى ذلك.
3. التنوع الاستشاري

التنوع الاستشاري هو تنوع اللغات الشائعة في محادثات المدرسية العادية أو الاجتماعات أو محادثات موجهة نحو النتائج أو الإنتاج. شكل هذا التنوع الاستشاري هو بين التنوع من الرسمي والاسترخاء.
4. التنوع الاسترخاء

التنوع الاسترخاء هو تنوع اللغات المستخدمة في المواقف غير الرسمية لتداول مع العائلة أو الأصدقاء المقربين أثناء الراحة وما إلى ذلك.
5. التنوع المؤلف

التنوع المؤلف هو تنوع اللغات المستخدمة عادةً لمحدثين الذين كانوا علاقاتهم مألوفة. هذه الاختلافات اللغوية عادة ما تكون قصيرة وأحياناً مع صياغة غامضة.

ب. ثنائية اللغة (Bilingualism) وتعدد اللغات (Multilingualism).

ثنائية اللغة يمكن أيضاً أن تسمى ثنائي اللغة. لتكون قادرة على تحديد الشخص ثنائي اللغة أم لا، هناك قيود على ثنائية اللغة التي طرحها بعض الخبراء.

يعرّف Weinrich في (Ngatipan, 2014, hlm. 12) (Sitinjak, 2018, hlm. 6) ثنائية اللغة على أنها ممارسة اللغات التبادلة. في هذه الحالة لا يشير مستوى الاتقان. يقول

Haugen في (Sitepu, 2007, hlm. 3) أن ثنائية اللغة هي القدرة على إصدار أقوال ذات معنى في اللغات الأخرى.

يقول Bloomfield (في Chaer و Agustina، 1995: 113) أن ثنائية اللغة هي قدرة المتحدث على استخدام لغتين على قدم المساواة. لذلك، وفقاً لBlomfield، يُطلق على شخص ثنائي اللغة إذا كان بإمكانه استخدام اللغة الأولى واللغة الثانية بنفس الدرجة. وفقاً لPohl (في Baetens Beardmore، 1985: 5)، يعتمد تصنيف اللغة على مكانة اللغة المستخدمة في ذلك المجتمع، ثم يقسم بول ثنائية اللغة إلى ثلاثة أجزاء، وهي:

1. ثنائية اللغة الأفقية

ثنائية اللغة الأفقية هي حالة استخدام لغتين مختلفتين، لكن لكل لغة لها موضوعة موازنة إما في الموضوعة الرسمية أو الثقافة أو في الحياة الأسرية لمجموعة المستخدمين.

2. ثنائية اللغة العمودية

ثنائية اللغة العمودية هي استخدام لغتين إذا كانت اللغة المعيارية واللهجة إما المتصلة أو المنفصلة مملوكة للمتحدث.

3. ثنائية اللغة المائلية

ثنائية اللغة المائلية هي استخدام لغتين من اللهجات أو لم يتم معيارها معاً، لكن كلاهما ليس لهما علاقة وراثية مع اللغة القياسية المستخدمة في ذلك المجتمع.

وضح Nababan (1991: 27) عن رأيه حول ثنائية اللغة و ثنائي اللغة. قال:

إذا رأينا شخصاً يستخدم لغتين بالاشتراك مع الآخرين، فهو ثنائي اللغة بمعنى أنه ينفذ ثنائية اللغة والتي سنسمى عليها ثنائية اللغة. لذا، فإن ثنائية اللغة هي عادة استخدام لغتين بالتفاعل مع الآخرين. إذا فكرنا في قدرة شخص أو قدرته على أن يكون ثنائي اللغة وهو استخدام لغتين، فسوف نسمى عليه ثنائي اللغة.

التعددية اللغوية في اللغة الإندونيسية تسمى Keanekabahasaan، وهو استخدام المتحدث أكثر من لغتين في تفاعلاتها مع الآخرين بالتبادل. يشير مصطلح "تعدد اللغات" إلى وصف متحدث لديه أكثر من لغتين، أو ثلاث لغات، أو أربع لغات، أو حتى خمس لغات في وقت واحد. ويكاد يكون استخدامه هو نفس ثنائية اللغة، وهي تعرف المستخدمة متى وأين ستستخدم أي لغة. في البحث حول التعددية اللغوية هنا لن تتم بحثها عميقة، لأن نموذجها مثل ثنائية اللغة.

لذلك، من بعض الآراء المذكورة أعلاه، يمكن الاستنتاج أن ثنائية اللغة وتعدد اللغات هما قدرة المتحدثين على فهم أو عرف أو استخدام لغتين أم أكثر. يمكن اختيار المتحدث اللغة المستخدمة ويعتمد على المواقف اللغوية في البيئة.

ج. اللغوي

يعرف Rahardi اللغوي على أنها نظام النطق أو الكلام التي لها العناصر الخصائص حسب خلفية المتحدث، وعلاقة المتكلم مع الشخص الآخر، والحال حين وقعت (Rosita، 2011). يعرف Kridalaksana اللغوي على النحو التالي: "(1) نظام اللغوي أو التعبير المستخدم في وصف معان معينة، واللغة البشرية هي نوع من اللغوي؛ (2) أنظمة اللغة في المجتمع؛ (3) بعض التنوعات في اللغة" (Rosita، 2011). يتضح بوضوح أن هناك نوعاً من التسلسل اللغوي يبدأ من "اللغة" كمستوى أعلى، يتبعها اللغوي تتكون من المتغيرات، بالإضافة إلى الأسلوب والسجلات كالفرعية اللغوي.

قام Poedjosoedarmo (1976) بتفسير اللغوي كنظام للكلام كان لتطبيق عناصرها لها خصائص مميزة وفقاً لخلفية المتحدث، وعلاقة بين المتكلم والمخاطب، وموقف

الكلام القائم. في اللغوي لها عناصر لغويات مثل الجمل والكلمات والصيغة والصوت. ولكن، هناك قيود عامة (تقييد التجمعات) تحد من استخدام عناصر اللغة. تأتي عادة اللغوي بشكل متغيرات اللغات يتم استخدامها فعليًا للتواصل مع أعضاء مجتمع اللغوي. بالنسبة إلى الأشخاص متعددي اللغات، يكون مخزون اللغوي أوسع ويشمل متغيرات لغتين أو أكثر. تحتوي اللغوي المقصود إليها في حد ذاتها على معاني تشبه معنى عناصر اللغة الأخرى (Poedjosoedarmo: 1976).

لذلك، من بعض تعريفات اللغوي المذكورة السابقة، يمكن الاستنتاج أن استخدام اللغوي لا يمكن فصله عن استخدام اللغة البشرية في المجتمع. لا تحتوي جميع اللغات على مفردات اللغوي في مخزونها. يقول Poedjosoedarmo (1976) أن مفردات اللغوي سيجده أكثر في بعض اللغات التي تحتوي على أنواع اللهجات، ومستويات الكلام المعقدة، ويتم استخدامها للغة التمهيدية الثقافية التي لديها التنوع من الاختلافات مطابقاً لخلفية المتكلم، وقربة المخاطب مع المتكلم، وفوائد في الاستخدام تلك اللغة.

د. التدخل اللغوي

1. تعريف التدخل اللغوي

عند Chaer (1994: 159) أن استخدم Weinrich التدخل اللغوي في أول مرة لذكر تغيير في نظام اللغة بسبب تماسّت تلك اللغة بعناصر لغوية أخرى يؤديها المتحدثون الذين يتحدثون باستخدام لغتين. التداخل اللغوي يشير إلى مخالقات في استخدام لغة عن طريق إدخال أنظمة لغة أخرى. يمكن أيضاً اعتبار أجزاء الجملة من اللغات الأخرى في الجملة بلغة أخرى كالتداخل اللغوي. حيث أنّ وفقاً لـ Hartman و Stonk في Chaer

(1998: 160) يحدث التدخل اللغوي نتيجة من تنفيذ عادات الكلام باللغة الأم أو اللهجة إلى لغة أو لهجة ثانية.

توسط Alwasilah (1985: 131) فكرته عن التدخل اللغوي على صيغة Hartman وStonk بأن التدخل هو لحن ناجم عن ميل ابتدال النطق (الكلام) للغة إلى لغات أخرى بما في ذلك نطق وحدات الصوت والقواعد والمفردات. في حين، يقترح Jendra (1991: 109) أن التداخل يشمل في مختلف اللغة، ويمكن أن يمتص في مجال الصوت (علم الصوت)، وتشكيل الكلمات (علم الصرف)، وترتيب الجملة (علم النحو)، والمفردات (المعجم)، والمعنى (علم الدلالة).

التداخل عند Nababan (1984)، هو الخطأ الذي يحدث نتيجة لتنفيذ عادات التحدث باللغة الأم أو اللهجة إلى لغة أو لهجة ثانية. وتمشيا مع ذلك، يوفق Chaer وAgustina (2010: 168) أن التداخل هو الحادث عن الانحراف معياري اللغة واحدة أو أكثر.

2. أنواع التدخل اللغوي

إن التدخل أمر عادي الذي وقع لدى المجتمع الثنائي اللغة، يكون ذلك الدراسة خاصة لدى علماء اللغة. هم يختلفون عند وضع أنواع التدخل اللغوي. لأنهم ينظرون من النواحي المختلفة. ومن بعضهم Suwito، ويقول أن التدخل يقع في المستوى الصوتي والمستوى القواعد والمستوى المفردات والمستوى الدلالي (أربعة مستويات). بجانب ذلك رأى Weinrich بأن التدخل يقع في ثلاثة مستويات منها التدخل في المستوى الصوتي والتدخل

في المستوى المفرداتي والتدخل في المستوى القواعد (Aslinda، 2014: 67). هتان فكرتان مختلفتان لكنهما متسويتان في مقاصدهما.

رأى الخولي بأن التدخل لا يقع في جميع المستويات اللغوية من التدخل الصوتي (Interferensi Fonologis) والتدخل النحوي (Interferensi Sintaksis) والتدخل الصرفي (Interferensi Morfologis) والتدخل المفرداتي (Interferensi Leksikal) والتدخل الدلالي (Interferensi Semantik) فحسب بل هناك التدخل مصاحب للغة أو أصحاب اللغويّ أو حركي (Interferensi Paralinguistik) يتعلق بالحركات والإشارات المصاحبة للأداء اللغوي. والتدخل الثقافي هو تدخل ثقافة اللغة الأولى أثناء تكلم اللغة الثانية. (الخولي، 1993: 98). وذلك يفصل فيما يلي:

أ) التدخل الصوتي

في حالة التدخل الصوتي من ل1 في ل2 قد تحدث إحدى الظواهر الآتية وهي كلها تمثل أخطاء نطقية.

(1) نطق صوت في ل2 كما ينطق في ل1. عندما ينطق الإندونيسي بصوت عربي لا مقابل له في لغته يميل إلى أن ينطق به كما ينطق بصوت لغته. والأمر ذاته يحدث عندما ينطق العربي بصوت إندونيسي لا مقابل له في لغته يميل إلى النطق به كما ينطق بصوت لغته. يحدث في مثل هذه الحالة ما يسمى بالتدخل الصوتي. كما نعرض في المثال الآتي الذي نقلناه من نصر الدين. (نصر الدين، 2014: 186-187).

البيان	النطق	الكلمة	الرقم
صوت الثاء/ث/لا يوجد في اللغة الإندونيسية.	Hadas	حدث	.1

2.	وارث	Waris	فعندما ينطق به الإندونيسي حوله إلى /s/ التي قريبة منه أو شبيهة به.
----	------	-------	--

الجدوال 2 مثال التدخل الصوتي عند نصر الدين

(2) اعتبار فونيمين في ل2 فونيماً واحداً قياساً على ل1 ونطقهما دون تمييز. على سبيل المثال قد يكون الإندونيسي عند نطق "ذ" و "ز" على فونيم واحد كأنهما "z". كما نعرض في الأمثلة الآتية التي نقلناها من نصر الدين. نطق الذال /ذ/ بين الأسنان مثل /z/ الذلقة – اللثوية. (نصر الدين، 2014: 186-187).

الرقم	الكلمة	النطق	البيان
1.	إذن	Izin	الذال العربية/ذ/ لا مقابل لها في الأصوات
2.	ذكر	Zikir	الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي
3.	مؤذن	Muazin	يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل
4.	ذو القعدة	Zulqo'dah	منها نطقاً وهو /z/

الجدوال 3 مثال التدخل الصوتي عند نصر الدين

- (3) اعتبار فونيم واحد في لى ٢ فونيمون قياسا على لى ١. مثل ذلك الأمريكي الذي يتعلم العربية ويظن /ف/ العربية أحيانا /F/ وأحيانا /V/ قياسا على وضعها في لى 1. ويؤدى هذا التدخل إلى غرابة في نطق لى 2.
- (4) استبدال فونيم صعب في لى ٢ بفونيم آخر في لى ١. مثال ذلك الإنجليزي الذي يستبدل كل /ح/ عربية بصوت /H/ أي /هـ/، لأن لى 1 تستطيع أن تزوده ب /هـ/ ولا تستطيع تزويده ب /ح/.
- (5) تعديل نظام العناقيد الصوتية في لى ٢ بحيث يصبح قريبا من نظام العناقد في لى 1.
- (6) نقل نظام النبر من لى ١ إلى لى ٢. وهذا النقل يؤدي إلى نقل مواضع النبر على كلمات لى ٢ من مقاطعها الصحيحة إلى مقاطع غير صحيحة، مما يجعل النطق غريبا أو غير مفهوم.
- (7) نقل نظام التنغيم من لى ١ إلى لى ٢. وهذا النقل يؤدي إلى نطق يلى لى ٢ بطريقة تشبه نغمة جمل لى 1، الأمر الذي يجعل النطق غريبا أو غير مفهوم.
- (ب) التدخل الصرفي
- هذا النوع من التدخل يعنى أن يتدخل صرف لى ١ في صرف لى ٢. مثال ذلك جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتنكيهه وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع إلى أمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق Prefixes ونظام اللواحق Suffixes ونظام الدواخل Infixes ونظام الزوائد Affixes. كل هذه الجوانب الصرفية يمكن أن يتناولها التدخل من لى 1 إلى لى 2.

والمثال للتدخل الصرفي هو قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "اثنين كتاب و اثنتين كراسة" بدلا من كتابان وكرستان تأثرا بلغتهم الأم التي لا تعرف نظاما خاصا للثنائية. ومثل قولهم "أصلي في المسجد المسجد الكثير" بتكرير كلمة "المسجد" متأثرين بنظام لغتهم في الجمع التي يقتضى تكرير الكلمة مرتين. (دمياطي، 2010: 107).

ج) التدخل المفردتي

هنا تدخل كلمة من ل1 أثناء التحدث باللغة 2. وأكثر أنواع الكلمات تدخلا الأسماء، ثم الأفعال، ثم الأحوال ثم حروف الجر ثم حروف التعجب، ثم الضمائر و أدوات التعريف والتنكير.

د) التدخل النحوي

في التدخل النحوي يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاصة باللغة 1 في نظام ترتيب الكلمات الخاصة باللغة 2، أي بتدخل نحو ل1 في نحو ل2. وذلك مثل قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "المدرستان بعيدة والطالبات محد" بعدم مراعاة نظام التطابق في الجملة الاسمية العربية بين المبتدأ والخير في الجنس والعدد تأثرا بلغتهم الإندونيسية. ومثل قولهم "الكتاب هذا جديد" بدلا من القول "هذا الكتاب جديد" متأثرين بنظام ترتيب الكلمات في اللغة الإندونيسية. (دمياطي، 2010: 108).

هـ) التدخل الدلالي

هنا تتدخل ل1 في ل2 عن طريق تغيير معنى الكلمة في ل2 بإلباسها معنى نظيرها في ل1. مثال ذلك first floor الإنجليزية قد يعطيها العربي معنى (الطابق الأول) العربية،

أي دون احتساب الطابق الأرضي. ومثال آخر كلمة (الطبيعة) العربية قد يعطيها الأمريكي معنى nature الأمريكية التي يستعملها بعضهم ناسبا إليها قدرات الخلق و الإبداع. وهذا النوع من التدخل صعب الاكتشاف، إذ قد يستخدم المتكلم كلمة ما في ل2 معطيا إيها معنى من ل1 دون أن يكتشف المستمع هذا التدخل في الدلالة. ولا يتم الاكتشاف إلا إذا استمر الحديث مدة كافية وظهرت مؤشرات تدل على أن المتكلم يعطى الكلمة معنى غير مألوف في ل2 ومنقولا من ل1.

(و) التدخل الثقافي

هذا التدخل معناه أن تتدخل الثقافة 1 في لغة الفرد وهو يتكلم ل2. مثال ذلك أن يضمن المتكلم كلامه في ل2 قيما وأفكارا وأمثالا مستقاة من ثقافة ل1. ويزداد هذا التدخل كلمات تمسك المرء بثقافته الأولى وقيمه التي نشأ عليها.

وأما التدخل عند Jendra (1991: 106-114) يمكن نظره من زوايا مختلفة بحيث

يتسبب في أنواع مختلفة من التدخل، ألك هم:

(أ) التدخل من حيث أصل عناصر الامتصاص

يمكن اتصال اللغة يحدث بين اللغات التي لا تزال في أحد الأقارب أو اللغة التي لا تكون قريبة. يسمى التدخل بين اللغات والعائلة بتسلل العائلة (التدخل الداخلي)، على سبيل المثال، التدخل في الإندونيسية مع الجاوية. في حين أن التدخل بين اللغات التي ليست عائلة يسمى التسلل غير عائلة (التدخل الخارجي) على سبيل المثال لغة التدخل باللغة الإنجليزية مع الإندونيسية.

(ب) التدخل من حيث اتجاه عناصر الامتصاص

يتكون مكون التدخل من ثلاثة عناصر، هي لغة المصدر ولغة الماصة ولغة المستلم. من المرجح أن تكون كل لغة المصدر ولغة المستلم. مثل هذا التدخل المتبادل نسميه التدخل المنتج. بالإضافة إلى ذلك، توجد أيضاً اللغة منسبتها كلغة المصدر للغة الآخر أو للتدخل الأحادي الجانب. يسمى هذا التدخل بالتدخل الاستقبالي.

(ج) التدخل من حيث الجهة فاعله

التدخل من حيث الجهة فاعله استفرادية في تطبيقه ويعتبر من أعراض الانحراف في الحياة اللغوية لأن عنصر الامتصاص موجود بالفعل في لغة المستلم. يسمى التدخل المنتج أو الاستقبالي مع الجهة فاعله اللغوية الفردية بالتدخل التصرفي أو التدخل الأداء. يسمى التداخل التصرفي في بداية الشخص يتعلم لغة أجنبية بالتدخل التنموي أو تدخل التعلم.

(د) تدخل من حيث المجالات.

يمكن أثر التدخل على لغة المستلم أن يتغلغل بشكل مكثف ويمكن أن يكون على السطح فقط، مما لا يتسبب في تأثير نظام لغة المستلم. إذا تسبب التدخل في تغيير في نظام لغة المستلم، يطلق عليه التدخل الجهازي. يمكن أن يحدث التدخل في جوانب مختلفة من اللغة، من بين أمور أخرى، في النظام الصوتي (علم الأصوات)، وتشكيل الكلمات (علم الصرف)، وترتيب الجملة (علم النحو)، والمفردات (المعجم)، ويمكن أيضاً اختراق مجال المعنى (علم الدلالة).

3. أسباب التدخل اللغوي

وفقاً ل Weinrich (1970: 64-65)، هناك العوامل التي تسبب التدخل، بما في

ذلك:

(أ) ثنائي اللغة متكلمه

مشارك الكلام ثنائية اللغة للمشاركين هي أساس للتدخل وللمؤثرات المختلفة من لغة المصدر، سواء من اللغات المحلية أو اللغات الأجنبية. ويرجع ذلك إلى حدوث اتصال اللغة داخل المتحدث ثنائي اللغة، والذي بدوره يمكن أن يسبب التداخل.

(ب) النحافة من ولاء لغة المستلم

يميل ضعف ثنائية اللغة في لغة المستلم إلى اتخاذ موقف أقل إيجابية. هذا يتسبب في إهمال قواعد اللغة المتلقية المستخدمة واكتساب عناصر لغة المصدر التي يتم التحكم فيها بواسطة مكبرات الصوت بطريقة غير مضبوطة. ونتيجة لذلك، سيظهر نوع من أنواع التدخل في لغة المتلقي التي تستخدمها مكبرات الصوت، شفهيًا وكتابيًا.

(ج) نقصان المفردات من لغة المستلم

تقتصر مفردات اللغة بشكل عام على الكشف عن جوانب الحياة المختلفة الواردة في المجتمع المعني، بالإضافة إلى جوانب الحياة الأخرى التي يعرفها. لذلك، إذا ربط المجتمع مع جوانب جديدة من الحياة من الخارج، فسوف يلتقي ويتعرف على المفاهيم الجديدة التي تعتبر ضرورية. ولأنهم لا يملكون حتى الآن المفردات للتعبير عن المفهوم الجديد، فإنهم يستخدمون مفردات اللغة المصدر للتعبير عن ذلك، عمداً سوف يستوعب مستخدم اللغة أو يقترض مفردات اللغة المصدر للتعبير عن المفهوم الجديد. إن عوامل القصور أو المفردات المحدودة للغة المتلقي للتعبير عن مفهوم جديد في لغة المصدر، تميل إلى التسبب في حدوث التدخل.

يميل التدخل الناشئ عن احتياجات المفردات الجديدة إلى القيام به عن قصد من قبل المستخدمين اللغويين. تميل المفردات الجديدة التي يتم الحصول عليها من التداخل إلى الاندماج بسرعة أكبر لأن العنصر ضروري للغاية بالفعل لإثراء مفردات لغة المستلم.

(د) اختفاء المفردات التي نادرة استخدامها

المفردات في لغة نادرا ما تستخدم يميل إلى الاختفاء. إذا حدث هذا الواقع، فهذا يعني أن مفردات اللغة المعنية ستصبح أرق. إذا واجهت اللغة مفهوماً جديداً من الخارج، فمن ناحية، ستعيد استخدام المفردات التي اختفت، ومن ناحية أخرى ستسبب التدخل، أي امتصاص أو استعارة المفردات الجديدة من لغة المصدر.

التدخل الناجم عن اختفاء المفردات التي نادرا ما تستخدم سيؤدي إلى التداخل بسبب عدم وجود مفردات كافية في لغة المستلم، أي عنصر الامتصاص أو عنصر القرض سيتم دمج بسرعة أكبر لأن العنصر مطلوب في لغة المستلم.

(هـ) يحتاج للمرادفات

المرادفات في استخدام اللغة لها وظيفة مهمة إلى حد ما، وهي تحديداً اختلافات في اختيار الكلمات لتجنب استخدام الكلمة نفسها بشكل متكرر والتي يمكن أن تؤدي إلى التشبع. مع كلمة مرادف، يمكن لمستخدمي اللغة أن يكون لديهم اختلافات في المفردات المستخدمة لتجنب استخدام الكلمة بشكل متكرر.

ولما كان وجود هذه المرادفات مهمًا جدًا، فغالبًا ما يتدخل مستخدمو اللغة في شكل امتصاص أو استعارة مفردات جديدة من لغة المصدر لتوفير مرادفات للغة المستلم. وبالتالي، يمكن لمتطلبات المفردات المتشابهة أن تشجع التدخل.

(و) هيبة اللغة المصدر وأسلوب اللغة

يمكن أن تشجع هيبة اللغة المصدر على التدخل، لأن مستخدمي اللغة يريدون إظهار أنه يمكنهم إتقان اللغة التي تعتبر مرموقة. يمكن أن تكون هيبة اللغة المصدر مرتبطة أيضاً برغبة مستخدمي اللغة في التصميم بلغة معينة. وعادةً ما يكون التدخل الناتج عن هذه العوامل في صورة استخدام عناصر لغة المصدر في لغة المستلم المستخدمة.

(ز) نفذ العادات في اللغة الأم

يحدث عادة عادات في اللغة الأم في لغة المتلقي التي يتم استخدامها، عادة بسبب عدم التحكم في اللغة وعدم إتقان لغة المستلم. يمكن أن يحدث هذا للأشخاص ثنائيي اللغة الذين يتعلمون لغة ثانية، كلتا اللغتين الوطنية والأجنبية. في استخدام لغة ثانية، يفتقر مستخدمو اللغة أحياناً إلى التحكم. بسبب ثنائية اللغة، أحياناً عند التحدث أو الكتابة باستخدام اللغة الثانية التي تظهر هي مفردات لغة الأم التي كانت معروفة بالفعل وتتنقن.

الباب الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث و نوعه

إن مدخل البحث الذي استخدمه الباحث هو المدخل الكيفي. المدخل الكيفي من أحد المداخل في إجراء البحوث الموجهة إلى الظواهر الطبيعية أو الأعراض. البحث الكيفي هو إجراء بحثي ينتج بيانات وصفية في شكل خطاب أو كتابة وسلوك يمكن ملاحظته من الشخص (الموضوع) نفسه. (فرقان، 1992: 21) إن استخدام المدخل الكيفي في هذه الدراسة هو أن الباحث يرى طبيعة المشكلة قيد الدراسة يمكن أن تتطور بشكل طبيعي وفقاً للظروف والمواقف في هذا المجال.

أما نوع الباحث المستخدم هو البحث الوصفي من منهج دراسة الحالة وذلك لوصف ما يتعلق بتدخل اللغة الإندونيسية واللغة الوطنية (البنجرية) إلى اللغة العربية في التعبير الشفوي لدى الطلاب. وهذا يتصف بصفة البحث الكيفي فهو البحث الوصفي والمعلومات التي تجمع أن تأخذ شكل الكلمات أو الوصف بدلا من الأرقام. (غباري والآخرين، 2011: 75).

خصص الباحث دراسة الحالة كنوع من أنواع البحث الكيفي الوصفي لتفريقها بين البحوث الوصفية الأخرى من الدراسة المسحية والدراسة النمائية والدراسة العلاقية. والمسألة المدروسة هنا مظاهر التدخل اللغوي لدى الطلاب الصف الخامس بالمعهد العصري دار الهجرة. وهذا يناسب بصفة دراسة الحالة التي هي دراسة شاملة وعميقة للفرد أو المجموعة من الأفراد والتي تهدف لفهم الوحدة أو الظاهرة المدروسة أو التفاعل بين عوامل متعددة توضح الواقع الحالي أو التطور الذي يحصل في فترة معينة (غباري والآخرين، 2011: 75). وأيضاً أنها تبحث في ظواهر خاصة وفريدة وما يتعلق بمحادثة أو المسئلة. والمسألة التي

لابد من إجابتها هي ليست بمجرد السؤال: ماذا حدث، لكن لماذا حدث وكيف سار ذلك أو كيف كان ذلك (الضامن، 2007: 108). بهذا يعتمد الباحث على هذه الأسئلة لفهم ظواهر التدخل اللغوي لدى طلاب الصف الخامس باللغة العربية في المعهد العصري دار الهجرة للبنين شندي أوس مرتابورى.

ب. موضوع البحث

تعريف مرؤوس البحث هو الشخص أو المكان أو الكائن الملاحظ في إطار الدوّزان كهدف (قاموس اللغة الإندونيسية، 1989: 862). وأما المرؤوس لهذا البحث هو الطلاب بالمعهد العصري دار الهجرة في الصف الخامس، يستخدم الباحث طريقة أخذ العينات للمرؤوس في هذا البحث هي العينة القصدية (Purposive Sampling). العينة القصدية هنا يختار البحث فصلين من طلاب الصف الخامس. وفقاً لDayan (1986: 21)، فإن ذكر موضوع البحث هو موضوع يخضع للتحقيق للحصول على مزيد من التوجيه للبيانات. الموضوع في هذا البحث هو أنواع المحادثة لدى طلاب الصف الخامس في المعهد العصري دار الهجرة وإجراء تدخل اللغة الإندونيسية واللغة الوطنية (البنجرية) إلى اللغة العربية في المحادثة لدى طلاب الصف الخامس.

ج. حضور الباحث

في هذه البحث، فإن الباحث نفسه أو بمساعدة الآخرين يكون آلة لجمع البيانات الرئيسية. إن احتياج حضوره واجب، لأن البشر يقدر على أن يتّصل بالمستجيبين أو بموضوع أخرى، وهم القادرون على فهم علاقة الواقع في الميدان. لذلك، عند جمع البيانات في الميدان، يشارك الباحث في مواقع الأبحاث ويشارك الباحث الأنشطة في الميدان بنشاط

(Moleong، 1999: 9). الفوائد التي يُحصل من حضور الباحث كآلة هي ينال الباحث أكثر استجابة لدى مرؤوس البحث بسبب حضوره، ويمكن للباحث التكيف مع نظم البحث، ويمكن الباحث أخذ التقارير المتعلقة بالبحث بطريقة سريعة وموجهة، وكذلك يمكن الحصول على المعلومات من خلال المواقف وطرق إعطاء المخبرين المعلومات. وفقاً لـ Sugiono (2011: 306)، إن الباحث الوصفي كأدوات بشرية لتحديد تركيز البحث، واختيار المخبرين من مصادر البيانات، وإجراء جمع البيانات، وتقييم جودة البيانات، وتحليل البيانات، وتفسير البيانات، واستنتاج النتائج التي توصلوا إليها.

د. البيانات ومصادرها

البيانات المطلوبة في هذا البحث هي أنواع من التدخل اللغوي حين المحادثة باللغة العربية في الصفّ الخامس لطلاب المعهد وكذلك العوامل التي تسبب إلى حدوثها. للحصول على البيانات السابقة، يحتاج إلى مصدر البيانات. يستخدم الباحث طريقة أخذ العينات لمصدر البيانات في هذا البحث هي العينة القصدية (Purposive Sampling). العينة القصدية هي طريقة لأخذ العينات مع بعض الاعتبارات، أي الأشخاص الذين يعتبرون أفضل ما يمكن دراسته (Sugiono، 2010: 124). في هذا البحث، مصدر البيانات هو الطلاب في الصفّ الحادي عشر. الطلاب يكون مصدر للبيانات الرئيسية بسببها موضوع البحث يأتي من محادثتهم اليومية. لن يقوم الباحث بأخذ كل المحادثة، بل سيأخذ عددًا من التعبير في أماكن معينة والتي عادة ما تحدث اتصالات مثل أمام الحجرة، مiazza، أمام الحمام، في المقصف، في الفصل، حول المسجد وداخله، وميدان الرياضة.

مصادر البيانات الأخرى هي مدير المعهد، ومدرسي المواد العربية، مشرف من المدرسين في قسم هيئة إشراف اللغة LAC، قسم إحياء اللغة المركزي CLI، والمدرسون من قسم رعاية الطلبة في المعهد العصري دار الهجرة. تم اختيارهم كمخبرين لأنهم يعرفون مباشرة استخدام اللغة العربية وتعليمها الذي حدث في ذلك المعهد والأكثر قدرة على توفير معلومات كاملة وشاملة عن المشاكل التي تدرس.

مصادر البيانات الداعمة الأخرى هي الوثائق المتعلقة بمكان البحث والتعليم اللغة العربية في ذلك المعهد، مثل وثائق حول البرامج السنوية (Prota)، برامج الفصل الدراسية (Promes)، المنهج وخطط التدريس (RPP). من خلال هذه الوثائق، يمكن للباحث الحصول على بيانات النشاط حول المعهد وعدد الطلاب والمنهج الدراسة العربية في المعهد.

هـ. أساليب جمع البيانات

للحصول على بيانات صحيحة وموثوقة، يجب على الباحث استخدام أساليب جمع البيانات المناسبة. أساليب جمع البيانات هي أكثر الخطوات الإستراتيجية في البحث، لأن الغرض الرئيسي من البحث هو الحصول على البيانات. بدون معرفة أساليب جمع البيانات، لن يحصل الباحث على بيانات تفي بمعايير البيانات المحددة (Sugiono، 2011: 224). أساليب جمع البيانات التي استخدمها الباحث هي عن طريق الملاحظة، والمقابلة، والوثيقة.

1. الملاحظة

يمكن تفسير الملاحظة على أنها مراقبة وتسجيل بشكل منهجي على الظواهر المبحثة". (Sutrisno، 1993: 151) في هذه الحالة، يستخدم الباحث نوعاً من الملاحظة التشاركية لأن يشارك الباحث في الهدف البحث (Sugiono، 2017: 106). لاحظ

الباحث مباشرة إلى عملية المحادثة باللغة العربية عند الطلاب الصف الخامس بمعهد دار الهجرة، تحتوي على التدخل. يراقب الباحث الملاحظة على المحادثة في الأنشطة لدى طلاب الصف الخامس من استيقاظهم حتى يعودون إلى النوم وكذلك يلاحظ أنواع التدخل اللغوي منهم، حتى يلاحظ المراحل حدثت العملية.

2. المقابلة العميقة

"المقابلة هي سؤال شفوي وإجابة شفوية كوسيلة لجمع المعلومات مباشرة لأنواع مختلفة من البيانات" (Sutrisno، 1993: 217). أجريت المقابلة في هذه الدراسة في العمق أو المقابلة المتعمقة. المقابلة المتعمقة تطرح أسئلة مفتوحة وتسمع وتسجيلها، ثم تتابع أسئلة إضافية ذات صلة. (Sugiono، 2017: 105) من خلال إجراء المقابلة المتعمقة، يمكن للباحث جمع البيانات بالتفصيل والحصول على فهم شامل من وجهة نظر المستجيب. في هذا البحث، يستخدم الباحث نموذج المقابلة شبه معماري، يعني أن الباحث الذي يجري المقابلة يحمل إطاراً من الأسئلة ليتم طرحه، ولكن طريقة طرح الأسئلة تبقى حسب تقدير المحاور ، وقد يقدم المستجيبين آراءهم وأفكارهم خلال المقابلة. (Sugiono، 2011: 116)

أجريت المقابلة مع المشرفين في الإدارة اللغوية، أو المعروفة في المعهد LAC (قسم هيئة اشراف اللغة)، وعقد الموظفون بمعلمين توجيه للحصول على بيانات كاملة حول الوصف التفصيلي للمحادثات اليومية الطلبة وأنواع المحادثات الخاصة بهم. تهدف المقابلة التي تجرى لموظفي المشرفين في القسم اللغوي كذلك لنيل الباحث معلومات حول أخطاء الطلبة حين يستخدم اللغة والمخالفات المتعلقة بالتدخل اللغوي. وأما المحرك اللغة المركزي أو المعروف في المعهد CLI (قسم إحياء اللغة المركزي) والذي ينظمه من طلاب الصف السادس، يهدف إلى استكشاف البيانات عميقة فيما يتعلق بالمحادثات اليومية لطلاب الصف الخامس في

التلخيص البيانات التي تم الحصول عليها عندما تمسك بالمنظمة. وأجريت المقابلة مع طلاب الصف الخامس أيضًا لتحديد الشكل المباشر من محادثاتهم اليومية التي تحتوي على التدخل اللغوي. أجريت المقابلة بالسؤال المباشر عن المحادثات المتعلقة بالتدخل اللغوي حين يتحدثون باللغة العربية.

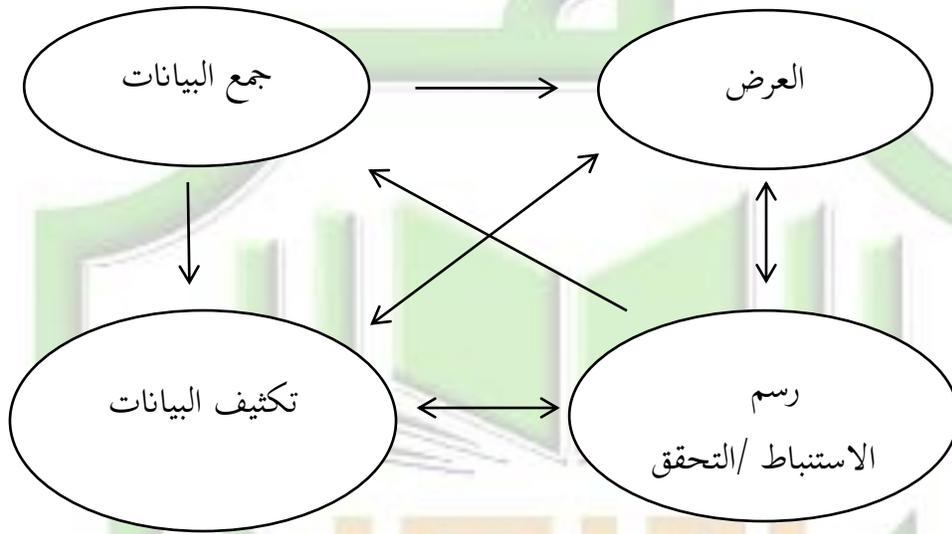
3. تحليل محتوى الوثائق

يستخدم الباحث أسلوب التوثيق هذا لمكمل وداعم لاستخدام أساليب الملاحظة والمقابلة في البحث النوعي. تأتي الوثائق من وثيقة الكلمة التي تعني العناصر المكتوبة. عند إجراء أساليب التوثيق، يقوم الباحث بالتحقيق في الأشياء المكتوبة مثل الكتب والمجلات والوثائق التنظيمية ومحاضر الاجتماعات والمذكرات وما إلى ذلك. (Suharsimi، 2002: 135) أسلوب التوثيق هو أسلوب لجمع البيانات لا يهدف مباشرة إلى موضوع البحث، ولكن من خلال الوثائق. باستخدام أسلوب التوثيق هذا، يريد الباحث الحصول على بيانات من الوثائق المتعلقة بمكان البحث، مثل ملفات المدرسة، الهيكل المنظمة، وثائق حول البرامج السنوية (Prota)، برامج الفصل الدراسية (Promes)، المنهج وخطط التدريس (RPP)، بيانات الطلاب، بيانات المعلمين، خطط المعهد، بيانات المواد الدراسية، جداول الدروس، تلخيص أخطاء الطلاب في استخدام العربية، والبيانات المواد اللغوية في إلقاء المفردات.

و. أساليب تحليل البيانات

البيانات التي تم جمعها من خلال أسلوب مختلفة السابقة هي بيانات خامة بحيث تحتاج إلى إدارتها وتحليلها. ويتم تحليل البيانات في البحث الوصفي قبل الدخول إلى مكان البحث، وأثناء فيه، وبعد الانتهاء منه. ولكن في البحث الوصفي، يكون تحليل البيانات أكثر تركيزًا خلال العملية في مكان البحث مع جمع البيانات (Sugiono، 2017: 129).

وكما عبر Miles و Hiberman في Sugiono (2017: 134)، فإن الأنشطة في تحليل البيانات الوصفية تتم بشكل تفاعلي وتجري باستمرار حتى يتم استكمالها، بحيث تكون البيانات مشبعة. الأنشطة في تحليل البيانات هي تكثيف البيانات، وعرض البيانات، و رسم الاستنباط/التحقق. وتظهر خطوات التحليل في الشكل التالي:



الصورة 1 مكونات في تحليل البيانات (نموذج تفاعلي)

- وبعد ذلك، يتم جمع وتحليل كل البيانات اللغوية وبيانات تعليمها، وفي هذه الحالة، يستخدم الباحث نموذجًا تفاعليًا أربعة مكونات مترابطة، وهي:
1. جمع البيانات هو عملية جمع وجمع البيانات باستخدام أساليب الملاحظة والمقابلة والتوثيق.
 2. تكثيف البيانات هو عملية اختيار البيانات، وتركيز البيانات على المشكلات التي تتم دراستها، وبذل جهود بسيطة، والتلخيص، والتحويل.

3. العرض هي خطوة تنظيم البيانات في ترتيب المعلومات التي تكون كثيفة أو غنية بالمعنى، بحيث يتم إبرامها بسهولة.

4. رسم الاستنباط/التحقق هو تفسير معنى البيانات في التكوين الذي يظهر بوضوح مساره السببي، بحيث يمكن اقتراح المقترحات المرتبطة به. (علي، 2011: 414-416)
فأما المفهومية والتصنيف والوصف على أساس الأحداث التي تم الحصول عليها عندما تكون في المكان البحث. لأن نشاط جمع البيانات وتحليل البيانات يصبح وحدة لا يمكن فصلها، كلاهما يعمل في وقت واحد وفي وقت واحد.

ز. تحقيق صحة البيانات

أسلوب لتحقيق صحة البيانات المستخدمة في هذا البحث هي التثليث. التثليث هو اختبار للتحقيق صحة البيانات الذي يستخدم شيئاً آخر خارج البيانات لأغراض التحقق أو كمقارنة لهذه البيانات (Moleong، 1999: 330). تهدف أسلوب التثليث هذه إلى الحفاظ على موضوعية البيانات وصحتها من خلال عبور أو مقارنة معلومات البيانات التي يتم الحصول عليها من مصادر متعددة للحصول على بيانات صالحة. في هذا البحث، تتبع نظرية التثليث Sugiono (2017: 125)، أي باستخدام اثنين من أسلوب التثليث، وهما:

- (1) التثليث المصدري، نفذ من خلال التحقق من البيانات مع خطوات مقارنة مع مصادر البيانات، وهي عن طريق الشفهي (مشارك) والإجراءات (الأحداث) لوحظ.
- (2) التثليث الأسلوبي، نفذ من خلال فحص البيانات استناداً إلى طريقة جمع البيانات التي نفذت. في هذه الحالة، طريقة الملاحظة، طريقة المقابلة وطريقة التوثيق، والتحقق من درجة ثقة بعض مصادر البيانات بنفس الطريقة.



الباب الرابع

تحليل البيانات وتفسيرها

هذا الباب يقدم لمحة تاريخية عن المعهد العصري دار الهجرة للبنين شندي أوس مرتابورى وتعليم اللغة العربية فيه. وبعده، جاء الباحث بتقديم البيانات عنها التي تحتوي على توصيف البيانات المتعلق بالتدخل الذي يحدث على طلاب الصف الخامس في المعهد منظور من أداء محادثتهم بالعربية يومية، ثم يقدم الباحث تحليله في آخر هذا الباب، وهي فيما يلي:

أ. لمحة تاريخية عن المعهد العصري دار الهجرة للبنين شندي أوس مرتابورى وتعليم اللغة العربية فيه

دار الهجرة هو إسم المعهد الذي يقع في قرية شندي أوس، مدينة مرتابورى كليمنتان جنوبية. أسس هذا المعهد عام 1986 بالضبط في 11 من مارس، وهو معهد الخريج من المعهد العصري Gontor لأن مؤسسيه هم خريجو منه والآن قام فضيلة الشيخ زركشي حسبي، Lc. بمدير المعهد. ومن مؤسسي هذا المعهد هم؛ فضيلة الشيخ أحمد غزالي مختار وفضيلة الشيخ زركشي حسبي، Lc. وفضيلة الشيخ الدكتور نصر المحمود وفضيلة الشيخ الدكتور شهرودي رملي.

إن المنهج التعليمي المستخدم لهذا المعهد يسمى تربية المعلمين الإسلامية (TMI)، مع مرور اثنين وخمسين عاما من عمره تطورات كبيرة في مستوى أداء مدرسيه وإنجازات طلابه. وبقيادة مديرها فضيلة الشيخ الدكتور نصر المحمود، يتوقع أن يكون لهذه التطورات تأثير إيجابي في جميع أنشطة المعهد على وجه العموم، وفي نشاطات المدرسة على وجه الخصوص.

لهذا المعهد مستوأتان تعليمية ينالوهما طلاب، وهي المستوى الثانوي بمنهج التربية الحكومية والمعهدية (TMI) والمستوى العالي بوجه سواء في المنهج.

كما يوّد المعهد اللغة تكون ترقية، فله اللغة الرسمية لصناعة البيئة يعني اللغة العربية واللغة الإنجليزية وهما واجبة في المحادثة اليومية لكل الطلاب فيه. فإن البيئة اللغوية ليس بمجرد التعلم والتعليم في الفصل فحسب وإنما خارجه حين أداء الأعمال يوميّتهم منذ استيقاظهم إلى نيامهم. فلا ينسخ المعهد بنظام اللغة حيث كان منظمتها شديداً في التنظيم الطلاب باللغة حسب أسبوعيتها على وهي أسبوعي بالعربية و أسبوعي بالإنجليزية. ومن ثم، ثنائي المنظمة هما مشرف من المدرسين في قسم هيئة إشراف اللغة LAC وقسم إحياء اللغة المركزي CLI من طلاب الصف السادس يقومون بالتشدد هؤلاء مجوز اللغة.

ب. تقديم البيانات

البيانات المتعلقة بالتدخل اللغوي من لغة الأم الطلاب إلى اللغة العربية الذي يحدث على طلاب الصف الخامس في المعهد جمعها الباحث بثلاثة الطرائق، وشرح ثلاثة الطرائق في الباب السابق. فلذا، في هذا الباب سيبحث الباحث في وصفية البيانات التي جمعها الباحث بهذه الطرائق وهي الطريقة الملاحظة والطريقة المقابلة العميقة والطريقة التوثيقية.

وأما البيانات في هذا البحث هي ما تتعلق بأنواع التدخل اللغوي في محادثتهم يومية إما من تدخل لغتهم الأولى إلى الثانية أم عكسها وكذلك من عوامل وقوعه.

بعد أن قام الباحث بالبحث فوجد أن أنواع تدخل اللغة الأم إلى اللغة العربية في المحادثة لدى الطلاب بالعهد تتكون على خمسة أنواع وهي التدخل الصوتي والتدخل النحوي والتدخل الصرفي والتدخل المفرداتي والتدخل الدلالي. هذه كلها وجدها الباحث

عند إجراء البحث باستخدام طريقة الملاحظة التشاركية والمقابلة شبه المعماري والتوثيق. وتلك الأنواع يبينها الباحث في الأمور الآتية:

1. أنواع التدخل الصوتي للغة الأم إلى اللغة العربية في المحادثة لدى الطلاب

هناك بعض أنواع التدخل الصوتي في التعبير الشفوي لدى الطلاب التي وجدها الباحث أثناء البحث، هذه النتائج حصلها الباحث بتنصت كلام الطلاب. وهي ما يلي:

أ- نطق الفونيمات المخالفة في اللغة العربية كأنها صوت واحدة قياسية على اللغة البنجرية.

هناك بعض أقوال الطلاب التي تنصتها الباحث عند إجراء البحث، وهي ما يلي:

1- هج جيد جدا يا أهي

2- أين دلو جلك ؟

3- هلاص أجنّ يا أهي ؟ (طالب، الاستماع، (مرتابوري، 15 نوفمبر 2019)).

قد نطق الطلاب الفونيمات السابقة قياسا على اللغة البنجرية. إن كلمة "هج و أهي و جلك و أجن" متأثرة من اللغة البنجرية التي لا تميز في نطقها. والطلاب يميلون إلى أن ينطقوا /ذ/ مثل /J/ و /خ/ مثل /H/ في اللغة البنجرية، مع أن /ذ/ يُنطق / بين الأسنان / مفخم / مجهور / و /خ/ ينطق ب / قصي - طبقي / احتكاكي / مهموس / (نصر الدين، 2014:185). بخلاف /J/ و /H/ الذان ينطقان ب / ذلقي لثوي / احتكاكي / مجهور / مرقق / و / حنجري / احتكاكي / مهموس/. لهذا، الصواب من ذلك هو هذا و ذلك و أذن.

- أ ترغب عن هج الأمر أم ترغب فيه ؟
- هل تجهب إلى الفصل أو المستشفى ؟
- أجن المؤجن في المسجد (طالب، المقابلة، (مرتابورى، 15 نوفمبر 2019)).
- إن التعبيرات السابقة تدل أيضا على وجود تدخل صوت اللغة البنجرية في اللغة العربية. لقد نطق الطالب التعبيرات السابقة بإبدال فونيم الذال جاء (هذا وأذن والمؤذن - هجا وأجن والمؤجن) وفونيم الصادسنا (الفصل - الفصل) وفونيم الشين سينا (المستشفى - المستشفى).
- هذه كلها متأثرة من اللغة البنجرية التي لا تميز في نطقها. والطلاب يميلون إلى أن ينطقوا /ذ/ مثل /J/ كما سبق بيانها و/ص- ش/ مثل /s/ في اللغة الإندونيسية، مع أن /ص/ ينطق ب/ذلقي-لثوي/ احتكاكي/ مهموس/ مطبق/ و/ش/ ينطق ب/طربي-غاري/ احتكاكي/ مهموس/. والصواب من التعبيرات السابقة هو:
- أ أنت تفعل هذا العمل ؟
- أ ترغب عن هذا الأمر أم ترغب فيه ؟
- هل تذهب إلى الفصل أو المستشفى ؟
- أذن المؤذن في المسجد

وقعت الأخطاء الفونيمية السابقة بسبب صعوبة نطق الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة الإندونيسية. وهناك أصوات اللغة العربية التي ليس لها مقابل في اللغة الإندونيسية، وهي ث، ح، خ، ذ، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق (نصر الدين، 185:2014). عدم هذه الأصوات العربية في اللغة الإندونيسية يؤدي إلى صعوبة الطلاب

الإندونيسيين عند نطقها. وهذا يجعلهم يلجئون إلى أن ينطقوا الأصوات الأقرب من الأصوات الإندونيسية أو الأصوات المتماثلة بين هذين لغتين (العربية - الإندونيسية) سواء كانت من حيث المخرج أو من حيث الصفة.

(ب) - تقصير حركات الطويلة

كان طلاب معهد دار الهجرة قد يقصرون بعض الحركات العربية الطويلة عند نطقها. تسبب ذلك عن تأثير العادات النطقية البنجرية، كما كان في تعبيرات الطلاب الآتية التي تنصتها الباحث عند إجراء البحث.

- كبرِ جدا

- نعم، صحح ذلك

- ممنع يا أخي!

- في الحَمَم (طالب، الاستماع، (مرتابوري، 17 نوفمبر 2019)).

- أذهب إلى دُكَّن

- مؤجَّد أَسند ؟

- كيف حَلُك ؟ (طالب، الاستماع، (مرتابوري، 24 نوفمبر 2019)).

لقد دلت التعبيرات السابقة على تقصير الحركات العربية الطويلة حتى تؤدي إلى تغيير معنى أو يمكن لا معنى فيها، مع أن الكلمة لا بد من مدها إن كانت حركة طويلة وتقصيرها إن كانت حركة قصيرة، كما في البيان الآتي:

- "كبر" ينطق ب"كبير" بالكسرة الطويلة

- "صحح" ينطق ب"صحيح" بالكسرة الطويلة

- "ممنع" ينطق ب"ممنوع" بالضمة الطويلة

- "حمم" ينطق ب"حمام" بالفتحة الطويلة
- "دكن" ينطق ب"دكان" بالفتحة الطويلة
- "الأستد" ينطق ب"الأستاذ" بالفتحة الطويلة
- "موجد" ينطق ب"موجود" بالضمة الطويلة
- "حلك" ينطق ب"حالك" بالفتحة الطويلة

إن اللغة العربية لها الحركات القصيرة والحركات الطويلة. الحركات الطويلة تسمى أيضا بِمَدٍّ وهو الذى يحتوى على ثلاثة أحرف، أولها الألف الذى وقع بعد الفتحة مثل قال وباع وثانيها الواو الذى وقع بعد الضمة مثل نور وسرور وثالثها الياء الذى وقع بعد الكسرة مثل قيل وأليما (Sayuti، 2012: 35).

الحركات القصيرة والحركات الطويلة لا بد من اهتمامهما كي لا تؤدي إلى تغيير معانى كلمة ما، لأن تقصير الحركات الطويلة وتمديد الحركات القصيرة يؤدي إلى تغيير معانى كلمة ما. كما قاله الرومي (138:1419) أن للحركات وظيفة مهمة حيث أنها تغير أو تميز بين الكلمتين من حيث المعنى. باختلاف الحركات يؤدي إلى اختلاف المعنى (نصر الدين، 2014:185). وهو يمثل كلمة "مطر" بفتحة قصيرة بعد الطاء يختلف عن "مطار" بفتحة طويلة بعد الطاء، كما يختلف "قتل" بفتحة قصيرة بعد القاف عن "قاتل" بفتحة طويلة بعدها.

هناك الأخطاء الأخرى بجانب الأخطاء السابقة وهي الأخطاء في التركيب التي تكون في جملة "صحح ذلك" و"موجد أستاذ؟". سوف يشرح هذا في مبحث التدخل النحوي بالتفصيل. والصواب من تلك الجملة هو "ذلك صحيح وهل الأستاذ موجود؟".

المعنى	الصواب	التدخل الصوتي	المعنى	الصواب	التدخل الصوتي
Kerja sini!	هَنَا عَمَلٌ!	أَمَلٌ هُنَا!	Anak lama	قُدَمَاءُ	كُدَمَاءُ
Pramuka	كَشَّافٌ	كَسَبٌ	Lucu	مُضْحِكٌ	مُدْيِكٌ
Ya udah	يَا خَلَاصٌ	يَا هَلَسٌ	Tukang Lapor	أَبُو شَكْوَى	أَبُو سَكَى
Sekarang apa ?	الآن مَاذَا	الآن مَجَا	Buat kegaduhan	أَمِيرٌ جِدًّا	عَمِيرٌ جِدًّا
Tambah lagi	زِدْ كَمَا	جِدْ كَمَا	Gunting	مِقْصٌ	مِقْسٌ
Kabur terus	تَهْرُبْ دَائِمًا	تَحْرِبْ دَائِمًا	Bukan begitu	لَا كَذَلِكَ	لَا كَجَالِكَ
Beijin/ minta izin	إِسْتِئْذَانٌ	إِسْتِئْجَانٌ	Pelanggar bahasa	مُجَوِّزُ اللُّغَةِ	مُجَوِّسُ اللُّغَةِ
Maksudmu apa?	مَاذَا غَرَضُكَ	غَرْدُكَ مَجَا	Pergi sebentar	ذِهَابٌ	جِهَابٌ مَدَّةً
Ku jua	أَنَا كَذَاكَ	أَنَا كَجَاكَ	Barusan aku..	أَنِفًا أَنَا...	حَنِيفًا أَنَا...
Kada/tidak nyaman	غَيْرٌ لَذِيذٌ	(غَزِيذٌ) غَيْرٌ لَزِيذٌ	Itu aja?	فَقَطْ ذَلِكَ؟	جَالِكَ فَقَتْ؟
Asrama	مَنْطِقَةٌ	مَنْتَقَةٌ	Ngantuk ya?	تَنَعَسٌ	تَنَاسٌ نَعَمٌ؟
Pendeng/ gespermu mana	أَيْنَ حِرَامُكَ	حِجْمُكَ أَيْنَ؟	Konsumsinya mana nih?	الإِسْتِهْلَاكُ	أَيْنَ إِسْتِهْلَاكُهُ؟
Mulai dari	مُنْدٌ	مُنْدٌ	Olahraga	تَرْبِصٌ	تَرْبِتٌ
Ngak ngefek	مَا فِيهِ أَثَرٌ	مَا فِي أَسَرٌ	Bangunin yang tidur	إِسْتَيْقَظَ النَّائِمَ	إِسْتَيْقَدَ النَّائِمَ
Kaya/seperti biasa	كَالْعَادَةِ	كَالآدَةِ	Ternyata ada	فَبَانَ مَوْجُودٌ	بَبَانَ مَوْجُودٌ
Bau sekali	رَائِحٌ جِدًّا	رِءٌ جِدًّا	Beneran	أَهَذَا صَحِيحٌ؟	صَحِيًّا (shoan) ؟
Kadida habar / tidak ada	مَا فِيهِ الْخَبْرُ	مَا فِي هَبْرٌ	Dirampas	عَصَبٌ	عَصَفٌ

2. أنواع التدخل النحوي للغة الأم إلى اللغة العربية في المحادثة لدى الطلاب

هناك بعض أنواع التدخل النحوي في المحادثة لدى الطلاب التي وجدها الباحث أثناء

البحث، وظهر ذلك في البيانات الآتية.

(أ) - عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر

(-) الباحث : السلام عليكم

(+) ديني : وعليكم السلام

(-) الباحث : كيف حالك؟

(-) ديني : كنت بخير

(-) الباحث : يا أخي، أين حجرتك؟

(+) ديني : تلك حجرتي

(-) الباحث : عرفت عرفان الفصل الخمس ب ؟

(+) ديني : عرفتُ، هو واحد حجرة معي

(-) الباحث : شكرا يا أخي

(+) ديني : عفوا يا أخي (Deni Ariansyah، المخاطب،) (مرتابوري، 27 نوفمبر

2019)).

بعد أن نظرنا إلى نتائج المقابلة بين الباحث وديني فوجد فيها أن هناك خطأ في جملة

"واحد حجرة معي" وهي لا تطابق بين المبتدأ والخبر في تأنيثها، مع أن الخبر يجب أن يطابق

مبتدأه في الإفراد والتثنية والجمع والتذكير والتأنيث. وذلك لإتباع تركيب اللغة البنجرية الذي

لايفرق بين المذكر والمؤنث فيما يتعلق بالمبتدأ والخبر. والصواب من الجملة السابقة هو إنه حجرة واحدة معي.

(ب) - النعت غير تابع لمنعوتِهِ (عدم المطابقة بين الصفة والموصوف).

وهذا الأمر يظهر فيما يلي

(-) الباحث : لو سمحت سأسألك حول مايتعلق بترجمة الإندونيسية إلى اللغة العربية؟

(+) رفقي : تفضل ! لا بأس أستاذ

(-) الباحث : طيب، ما عربية di pesantren ini, kami mempelajari syariat Islam dan

? ilmu-ilmu umum

(+) رفقي : في هذا المعهد، نتعلم شريعة الإسلامية وعلوم العامة

(-) الباحث : وما عربية Besok sore, kami memiliki pelajaran tambahan di kelas ؟

(+) رفقي : غدا مساء لنا درس الزيادة في الفصل

(-) الباحث : شكرا

(+) رفقي : عفوا (رفقي H 5، المخاطب، (مرتابوري، 17 نوفمبر 2019)).

إن المحادثة السابقة تدل على أن هناك وقوع التدخل النحوي. كانت إجابة رفقي

الثانية وهي "نتعلم شريعة الإسلامية وعلوم العامة" لا تتبع منعوتها في تنكيرها مع أن النعت

يجب أن يتبع منعوته تعريفاً كان أو تنكيراً. والصواب من ذلك التركيب هو "نتعلم شريعة

إسلامية وعلوم عامة" أو "نتعلم الشريعة الإسلامية والعلوم العامة".

بجانب ذلك أن إجابة رفقي الثالثة تدل على التدخل النحوي للغة الإندونيسية في

اللغة العربية. هناك كلمة "غدا مساء" التي أخذت من تركيب اللغة الإندونيسية (Besok

sore). إنه يترجمها إلى اللغة العربية حرفياً. والصواب من ذلك هو "مساء الغد". وأيضاً وجد

pelajaran فيها كلمة "درس الزيادة" التي هي مأخوذة من تركيب اللغة الإندونيسية (tambahan). والصواب من ذلك هو "الدرس الإضافي".

(ج) - عدم المطابقة بين الفعل والفاعل

وهذا الأمر يظهر فيما يلي

(-) الباحث : وما عربية Semua siswa wajib berbahasa arab di dalam dan di luar kelas ؟

(+) رمضاني: الطلاب واجب أن يتكلم باللغة العربية داخل الفصل وخارج الفصل

(-) الباحث : يا أخي، ما عربية Para siswa yang tinggal di pondok wajib belajar bahasa arab ؟

(+) رمضاني: الطلاب يسكن في المعهد واجب أن يتعلم اللغة العربية

(-) الباحث : شكرا

(+) رمضاني: عفوا (رمضاني C 5، المخاطب، (مرتابوري، 29 نوفمبر 2019)).

كانت كلمة "يتعلم ويتكلم ويسكن" السابقة لا تطابق بينها وبين فاعلها وهي "الطلاب" من جمع التوكسير. لأن الفاعل وفعالها في اللغة العربية لا بد من مطابقتها، بخلاف اللغة الإندونيسية التي لا تحتاج إليها. والصواب من الإجابتين السابقتين هما "وجب علي جميع الطلاب الذين يسكنون في المعهد أن يتعلموا اللغة العربية" و "وجب علي جميع الطلاب أن يتكلموا باللغة العربية في الفصل وخارجه علي السواء".

(د) - الأخطاء في تعدية الأفعال

إن الفعل بالنظر إلى معموله ينقسم إلى قسمين وهما الفعل اللازم والفعل المتعدى. والفعل المتعدى هو الذي لا يكتفى بفاعله ويحتاج إلى مفعول به واحد أو أكثر (فؤاد، 1938: 78). مثل أكلت الطعام وشربت الماء. والفعل المتعدى يتعدى بنفسه وبغيره.

فالمتعدي بنفسه ما يصل إلى المفعول به مباشرة (أي بغير واسطة حرف الجر)، مثل: بَرَيْتُ القلمَ ، ومفعوله يسمى صريحا. والمتعدي بغيره ما يصل إلى المفعول به بواسطة حرف الجر، مثل: ذهبت بك، بمعنى: أذهبتك، ومفعوله يسمى غير صريح (الغلاييني، 2007: 24)

لكن كان بعض الطلاب يخطؤون عند تعدي الأفعال في أغلب الأحيان. إنهم قد يعدون الأفعال بما لايناسب بها. ولقد ظهرت الأخطاء في تعدي الأفعال لدى الطلاب التي تنصتها الباحثة من كلامهم أثناء البحث، كما كان في البيانات الآتية:

(1) تعدي الأفعال المتعدية بغيرها بحروف غير مناسبة.

لقد وجد الباحثة تعدي الأفعال المتعدية بغيرها بحروف غير مناسبة لدى الطالب من طلاب معهد دار الهجرة للبنين، وهي كما يلي:

(-) الباحث : السلام عليكم

(+) حلیم : وعليكم السلام

(-) الباحث : كيف حالك

(+) حلیم : أنا بخير

(-) الباحث : أتسمح لي أن أسألك؟

(+) حلیم : نعم، تفضل!

(-) الباحث : ما عربية Ustdaz marah kepada siswa yang terlambat ؟

(+) حلیم : الأستاذ يغضب إلى التلميذ لأنه متأخر

(-) الباحث : وما عربية Ijinlah pada ustdaz sebelum kamu keluar ؟

(+) حلیم : استأذن مع الأستاذ قبل تخرج!

(-) الباحث : شكرا

(+) حلیم : عفوا (حلیم D 5، المخاطب، (مرتابوری، 14 نوفمبر 2019)).

دلت إجابة حلیم الرابعة (فعل "يغضب" في جملة "الأستاذ يغضب إلى التلميذ لأنه المتأخر") تتعدى بالحرف غير مناسب وهو حرف "إلى" مع أن فعل "يغضب" يتعدى بحرف "على". كان الإندونيسي قد يرادف "kepada" حرف "إلى" في العربية تعميما في استعماله. مثلا : شكوت إلى الأستاذ، إن حرف "إلى" في تلك الجملة بمعنى "kepada" في اللغة الإندونيسية وهي تُترجم إلى "Saya mengadu kepada ustadz". والإندونيسيون قد يعممون حرف "إلى" الذي يمتلك معنى "kepada".

في استعماله الجمل الأخرى، ومن ثم أن الجملة الصحيحة من جملة "الأستاذ يغضب إلى التلميذ" السابقة هي "الأستاذ يغضب على التلميذ". لأن فعل "يغضب" يتعدى بحرف "على".

وأما الإجابة الخامسة "استأذِن مع الأستاذ قبل تخرج" تدل على التدخل النحو الإندونيسي إلى العربية فهو الحرف "مع" يرادف بحرف "إلى". والتالي في الجملة "قبل تخرج" متساوية في التدخل، مع أن اللغة العربية لها قواعد خاصة في توصيل بين الظرف والفعل بحرف "أن"، وصارت إجابة الصحيحة هي "استأذن الأستاذ قبل أن تخرج!". ولقد ظهرت أيضا تعدية الأفعال بحروف غير مناسبة لدى بعض الطلاب، ويظهر ذلك فيما يلي:

(-) الباحث : السلام عليكم

(+) نوفل : وعليكم السلام

(-) الباحث : يا أخی، ما عربية Saya setuju dengan pendapatmu ؟

(+) نوفل : اتفقت برأيك

(-) الباحث : وما عربية Saya tidak setuju dengan pendapatmu ؟

(+) نوفل : ما اتفقت برأيك

(-) الباحث : شكرا

(+) نوفل : عفوا (5 D, Naufal, 2019), المخاطب، (مرتابوري، 12 نوفمبر 2019).

توجد في أجوبة الطالب تعدية الأفعال بحروف غير مناسبة. معنى هذا أن الطالب يعدى الفعل بحرف غير مناسب باللغة العربية تأثرا بحروف التي تقابل الحروف أو الكلمات الإندونيسية. حرف الباء في الجملتين السابقتين (اتفقت برأيك و ما اتفقت برأيك) مقابلتها "dengan" في اللغة الإندونيسية. وهذا يجعل الطالب يترجم "dengan" الإندونيسية إلى "ب" العربية حرفيا دون أن ينظر إلى الحرف المناسب به أو الحرف المستخدم في اللغة العربية.

إن فعل "اتفق" في الجملتين السابقتين يتعدى بحرف "على" لا بحرف "ب" وإن كان يقابل معنى "dengan" في اللغة الإندونيسية. والصواب من الجملتين السابقتين هما اتفقت على رأيك و ما اتفقت على رأيك.

(2) تعدية الأفعال المتعدية بنفسها بالحروف

لقد وجد الباحث تعدية الأفعال المتعدية بنفسها بالحروف لدى بعض طلاب معهد

دار الهجرة للبنين كما ظهر فيما يلي:

(-) الباحث : السلام عليكم

(+) فكري : وعليكم السلام

(-) الباحث : كيف حالك ؟

(+) فكري : أنا بخير والحمد لله

(-) الباحث : أ تسمع لي أن أسألك ؟

(+) فكري : تفضل !

(-) الباحث : ما عربية Bertanyalah kepada ustadzmu ؟

(+) فكري : اسأل إلى أستاذك

(-) الباحث : وما عربية Berikan buku itu padaku ؟

(+) فكري : أعطِ إليّ ذلك الكتاب

(-) الباحث : شكرا

(+) فكري : عفوا (Fikri, A, 5, المخاطب، (مرتابوري، 2 ديسمبر 2019)).

تظهر في إجابة فكري الرابعة والخامسة تعدية الأفعال المتعدية بنفسها بالحروف (اسأل إلى أستاذك وأعطِ إليّ ذلك الكتاب). يعني أن فعل "سأل وأعطى" متعدّ بنفسه دون واسطة الحروف. لهذا، إن الجملة الصحيحة "اسأل أستاذك وأعطني ذلك الكتاب".

إلى ذلك، يوجد الباحث التدخل اللغوي في المجال النحوي الذي تنصته الباحث من خطبة الطالب، كما في النسخة الآتية:

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين ولا عدوان إلا على الظالمين.

الصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين إمام المتقين سيد المؤمنين سيدنا ومولانا مُحَمَّدٌ ﷺ وعلى آله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد.

أولا، هيا بنا نشكر إلى الله عز وجل لأن بعنايته ورحمته نستطيع الآن أن نجتمع في هذا المكان المبارك. ولا أنسى أشكر رئيس الجلسة على فرصة المحمودة التي أعطانها لألقي خطبتي في هذه الساعة. كنت قائما أمامكم، أريد أن ألقى لكم خطبة نافعة إن شاء الله تحت الموضوع "تفتح أخلاق الناس"

يا أيها الأصحابي، نحن الآن في الزمان الحديث. وقيل أنيق والعيش على ضرار

دائما... إلخ. (وثائق الخطابة المنبرية من قسم هيئة إشراف اللغة)

من الخطبة السابقة وجد الباحث أربعة أخطاء، منها خطأ في تعدية الأفعال المتعدية بغيرها بحروف غير مناسبة (نشكر إلى الله) وحذف "أن" المصدرية (ولا أنسى أشكر رئيس الجلسة) وعدم المطابقة بين الصفة والموصوف (فرصة المحمودة) وزيادة "ال" التعريف في المضاف (يا أيها الأصحابي).

إن كلمة "شكر" في جملة "نشكر إلى الله" تتعدى بحرف اللام "ل". وجملة "ولا أنسى أشكر" لا بد من زيادة "أن" المصدرية بين كلا الفعلين. وجملة "فرصة المحمودة" لا بد من مطابقتها في الصفة والموصوف. وكلمة "الأصحابي" لا بد من حذف "ال" التعريف في مضافه. لأن المضاف لا يكون معرفة. لهذا، الجملة الصحيحة من ذلك هي:

(أ) - نشكر الله

(ب) - ولا أنسى أن أشكر لرئيس الجلسة

(ج) - الفرصة المحمودة

(د) - يا أيها أصحابي

المعنى	الصواب	التدخل النحوي	المعنى	الصواب	التدخل النحوي
Saya tetap / diam di kamar saja	<u>أَثْبَتُ فِي الْحَجْرَةِ</u> فَقَطُّ	<u>أَنَا أَسْكُتُ فَقَطُّ</u> فِي الْحَجْرَةِ	Dia telah dipukul pengurus	<u>ضَرَبَهُ الْمُدَبِّرُ</u>	<u>di ضَرَبَ</u> مَعَ مُدَبِّرٍ
Ayolah, saya yang duluan, jangan kamu	<u>هَيَّا أَنَا مُتَقَدِّمٌ</u> <u>وَلَسْتُ</u>	<u>هَيَّا أَنَا أَوْلَا لَا</u> <u>أَنْتَ</u>	Maumu apa?	<u>مَاذَا تُرِيدُ؟</u>	<u>تُرِيدُ مَاذَا؟</u>
Wahai teman-temanku	يَا أَيُّهَا أَصْدِقَائِي	يَا أَيُّهَا <u>الْأَصْدِقَائِي</u>	Dia satu kamar denganku	<u>إِنَّهُ حُجْرَةٌ وَاحِدٌ</u> مَعِي	<u>هُوَ وَاحِدٌ حُجْرَةٌ</u> مَعِي
Dan tidak lupa pula saya berterima kasih kepada	<u>وَلَا أَنْسَى أَنْ</u> أَشْكُرُ رَئِيسَ	<u>وَلَا أَنْسَى أَشْكُرُ</u> رَئِيسَ الْجُلُوسَةِ	Samaan aja bajunya	<u>هَيَّا نَسَاوِي</u> اللِّبَاسِ	<u>سَوَاءً</u> فَقَطُّ لِبَاسُهُ

Moderator	الجلسة				
Tanyakan ke ustadz mu ?	إِسْأَلُ أُسْتَاذِكَ	إِسْأَلُ <u>إِلَى</u> أُسْتَاذِكَ	Kami mempelajari syari'at keislaman	<u>نَتَعَلَّمُ الشَّرِيعَةَ</u> <u>الإِسْلَامِيَّةَ</u>	<u>نَتَعَلَّمُ شَرِيعَةَ</u> <u>الإِسْلَامِيَّةَ</u>
Makanan itu	<u>تِلْكَ</u> الأَطْعَمَةُ	أَطْعَمَةُ <u>ذَلِكَ</u>	Ruanganku luas dan bersih	عُرْفَتِي <u>وَاسِعَةٌ</u> <u>وَنَظِيفَةٌ</u>	عُرْفَتِي <u>وَاسِعٌ</u> وَنَظِيفٌ
pelajaran tambahan	الدرس الإضافي	درس الزيادة	Besok sore	مساءً الغد	غداً مساءً

الجدول 6 التدخل النحوي لدى الطلاب دار الهجرة

3. أنواع التدخل الصرفي للغة الأم إلى اللغة العربية في المحادثة لدى الطلاب

لقد وجد الباحث التدخل الصرفي لدى بعض الطلاب وهو يظهر في الأنواع الآتية:

(أ) - تغيير الاسم فعلا

قد يغير بعض الطلاب معنى الاسم فعلا لسبب تأثير لغتهم الإندونيسية. كما عرض الباحث فيما يلي:

(1) هيا يا أخي، قد جَرَسَتْ (طالب، الاستماع، (مرتابوري، 14 ديسمبر 2019)).

(2) gn قَهْوَةٌ

إن كلمة "جَرَسَتْ" في التعبير السابق أخذها الطالب من كلمة "جَرَسٌ" التي تقابلها الإندونيسية "lonceng" ثم يجعلها فعلا بزيادة تاء التأنيث في آخره. وقصد بها معنى Lonceng sudah berbunyi (sudah dibunyikan/dipukul) مع أن مقابلتها العربية هي "دقّ الجرس". لذلك "إن الجملة الصحيحة من التعبير السابق هي "هيا يا أخي، قد دق الجرس". وكذلك في كلمة gn قَهْوَةٌ باختلاط مع عناصر الإندونيسية Ng في التعبير Ngopi بمعنى "يقهى" أي يشرب القهوة، جعل الاسم (قهوة) فعلا بالقاعدة الإندونيسية.

(ب) - تكرير الكلمة (reduplikasi kata).

قد يكرر بعض الطلاب الكلمات التي لا تحتاج إلى تكريرها، ذلك لسبب تأثير لغتهم الإندونيسية. كما عرض الباحث فيما يلي:

(1) - نجلس نجلس فقط

(2) - نحن ممنوع إلى الخارج مع المدبر لكن هو قليل قليل يخرج

(3) - مهلا مهلا يا أخي (طالب، الاستماع، (مرتابوري، 14 نوفمبر 2019)).

انطلاقاً من التعبيرات السابقة تدل على وجود تأثير اللغة الإندونيسية فيها بتكرير الكلمة. مثلاً: جملة "نجلس نجلس فقط" التي يترجمها الطالب إلى "Kami hanya duduk-duduk saja (duduk bersantai)".

أي كان الطالب يبني كلمة "جلس" بتكريرها ليعطيها معنى "duduk duduk" اتباعاً لنظام اللغة الإندونيسية، وذلك لا يكون في نظام الصرف للغة العربية. وكلمة "duduk-duduk" (duduk santai) مقابلتها العربية هي جلس مستريحاً، بمعنى استراح ولاقام بعمل ما (مفيد، 2010: 178). لذلك تكون الجملة الصحيحة للجملة السابقة هي "نجلس مستريحين فقط".

إن كلمة "قليل قليل" في جملة "نحن ممنوع إلى الخارج مع المدبر لكن هو قليل قليل يخرج" السابقة متأثرة باللغة الإندونيسية وهي التي يترجمها الطالب إلى "Kita dilarang keluar (sering keluar) sedikit-sedikit keluar (oleh mudabbir. Tapi, dia (sendiri) sedikit-sedikit)" أي كان الطالب يبني كلمة "قليل" بتكريرها ليعطيها معنى "sedikit-sedikit" اتباعاً لنظام اللغة الإندونيسية، والتي يقصد بها من الذي يخرج مراراً. وعلى هذا فالجملة السابقة يمكن ترجمتها إلى اللغة العربية "منعنا المدبر أن نخرج ولكن كان هو ذاته خرج مراراً".

وكذلك الشأن في "مهلا" بتكرير كلمتها سارت "مهلا مهلاً، أنها متأثرة باللغة الإندونيسية وهي التي يترجمها الطالب إلى "pelan-pelan" في اللغة الإندونيسية. وفي الحقيقة أن كلمة "مهلا" بمعنى "pelan-pelan" مباشرة، وإن كانت دون تكريرها. لأن كلمة "مهلا" نفسها مصدر فعل "أمهل" بعد حذف الزوائد منه، إذ الأصل "إمهالا" ويعرب مفعولاً مطلقاً منصوباً بالفتحة الظاهرة (طاهر، 2011: 346).

مثلاً: مهلا يا صديقي أى إمهّل/تمهّل. (! Wahai temanku, pelan-pelanlah) لهذا، إن الجملة الصحيحة من التعبير السابق هي "مهلا يا أخي.!"

(ج) - زيادة الكلمة الإضافية لمعنى زمن ماضي

من المعروف أن لكل فعل معنى ماضٍ وحالٍ واستقبال، في اللغة الإندونيسية كانت أو اللغة العربية. وفي اللغة العربية كان الفعل الماضي لمعنى ماضٍ والفعل المضارع لمعنى حالٍ واستقبال. مثلاً: تَعَلَّمَ (الفعل الماضي) معناها "sudah belajar" ويتعلم (الفعل المضارع) معناها "sedang/akan belajar". بخلاف اللغة الإندونيسية التي تأتي بالكلمات الإضافية لمعانيها وهي كلمة "sudah" الإندونيسية تكون لمعنى ماضى و "sedang" لمعنى حال و "akan" لمعنى استقبال. على هذا قد يستعمل الإندونيسيون تلك الكلمات في اللغة العربية، مثل كلمة "sudah" الإندونيسية التي تقابلها العربية "خلاص"، قد يدخل الإندونيسيون "خلاص" فعلاً لمعنى ماضٍ. كما وجد الباحث من بعض كلام طلاب. وهي ما يلي:

1- خلاص تأكل؟

2- أنت خلاص تستحم؟ (طالب، الاستماع، (مرتابورى، 17 ديسمبر 2019)).

إن التعبيرين السابقين يدلان على وجود تأثير اللغة الإندونيسية فيهما. مثلاً جملة

"خلاص تأكل" السابقة التي يترجمها الطالب إلى "Apakah kamu sudah makan?"

الإندونيسية، مع أن اللغة العربية (علم الصرف) تأتي بالفعل الماضي لمعنى "sudah" الإندونيسية. مثلاً: أكلت؟ / هل أكلت؟ زيادة تاء الفاعل لمفرد مذكر مخاطب ومعناها "Apakah kamu sudah makan?" .

وفي الحقيقة أن خلاص اسم مصدر من خلص. والعامّة تستعمل خلص تارة بمعنى فرغ وتارة بمعنى انتهى. لهذا، يجوز أن نقول: هل خلصت من الأكل؟ أى هل انتهيت من الأكل. انطلاقاً من ذلك فإن الجملة الصحيحة من التعبيرين السابقين هي:

- 1- أكلت؟ / هل أكلت؟ أى هل انتهيت من الأكل
- 2- استحممت؟ / هل استحممت؟ هل انتهيت من الاستحمام

د- تدخل الكلمة والفعل بزوائد الحروف البنجري

أن الكلمات والأفعال مقدر على التصريف، كما قال الخولى (1982:131) التصريف هم إضافة زوائد الكلمة لتدلّ على وظيفتها في الجملة وعلاقتها بسواها. وتكون كلمة أخرى تتحد معها في الجذر، مثل (كاتب) المشتقة من (كتب) ويكون الإشتقاق عادة بإضافة زائدة واحدة أو أكثر إلى الجذر أو السّاق. مع أن التصرف والإشتقاق الكلمة لدى الطلاب مخالفة بما صورها الصرف، كما وجد الباحث من بعض كلام طلاب وهذا البيانات فيما يلي:

1- جلوساً Nah !

2- يهاهاً جِداً

3- إحمل كتابي ! (طالب، الاستماع، (مرتابورى، 24 ديسمبر 2019)).

إن التعبيرين الرقم الأولى والثالث يدلان على وجود تأثير فعل الأمر والاستشراك اللغة البنجرية بزائدة اللاحقة (Suffix) فيهما. كلمة "جلوساً" يعبرها الطالب البنجري لمعنى

”Dudukan“، مع أن المراد منه فهو إجلسن ! أو هيا نجلس. وكذلك لرقم الثاني، أن الكلمة يهاهاً يعبرها الطالب البنجري لمعني ”Sok sok an“، هذه الكلمة تدل على تأثير تكرير الكلمة البنجرية بزائدة الداخلة (Infix) فيها بشكل المصدر مع أن المراد منه بالفعل. كانت الزائدة عند الخولى (1982: 8) هي مرفيم يضاف قبل الجذر فيسمى سابقة (Prefix)، أو داخله فيسمى داخلة (Infix)، أو بعده فيسمى لاحقة (Suffix)، أو فوقه فيسمى عالية (Superfix). في الحقيقة، أن الزوائد لإشتقاق كلمة جديدة بصور معين، لكن الطالب يزيد الكلمة بصورة اللغة البنجرية ومن ذلك فإن الجملة الصحيحة من التعبيرات السابقات هي:

(1)- إجلسن بجواري أي هيا نجلس !

(2)- يُهينُ

(3)- لَو سَمَحْتَ يَا أَخِي، إِحْمِلْ كِتَابِي!

المعنى	الصواب	التدخل الصرفي	المعنى	الصواب	التدخل الصرفي
Dudukan nah / mari duduk	هَيَّا نَجْلِسُ !	جُلُوساً Nah !	Sudah makan belum?	أَكَلْتِ؟	خَلَاصَن تَأْكُلُ لَمَّا؟
Sok-sok an / Merendahkan	يُهِينُ	يَهَاهَاً	Ambilin	خُذْ !	خُذْتِ !
Ngopi yuks !	هَيَّا نَقْهَى !	gnفَهْوَةٌ skuy !	Pelan-pelan!	تَمَهَّلْ !	مَهَلًا - مَهَلًا !
Bel telah berbunyi	دُقَّ الجَرَسِ	جَرَسَتْ	Samaan aja bajunya	هَيَّا نُسَاوِي اللِّبَاسِ	سَوَاءً فَقَطْ لِبَاسُهُ
Setiap hari kita bermain bola dan belum pernah kalah	لَقَدْ لَعِبْنَا كُرَّةَ الْقَدَمِ كُلَّ يَوْمٍ وَمَمْ يَغْلِبُ عَلَيْنَا أَحَدٌ.	كُلَّ يَوْمٍ نَلْعَبُ كُرَّةً لَمْ يَمْرَةً مَغْلُوبٌ	Kamu sudah mandi ?	هَلْ اسْتَحَمْتِ؟	أَنْتِ خَلَاصَن تَسْتَحِمُ؟

Mana ininya?	أَيْنَ هَذَا؟	هَذِهِ أَيْنَ؟	Itu embernya	ذَلِكَ دَلْوُهُ	دَلْوُهُ ذَلِكَ
Dia telah dipukul pengurus	ضَرْبَهُ الْمُدَبِّرُ	di ضَرْبَ مَعَ مُدَبِّرٍ	Bawain lah / Tolong bawakan!	لَوْ سَمَّحْتَ يَا أَخِي، إِجْمَلْ!	إِجْمَلْ أَخِي

الجدوال 7 التدخل الصربي لدى الطلاب دار الهجرة

4. أنواع التدخل المفرداتي للغة الأم إلى اللغة العربية في المحادثة لدى الطلاب

وقع التدخل المفرداتي عندما كان ثنائي اللغة يُدخِل مفردات اللغة الأولى في اللغة الثانية أو العكس (Aslinda و Leni، 2014: 73). وهذا غالبا ما يقع لدى الطلاب بمعهد دار الهجرة، كما وجده الباحث أثناء البحث بتنصّت كلام الطلاب من خلال الاستماع بغير مشاركة في التكلم والتسجيل. ومن أنواع التدخل المفرداتي لدى طلاب معهد دار الهجرة هي الأسماء والأفعال والحروف.

(أ) - الأسماء

إن الأسماء المتدخلة لدى الطلاب ظهرت في البيانات الآتية

(1) أنا bangga (mengagumi) إلى juri

(2) أخي سعيد keren جدا

(3) جميعا دراهي (darah) هذا يصعد إلى رأسي

(4) andaikan استطع meledak رأسي هذا يمكن lebih كبير صوته من bom bali

(5) أنا في البيت (في قرينته) Juara bola

(6) أطعمة ذلك laris manis

(7) كل يوم نلعب كرة لم بمرة مغلوب يمكن karena faktor keturunan

(8) أنا إلى foto copy-an (Tempat foto copy) أولاً.

(9) هذه الليلة موجد مسابقة Stand up comedi (lomba pegelaran lawak, komedi).

إن التعبيرات السابقة دخلت فيها المفردات الإندونيسية من الأسماء عند تعبيرها.

والعبارات العربية الصحيحة ما يلي:

- (1) عجبت من لجنة التحكيم
 - (2) أخي سعيد وسيم جدا
 - (3) ومن الممكن أن تكون الجملة الصحيحة للرقم الثالث هي أنا غضبان أو غضبت غضبا شديدا. لأن مدلول الكلمة من تلك الجملة هو ما يغضب عليه الفرد.
 - (4) ليت هذا رأسي منفجر فيمكن أن يكون أكبر صوتا من الانفجارات التي كانت ببالي
 - (5) أنا فائز على كرة القدم في القرية.
 - (6) راجت الأطمعنة
 - (7) لقد لعبنا كرة القدم كل يوم ولم يغلب علينا أحد. وهذا يمكن أن يسببه النسب.
 - (8) سأذهب إلى مكان التصوير المستندات (محل التصوير المستندات).
 - (9) توجد مسابقة المسرحية الهزلية في هذه الليلة
- (ب) - الأفعال

إن الأفعال المتدخلة لدى الطلاب ظهرت في البيانات الآتية:

- (1) أنا bangga (mengagumi) إلى juri
- (2) andaikan أستطع meledak رأسي هذا يمكن lebih كبير صوته من bom bali
- (3) عند نشاهد أنا paksain diri لكي أبكي لكن لأستطيع أبكي صحيحا

(4) أريد mem-foto copy هذا (طالب، الاستماع، (مرتابوري، 21 ديسمبر 2019)).

(5) هو sembunyiin في وراء الخزانة

(6) أولاد ذلك ribut جدا في الفصل ثم أستاذ يغضب

إن التعبيرات السابقة دخلت فيها المفردات الإندونيسية من الأفعال عند تعبيرها. ومن

الممكن أن تكون العبارات العربية الصحيحة من العبارات السابقة هي ما يلي:

(1) عجبت من لجنة التحكيم

(2) ليت هذا رأسي منفجر فيمكن أن يكون أكبر صوتا من الانفجارات التي كانت ببالي

(3) عندما أشاهد أنا أجبر نفسي على البكاء لكّي لا أستطيع أن أبكى أصلا.

(4) أريد أن أصور هذا

(5) يخبأه وراء الخزانة

(6) هؤلاء الأولاد يجلبون في الفصل ثم يغضب عليهم الأستاذ.

(ج) - الحرف

إن الحرف المتدخل لدى الطلاب يكون في حرف النداء والاستفهام كما ظهر في

البيان الآتي:

(1) Eh، أخي هنا!

(2) باه pang تُرِيدُ مَاذَا

إن التعبير السابق دخلت فيه المفردات البنجرية من حرف النداء "Eh" والحروف

الاستفهام "Bah و Pang"، وهو في اللغة البنجرية يستخدم للنداء وللإستفهام. مع أن

مقابلته العربية للنداء هي "يا" وللاستفهام لا توجد الكلمة إلا تغييرها ب "والآن". بجانب ذلك كان الطالب يستخدم اسم إشارة للمكان القريب "هنا" الذي يترجمه إلى "kamarilah!/ke sini" في اللغة الإندونيسية، مع أن مقابلته العربية "تعال". لهذا أن الجملي الصحيحتي من التعبير السابق هي "يا أخي، تعال" و"والآن، ماذا تريد؟".

المعنى	الصواب	التدخل المفرداتي	المعنى	الصواب	التدخل المفرداتي
Apa am ?	مَاذَا ؟	مَاذَا <u>am</u> ؟	Jangan lupa ya !	لَا تَنْسَ !	لَا تَنْسَ <u>Ya</u>
Dudukan nah / mari duduk	هَيَّا <u>تَجَلِّسْ</u> !	جُلُوسًا <u>Nah</u> !	Sudah nih	خَلَّاصْ !	خَلَّاصْ <u>Nah</u>
Terus sekarang maumu apa ?	تُمْ <u>الآن</u> ، مَاذَا تُرِيدُ ؟	بَاهُ <u>pang</u> تُرِيدُ مَاذَا ؟	Ngopi yuks !	هَيَّا <u>نَقْهَى</u> <u>الْقَهْوَةَ</u> !	gn <u>قَهْوَةَ</u> <u>skuy</u> !
Seluruh darahku ini naik ke kepala (marah/naik pitam)	أَنَا <u>عَضْبَانٌ</u> أَوْ عَضَبْتُ عَضْبًا شَدِيدًا	جَمِيعًا <u>دَرَاهِي</u> (darah) هَذَا يَصْعَدُ إِلَى رَأْسِي	Makanan itu payu / laris manis	<u>رَاجَتِ</u> الأَطْعِمَةُ	أَطْعِمَةُ ذَلِكَ <u>laris manis</u>
Andaikan bisa kepalaku meledak, mungkin suaranya lebih besar dari bom Bali.	<u>لَيْتَ</u> هَذَا رَأْسِي <u>مُنْفَجِرٌ</u> فَيُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ <u>أَكْبَرُ</u> صَوْتًا مِنْ <u>الْإِنْفِجَارَاتِ</u> الَّتِي <u>كَانَتْ</u> <u>بِنَالِي</u>	<u>andaikan</u> <u>استطع</u> <u>meledak</u> رَأْسِي هَذَا <u>يُمْكِنُ</u> <u>lebih</u> كَبِيرَ صَوْتُهُ مِنْ <u>bom bali</u>	Setiap hari kita bermain bola dan belum pernah kalah, mungkin karena faktor keturunan	لَقَدْ لَعِبْنَا كُرَّةَ الْقَدَمِ كُلَّ يَوْمٍ وَمَ يَعْلَبُ عَلَيْنَا أَحَدٌ. وَهَذَا يُمْكِنُ أَنْ <u>يُسَبِّهَ</u> <u>النَّسَبُ</u>	كُلَّ يَوْمٍ نَلْعَبُ كُرَّةَ لَمْ يَمَرَّةَ مَغْلُوبٌ يُمْكِنُ <u>بِسَبَبِ</u> <u>factor</u> <u>keturunan</u>

Saya mau ke tempat fotocopy dulu	سَأَذْهَبُ إِلَى مَكَانِ التَّصْوِيرِ المستندات (محل التصوير المستندات)	أَنَا إِلَى <u>foto copy-</u> (Tempat foto <u>an</u> copy)	Aku bangga kepada juri	عَجِبْتُ مِنْ لَجْنَةِ التَّحْكِيمِ	أَنَا (mengagumi) juri <u>bangga</u> إِلَى
Malam ini ada lomba Stand up (lomba) comedi (lomba) comedi (lomba) comedi	تُوجَدُ مُسَابَقَةُ المسرحية الهزلية في هذه الليلة	هذه الليلة مُوجَدُ مُسَابَقَةُ <u>Stand up</u> (lomba) <u>comedi</u> pegelaran lawak, (komedi)	Anak-anak itu pada ribut dikelas, lalu ustadz memarahi mereka	هؤلاء الأَوْلَادُ يَجْلِبُونَ فِي الفصلِ ثُمَّ يَعْضَبُ عَلَيْهِمُ الأستاذُ	أَوْلَادُ ذَلِكَ <u>ribut</u> جِدًّا فِي الفصلِ ثُمَّ أُسْتَاذُ يَعْضَبُ
Ketika ku menonton aku paksakan diri supaya nangis, tapi ternyata tidak bisa beneran nangis	عِنْدَمَا أَشَاهِدُ أَنَا أُجْبِرُ نَفْسِي عَلَى البكاءِ لِكِنِّي لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَبْكِي أصلاً	عِنْدَ نُشَاهِدُ أَنَا <u>paksain diri</u> لِكِنِّي أَبْكِي لَكِنْ لَا أَسْتَطِيعُ أَبْكِي صَحِيحاً	Dia menyembunyikan nya dibelakang lemari	يُخْبِئُهُ وَرَاءَ الخزانةِ	هُوَ <u>sembunyiin</u> فِي وَرَاءِ الخزانةِ

الجدول 8 التدخل المفردات لدى الطلاب دار الهجرة

5. أنواع التدخل الدلالي للغة الأم إلى اللغة العربية في المحادثة لدى الطلاب.

ومن المعروف أن التدخل الدلالي يكون بتدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية عن طريق تغيير معنى الكلمة في اللغة الثانية بإلباسها معنى نظيرها في اللغة الأولى وهذا كما شرح في الإطار النظري السابق. وبالنسبة لهذا فضرر عفيف الدين دمياطي مثلاً عن قول بعض

الإندونيسيين عن كلمة "المدرسة الثانوية" العربية التي قد يعطيها الإندونيسي معنى "madrasah tsanawiyah" في اللغة الإندونيسية التي تقابل معنى "المدرسة الإعدادية" في اللغة العربية.

مثل هذه الظاهرة تقع أيضا لدى بعض طلاب معهد دار الهجرة الذين يتعلمون اللغة العربية. كما وجد الباحث قول بعض الطلاب المعهد الذين يتكلمون "إلى الساعة جدًا مدبرك" حيث يترجمون كلمة Kejam إلى "إلى السّاعة" مع أن العرب تقول لهذا المعنى "شديد".

هذا التدخل الدلالي قد وجده الباحث باستخدام اختبار المقابلة شبه معماري، يعني أن الباحث الذي يجري المقابلة يحمل إطاراً من الأسئلة ليتم طرحه، ولكن طريقة طرح الأسئلة تبقى حسب تقدير المحاور ، وقد يقدم المستجيبين آراءهم وأفكارهم خلال المقابلة (Sugiono، 2011: 116). النتائج لهذا الاختبار استبدله الباحث بالنص الآتي:

NO.	Nama	Kelas	Pertanyaan	Jawaban
1.	Mudzakir Nur Hidayatullah	5 B	<p>Pada saat kamu mengajak temanmu agar segera untuk berangkat ke kelas, lantas kamu mengatakan padanya "ayo kita berangkat ke sekolah, jangan lama-lama!"</p> <p>Dari ungkapan di atas, bagaimana kamu mengungkapkannya dalam bahasa arab yang tepat dan benar?</p>	<p>هيا نذهب إلى المدرسة، لا قديم قديم!</p>
2.	Antoni Rivaldi	5 B	<p>Ketika temanmu menunggu dan kamu sedang berdandan, lantas kamu mengatakan padanya "Aku lagi dandan nih"</p> <p>Dari ungkapan di atas, bagaimana kamu mengungkapkannya dalam bahasa arab yang tepat dan benar?</p>	<p>أنا ما زال كمان وو</p>

3.	Aulia Akbar Karim	5 E	<p>Pada saat kamu menyuruh salah seorang temanmu agar dia tidak beranjak dari tempat duduknya, lantas kamu mengatakan padanya “Diamlah di tempat!”</p> <p>Dari ungkapan di atas, bagaimana kamu mengungkapkannya dalam bahasa arab yang tepat dan benar?</p>	يا أخي، أسكت أنت!
4.	Bintang Hartani Ahmad	5 A	<p>Ketika kamu menyuruh salah seorang temanmu agar menghabiskan makananmu, lalu kamu mengatakan padanya “Habiskan makanan ini!”</p> <p>Dari ungkapan di atas, bagaimana kamu mengungkapkannya dalam bahasa arab yang tepat dan benar?</p>	فرشة فقط هذا الطعام!
5.	Muhammad Huri	5 D	<p>Pada saat lampu kamarmu sudah hidup karena sempat padam sebelumnya, dan kamu mengabarkan hal itu pada temanmu, seraya mengatakan “Eh, lampunya sudah hidup”</p> <p>Dari ungkapan di atas, bagaimana kamu mengungkapkannya dalam bahasa arab yang tepat dan benar?</p>	أخي، قد عاش المصباح
6.	Ahmad Faisal Kamil	5 D	<p>Apa yang akan kamu katakan kepada salah seorang dari temanmu saat memintanya untuk mengecilkan volume/suara TV?</p>	اصغر صوت التلفاز!
7.	Ahmad Ridho	5 A	<p>Apa yang akan kamu katakan kepada temanmu agar dia mengeraskan suara ketika membaca?</p>	صديقي، ارفع صوتك
8.	Dimas Ade Pratama Sukma	5 C	<p>Ketika kamu mendengarkan suara temanmu yang sedang berpidato namun kecil sekali, hingga terdengar tidak jelas apa yang disampaikan, lantas kamu mengatakan “nah, kita tidak bisa mendengar apa yang disampaikan, karena suaranya kecil sekali”.</p> <p>Dari ungkapan di atas, bagaimana</p>	لا نسمع ما قال لأن صوته صغير جداً

			kamu mengungkapkannya dalam bahasa arab yang tepat dan benar?	
9.	M. Ade Nugraha	5 E	Ketika kamu mendengar suara santri-santri lain yang berbicara dengan keras hingga terdengar sampai ke tempatmu, dan kamu katakan ke temanmu "suara mereka nyaring sekali" Dari ungkapan di atas, bagaimana kamu mengungkapkannya dalam bahasa arab yang tepat dan benar?	صوتهم كبير جداً
10	M. Hafiz Anshari	5 C	Pada suatu ketika, kamu ditanya temanmu tentang lauk hari ini: "Apa lauknya hari ini?" tanyanya Berdasarkan pertanyaan di atas, bagaimana jika diungkapkan dalam bahasa arab yang tepat dan benar?	سمكه ماذا؟

الجدول 9 اختبار المقابلة شبه المعماري

لقد ظهر التدخل الدلالي في الأجوبة السابقة التي أجابها بعض طلاب الصف الخامس. وذلك بسبب تأثير العادة اللغوية التي تعبر في اللغة الإندونيسية والبنجرية، وتكون هتان لغاتان لغة الأولى أي لغة الأم.

(أ) - الإجابة الخاطئة في الرقم الأول هي في جملة "لا قديم قديم" التي يترجمها الطالب إلى "jangan lama-lama" في الإندونيسية. نعم، أن كلمة "قديم" بمعنى "lama/sesuatu yang lama" في اللغة الإندونيسية لكنها خطأ في المجال الدلالي، أي غير مناسبة في سياق استخدامها لأن مدلول الكلمة المطلوب في تلك الجملة هو الأمر كي لا يبطؤ على العمل. والقديم نفسه من قدم يقدم قداما ضد حديث (محمود، 2007: 333). ومن ثم أن الجملة المناسبة من الإجابة السابقة هي "هيا نذهب إلى المدرسة، لا تبطؤ!" أو "هيا نذهب إلى المدرسة، لا تستغرق الوقت أطول من اللازم".

ب)- الإجابة للرقم الثاني غير مناسبة وهي تكون في كلمة "مازال كمان وو". ومعناها لا تختلف عن القواعد العربية التي لها فعل المضارع يصور ما فعل الفاعل في الحاضر أو مستقبله وأما ما زال وكمان بمعنى masih و lagi في الإندونيسية. بيد أنّ كلمة "وو" ليست من تدخل النحو إنما هي من تدخل الدلالي يترجمها طالب الكلمة الإندونيسية بحرفية إلى العربية. ومن ثم أن الجملة المناسبة من الكلمة السابقة هي " أَتَزَيَّنُّ " لأن شملت الكلمة فعل المضارع في نفس الوقت.

ج)- الإجابة للرقم الثالث غير مناسبة وهي تكون في جملة "اسكت" التي يترجمها الطالب إلى "diam (di tempat)" في اللغة الإندونيسية، مع أن "اسكت" العربية معناها "diamlah" "jangan bicara" في اللغة الإندونيسية. والأمر المطلوب في هذا الشأن هو كي لا ينتقل الفرد من مكانه إلى المكان الآخر. هذا أثره العادة اللغوية لدى طلاب الإندونيسيين الذين هم لا يفرقون بين "diam (di tempat)" و "diam (bicara)" الإندونيسية في استخدامهما عند تركيب جملة ما. ومثل قول بعض الإندونيسيين.

- Kamu diam dulu di sini, saya mau ke pasar -

- Mohon untuk diam, ada yang sakit -

ضمن هذا السياق تأتي التسوية بين الجملتين السابقتين في استخدام كلمة "diam"، بخلاف اللغة العربية التي تفرقها عند تركيب جملة ما حسب سياقها. ولكلمة "diamlah" (berbicara) مقابلتها العربية "اسكت" و "diamlah (di tempat)" مقابلتها العربية "مكانك أو الزم مكانك". مكانك تأتي اسم فعل أمر بمعنى "قف" أو "استقر" أو "اثبت" مبني على الفتح، وفاعله ضمير مستتر وجوبا تقديره أنت، نحو مكانك يا محمد. وهي تأتي أيضا اسما مركبا من الاسم "مكان" وكاف الضمير (إميل، 2012: 412). على هذا أن

الإجابة المناسبة للرقم الثالث السابق هي مكانك يا أخي! أو الزم مكانك! التي تقابله "diamlah ditempat" في اللغة الإندونيسية.

(د) - رأى الباحث أن الإجابة للرقم الرابع مناسبة في تطبيق الاستعمال أو في السياق اللغوي الإندونيسي لكن المخطئ في تطبيق دلالي العربية. وهي "فرشة" بمعنى أنه بفعل الأمر، مع أن الفرشة لها المعني الإندونيسي وهما آلة للغسل وإنهاء الشيء. إن الكلمة المطابقة في هذه الجملة باستعمال المراد إنهاء الشيء حتى تكون الجملة مناسبة، لذلك أن الإجابة المناسبة للرقم الرابع هي "أنه هذا الطعام!".

(هـ) - الإجابة للرقم الخامس غير مناسبة وهي تكون في جملة "قد عاش المصباح" التي يترجمها الطالب إلى "lampunya sudah hidup (menyala)" في اللغة الإندونيسية. نعم أن فعل "عاش" بمعنى "hidup" في اللغة الإندونيسية لكن لا يناسب بتطبيق الاستعمال. لأن كلمة "hidup (menyala)" في اللغة الإندونيسية معناها "اشتعل" في اللغة العربية (Nur Mufid، 2010: 478). لذلك أن الإجابة المناسبة للرقم الخامس هي "يا أخي، قد اشتعل المصباح".

(و) - الإجابة للرقم السادس غير مناسبة وهي تكون في كلمة "أصغر". نعم، أن معناها يجعل الشيء صغيراً. على سبيل المثال "اصغر فلانا" جعله صاغراً أي ذليلاً مهاناً و"اصغر القربة خرزها صغيرة" (بطرس، 1989: 510). والأمر المطلوب في هذا السياق (الإجابة للرقم السادس) هو "Mengecilkan suara (tv, radio)"، وهذه الكلمة مقابلتها العربية "خَفَضَ" (Nur Mufid، 2010: 335). مثلاً "اخفض صوت التلفاز!". والمثال الآخر "إذا تكلمت

ليلاً فإخفص وإذا تكلمت نهاراً فأنفص " أي إذا تكلمت في الليل فإخفص صوتك لئلا يسمعك من لا تريد وإذا تكلمت في النهار فالتفت هل ترى من تكره أن يسمعك (بطرس، 1989: 244). لذلك أن الإجابة المناسبة للرقم السادس هي "أخفص صوت التلفاز.!"

(ز)- إن الإجابة للرقم السابع عند الباحث مناسبة في تطبيق الاستعمال أو في السياق اللغوي. وهي "ارفع صوتك". ورفع الصوت نفسه بمعنى "Mengeraskan/Menyaringkan" "suara" في اللغة الإندونيسية (أتابك وأحمد، 1998: 1179).

(ح)- ما اختلفت الإجابة للرقم السادس السابق عن الرقم التاسع بكثير وهما لا يناسبان باستعمال الكلمة، لأن معنى "صغير" نفسه هو (rendah) kecil أو (usia muda,) kecil (masih kecil) أو (ukurannya) kecil أو (hina) kecil. (أتابك وأحمد، 1998: 1179).
مثلاً: هو أصغر سنًا مني. وأصغر هي اسم التفضيل من صغير. وأما المطلوب في هذا السياق (الرقم الثامن) هو معنى "suara yang kecil / yang rendah" ولا يناسب باستعمال كلمة "صغير" للصوت. ولهذا " أن الكلمة المناسبة في ذلك "منخفض" ضد "مرتفع". وكانت الإجابة المناسبة للرقم الثامن السابق هي " لا نسمع قوله لأن صوته منخفض جداً أو لا نسمع ما قاله لأن صوته منخفض جداً."

(ط)- الإجابة للرقم التاسع غير مناسبة وهي تكون في كلمة "كبير". و رغم أنها بمعنى "besar" في اللغة الإندونيسية أنها غير مناسبة في تطبيق الاستعمال. والمطلوب في هذا السياق هو معنى "suara yang besar/nyaring" وهذه الكلمة مقابلتها العربية "مرتفع" التي هي اسم، الفاعل "ارتفع" منقول من الفعل الثلاثي "رفع" بزيادة الهمزة والتاء. وتصريفه رفع

يرفع رفاة صار رفيع الصوت (بطرس، 1989: 343). انطلاقاً من هذا البيان فالإجابة المناسبة للرقم التاسع السابق هي "صوتهم مرتفع جداً".

(ي)- الإجابة للرقم العاشر غير مناسبة وهي تكون في كلمة "سمكه" التي يترجمها الطالب باللغة البنجرية إلى "Iwak/ikan"، مع أن Lauk مقابلتها العربية "الإدام" (Nur Mufid، 2010: 609). لذلك أن الإجابة المناسبة للرقم العاشر هي "ما الإدام اليوم؟".

بجانب ذلك، أن الكلمة الخاطئة التي كثيراً ما يعبرها الطلاب بمعهد دار الهجرة هي كلمة "أنتم" التي يساوونها ب"أنت" لمفرد مذكر مخاطب. إنهم يستخدمون "أنتم" إلى من هو أكبر سناً منهم في كثير من الأحيان، و"أنت" يستخدمونها إلى من هو أصغر سناً منهم. والخطأ هنا هو استخدام كلمة "أنتم" لمفرد مذكر مخاطب، وتستخدم ذلك إلى من هو أكبر سناً. مع أن العرب يستخدم كلمة "أنتم" لجمع مذكر مخاطب و"أنت" لمفرد مذكر مخاطب، ولايستخدم "أنتم" إلى من هو أكبر سناً منه بل إنه يستخدم "أنت" إلى من هو أكبر سناً منه أو إلى من هو أصغر سناً منه على السواء.

إن المشكلات لدى الطلاب هي تكون في استخدام كلمة ما أو جملة ما المناسبة. لقد قال أحمد مختار عمر (2006: 251) أن مشكلة الدلالة الأساسية بين لغتين هي محاولة إيجاد لفظ ما في لغة ما مطابق للفظ آخر في لغة أخرى، بمعنى أن المشكلة الأساسية لمن يتعلم لغة ثانية هي صعوبته أن يجد في لغة ما لفظاً مطابقاً للفظ آخر في لغة أخرى. وهذه هي التي وقعت لدى بعض طلاب معهد دار الهجرة. هم يحاولون أن يجدوا في اللغة العربية لفظاً أو كلمة مناسبة باللغة الإندونيسية والبنجرية، وإذا لا يجدوها فيستخدمون عناصر لغتهم الأم.

المعنى	الصواب	التدخل الدلالي	المعنى	الصواب	التدخل الدلالي
Mengisi tenaga	بِمَلَأُ الْقُوَّةَ	يُشْحَنُ قُوَّةً	Kemarin malam	الْبَارِحَةَ	أَمْسٍ لَيْلًا
Kasai / oleskan dengan ini	أُذْهِنُ بِهَذَا	تُعْطِي بِهَذَا	Pakai hati kecilnya	اسْتَعْمِلْ ضَمِيرَكَ	بِضَمِيرٍ
Habut banar / bising sekali	الضَوَّضَاءَ	أَمِيرٌ جِدًّا	Nakal	شَرِيرٌ	مُجَوِّزٌ
Geser sedikit!	زَحْزَحْ قَلِيلًا !	إِلَى جَانِبِ قَلِيلٍ !	Iwaknya / lauknya	إِدَامُهُ	سَمَكُهُ
Cantik Sekali	جَمِيلَةٌ جِدًّا	مُنَارَةٌ جِدًّا	Kejam	شَدِيدٌ	إِلَى السَّاعَةِ
Kena / nanti	بَعْدُ	أَصَابَ	Buat onar / keributan	يَصْنَعُ الضَّوَّضَاءَ	يَصْنَعُ أَمِيرٌ
Ketuju tarus dilihati/ supaya selalu diperhatikan	كَيْ دَائِمًا يُهْتَمُّ	لِكَيْ دَائِمًا	Pengangguran	عَاطِلٌ	مَفِيٍّ (مَا فِيهِ الْعَمَلُ)
Disini, dialah biang kerok nya	هُنَا هُوَ الْمِشَاغِبُ	فِي هُنَا هُوَ مَصْدَرُهُ	Saudarimu mungil sekali	أُخْتُ صَغِيرَتِكَ طَفِيفَةٌ	صَغِيرٌ جِدًّا أُخْتُ صَغِيرَتِكَ
Mundur !	كُفِّرْ / لِلْوَرَاءِ	إِلَى الْوَرَاءِ !	Cakah / Marah	يَعْضَبُ / يَكْرَهُ	كَرِهٌ كَالْعَابَةِ (يَكْرَهُ كَالْحَيَوَانَ فِي الْعَابَةِ)
Kamu menyentuh	تَلْمَسُ	تَمَسَكَ	Tidur pagi	التَّصَبَّحُ	مَدَرَ
Pelan-pelan!	تَمَهَّلْ !	مَهَلًا - مَهَلًا !	Bungas / tampan	وَسِيمٌ	إِيْجُمُ (إِنْسَانُ الْجَمَالِ)
Mati / padam lampu	انْطَفَأَ الْمِصْبَاحُ	مِصْبَاحٌ يَمُوتُ	Jangan seperti itu	لَا تَكُونُ كَذَلِكَ	لَا تَكُنْ مِثْلَ ذَلِكَ
Lampu sudah hidup / menyala	اشْتَعَلَ الْمِصْبَاحُ	قَدْ عَاشَ الْمِصْبَاحُ	Kamu dipanggil sama ustadz	يدعوك الأستاذ/دعاك الأستاذ	يَدْعُوكَ مَعَ الْأُسْتَاذِ
Kecilkan suara (volume) TV !	احْفَظْ صَوْتَ التِّلْفَازِ !	صَغِّرْ صَوْتَ التِّلْفَازِ !	Jadi ngak?	هَلْ يَصْلُحُ ؟	كُنْ نَعَمْ ؟

Aku masih dandan	أَنْزَيْتُ	أَنَا مَا زَالَ كَمَا نَ وَو	Sikat / habiskan!	أَنَّهُ !	فُرْشَةً !
------------------	------------	------------------------------	-------------------	-----------	------------

الجدوال 10 التدخل الدلالي لدى الطلاب دار الهجرة

ج. تحليل البيانات وتفسيرها

قبيل نمضي إلى تقديم البيانات، يريد الباحث أن يأخذ الرأي من Strok و Hortman في Alex و Achmad (2012: 18)، إنهما لا يرا التدخل اللغوي كالمفسدة اللغة بل إنه كزلات تؤدي إلى احتمال عادة نطق اللغة لهجة من لهجة اللغة الأم إلى لهجة اللغة الثانية. المراد بالتدخل هو الذي يؤدي إليه وجود الميول لتعود نطق اللغة إلى اللغة الأخرى ويشتمل على نطق الصوت والقوائد والمفردات.

انطلاقاً من البيانات السابقة فاستنبط الباحث بأن التدخل اللغوي (في هذا الحال تدخل اللغة البنجرية في اللغة العربية في المحادثة لدى طلاب المعهد) يقع في جميع المستويات اللغوية وهي من التدخل الصوتي الذي يظهر في الشكلين، هما نطق الفونيمات المخالفة في اللغة العربية كأنها فونيم واحد قياساً على اللغة البنجرية والإندونيسية وتقصير الحركات الطويلة والتدخل النحوي يظهر في عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر وعدم المطابقة بين الصفة والموصوف وعدم المطابقة بين الفعل والفاعل والأخطاء في تعدي الأفعال وحذف "أن" المصدرية وزيادة "ال" التعريف في المضاف.

ثم يلي، التدخل الصرفي يظهر في تغيير الاسم فعلاً وتكرير الكلمة وزيادة الكلمة المساعدة لمعنى زمن ماضي وتدخل الكلمة والفعل بزوائد الحرف البنجرية. والتدخل المفرداتي تكون في الأسماء والأفعال والحروف والتدخل الدلالي يظهر في استخدام الكلمة غير مناسبة.

1) أنواع التدخل اللغوي في المحادثة اللغة العربية لدى طلاب الصف الخامس

ومن الأمثلة على التدخل اللغوي التي وجدها الباحث لدى طلاب الصف الخامس

بمعهد دار الهجرة هي ما يلي:

1. التدخل الصوتي، نطق الفونيمات المخالفة في اللغة العربية كأنها فونيم واحد قياسا على اللغة البنجرية والإندونيسية، وعلى سبيل المثال نطق الطالب /ع/ مثل /أ/ و/ض/ مثل /د/ و/ش/ مثل /س/ و/ف/ مثل /ب/ و/خ/ مثل /هـ/ و/ص/ مثل /س/ و/أ/ مثل /ع/ و/ذ/ مثل /ج/ و/زا/ مثل /ج/ و/هـ/ مثل /ح/ و/زا/ مثل /س/ و/أ/ مثل /ح/ و/ط/ مثل /ت/ و/ذ/ مثل /ز/ و/هـ/ مثل /ي/ و/ض/ مثل /ت/ و/ذ/ مثل /د/ و/ث/ مثل /س/ و/يح/ مثل /E/. وتقصير الحركات الطويلة، وعلى سبيل المثال قصر الطالب كلمة "كبير" مع أنها تنطق بالكسرة الطويلة

2. التدخل النحوي، يظهر في عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر وعلى سبيل المثال: غرقتي واسع ونظيف. وعدم المطابقة بين الصفة والموصوف، وعلى سبيل مثال: شريعة الإسلامية. وعدم المطابقة بين الفعل والفاعل، وعلى سبيل المثال: الطلاب يسكن في المعهد. والأخطاء في تعدية الأفعال، وعلى سبيل المثال: أسأل إلى أستاذك! والصواب أسأل أستاذك!. وحذف "أن" المصدرية، وعلى سبيل المثال: ولا أنسى أشكر رئيس الجلسة. وزيادة "ال" التعريف في المضاف، على سبيل المثال: يا أيها الأصحابي.

3. والتدخل الصرفي يظهر في تغيير الاسم فعلا، على سبيل المثال: هيا يا أخي، قد جَرَسَتْ. وتكرير الكلمة، وعلى سبيل المثال: نجلس نجلس فقط. وزيادة الكلمة الإضافية لمعنى زمن ماضي، على سبيل المثال: أنت خلاص تستحم؟، وتدخل الكلمة والفعل بزوائد الحروف البنجرية، على سبيل المثال: إحمل كتابي!.

4. والتدخل المفرداتي تكون في الأسماء، مثل: أطعمة ذلك laris manis والأفعال، مثل: هو sembunyiin في وراء الخزانة، والحروف، مثل: Eh أخي هنا!. إن كلمة، "Eh" الإندونيسية من حرف النداء.

5. والتدخل الدلالي يظهر في استخدام الكلمة غير مناسبة، على سبيل المثال: لا قديم قديم! والصواب لا تبطؤ!.!

ومثل تلك التدخلات اللغوية تناسب بما قاله بعض اللغويين، منهم الخولي (1988:98) وهو قال: أن التدخل اللغوي يقع في جميع المستويات اللغوية من التدخل الصوتي والتدخل النحوي والتدخل الصرفي والتدخل المفرداتي والتدخل الدلالي. وذلك من الأخطاء اللغوية الواقعة لدى من يتعلم اللغة الأجنبية أو لدى ثنائي اللغة. ووقع هذا لأسباب. وفي معهد دار الهجرة للبنين هناك سبب من أسباب وقوع التدخل اللغوي لدى الطلاب كما يشرح فيما يلي.

2) عوامل وقوع التدخل اللغوي في المحادثة اللغة العربية لدى طلاب الصف الخامس

هناك عوامل وقوع تدخل اللغة البنجرية والإندونيسية في اللغة العربية في المحادثة لدى الطلاب بمعهد دار الهجرة للبنين التي وجدها الباحث عند إجراء البحث. ولمعرفة تلك العوامل أجرى الباحث المقابلة مع بعض طلاب الصف الخامس بمعهد دار الهجرة على أساس الأسئلة الآتية: هل تكلمت باللغة العربية كل يوم؟، وهل لديك رغبة وهمة في التكلم باللغة العربية؟، وهل سبق لك أن استخدمت عناصر اللغة البنجرية والإندونيسية عند التكلم باللغة العربية؟ (ذكر الباحث الأمثلة من ذلك)، وما هي مشكلاتك عند التكلم باللغة العربية؟، هل صححت أستاذك عندما خطئت في التكلم؟

وبجانب ذلك أجرى الباحث المقابلة مع بعض مدرسي اللغة العربية بمعهد دار الهجرة على أساس الأسئلة الآتية: ما هي أنواع اهتمامك بتدريس التعبير الشفوي لدى الطلاب؟، وهل وجدت وقوع التدخل اللغوي لدى الطلاب؟ ما شكله؟، وهل سبق لك أن صححت الطالب الذي كان مخطئاً عند التكلم باللغة العربية؟، ماذا تأتي بحل المشكلات لتقليل وقوع التدخل اللغوي لدى الطلاب؟، ما رأيك فيما يتعلق بوقوع التدخل اللغوي لدى الطلاب؟. انطلاقاً من التدخلات اللغوية التي هي من الأخطاء اللغوية فوجد الباحث أن هناك ثلاثة عوامل التي تؤدي إلى وقوع التدخل اللغوي لدى طلاب الصف الخامس وهي تأثير اللغة الأم (اللغة البنجرية والإندونيسية) ولم يمتلك الطلاب رصيذاً كافياً من القوانين اللغوية أي لم يكن لديهم ما يكفي من الرصيد اللغوي والموقف من اللغة الثانية لدى الطلاب، أخطاء داخل اللغة لدى الطلاب. سيشرح الباحث ذلك فيما يلي:

(أ) - تأثير اللغة الأم (اللغة البنجرية والإندونيسية)

وفي هذا الشأن قال بعض طلاب معهد دار الهجرة كما يلي:

قال Lamhin (الصف الخامس A):

"نحن نتكلم باستخدام اللغة العربية كل يوم في هذا المعهد لكن حينما أتكلم بتلك اللغة طبعاً أستخدم فيها عناصر اللغة البنجرية في بعض الأحيان. ذات مرة، قد سبق لي أن قلتُ "خلاص جرست أنفاً" وصححني الأستاذ حينئذٍ"
وقال محمود (الصف الخامس C):

"نعم، حينما أتكلم باللغة العربية خلطتها باللغة البنجرية في بعض الأحيان وقد أستخدم عناصر اللغة البنجرية عند محادثة اللغة العربية. وتارة سمعت كلام أصدقائي عند حوارهم ثم أتبعهم"

وقال مُجَّد (الصف الخامس I):

" قد لا أعِي ما أقول (من الأخطاء) عند التكلم باللغة العربية في بعض الأحيان، واستخدمت عناصر اللغة الإندونيسية فيها. عرفت بأني مخطئ بعد أن صححني الأستاذ" لقد ظهر من نتائج المقابلة مع بعض الطلاب السابقة أن التدخل اللغوي جاء من تأثير لغتهم الأم، وفي هذا الشأن هو اللغة الإندونيسية والبنجرية. بعضهم يخلطون بين اللغة البنجرية أو الإندونيسية واللغة العربية ويستخدمون عناصر اللغة البنجرية أو الإندونيسية عند التكلم باللغة العربية بل كان بعضهم لا يشعرون بأنهم مخطئون عند التكلم وهم يعرفون ذلك بعد أن صححهم أستاذهم.

وفي هذا الشأن سَوَّغ بعض مدرسي اللغة العربية بمعهد دار الهجرة، منهم:

الأستاذ مُجَّد رفقي وهو قال:

" وبالنسبة إلى ظواهر تدخل اللغة الإندونيسية والبنجرية في اللغة العربية في هذا المعهد، إنما الأمر الذي غالبا ما يقع لدى الطلاب عموما وطلاب الصف الخامس خصوصا. على سبيل المثال قال بعض الطلاب "فرشة فقط" التي يقصد بها "sikat (habiskan) saja" وقال بعضهم أيضا "أنا أسكت فقط في الحجره" التي يقصد بها أنه لا يريد أن يخرج من الحجره. ومن المفهوم أن هذه الجملة خطأ لأن تظهر في تراكيبها عناصر اللغة الإندونيسية. هذه هي التي غالبا ما يقع لدى الطلاب عندما يتكلمون باللغة العربية. ولو كانوا يتكلمون باللغة العربية لكنهم قد يرتكبونها مثل ما يرتكبونه في اللغة الإندونيسية".

والأستاذ سيف الله، S.Pd، وهو قال: (المقابلة، مرتابوري، 24 ديسمبر 2019).

" أما تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية كالظاهرة التي وقعت لدى الطلاب، وهو كالمسئلة التي نواجهها في هذا المعهد. على سبيل المثال قال بعض الطلاب "يدعوك مع الأستاذ"، التي يقصد بها "Kamu dipanggil sama ustadz/oleh ustadz" الإندونيسية. كان

الطالب يترجم كلمة "sama" الإندونيسية إلى "مع" العربية حرفياً، وبالطبع أن ذلك خطأ، لأن الجملة الصحيحة هي "يدعوك الأستاذ" أو "دعاك الأستاذ". وإذا نجد مثل هذا التعبير لدى الطلاب حينما يتكلمون بعضهم بعضاً فنصحهم حينئذ "أي قد قمنا بتصحيح وتحسين لغة الطلاب وإن كان صعباً.

انطلاقاً من نتائج المقابلة مع بعض الطلاب ومدرسي اللغة العربية السابقة فاستنبط الباحث أن اللغة الأم (اللغة البنجرية والإندونيسية) كانتا لاتزال تؤثر في لغة الطلاب الثانية، وفي هذا الشأن هو اللغة العربية. تارة يخلط الطلاب بين اللغة العربية واللغة البنجرية والإندونيسية عند التكلم وتارة يرتكبون اللغة العربية مثل ما يرتكبونه في اللغة البنجرية والإندونيسية أي إنهم يرتكبون أخطاء لا يرتكبها العرب". وهذا يناسب بما قاله الخولي (1988:91) يعني عندما يتكلم الفرد للغة الثانية قد يرتكب أخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي (native speaker) لهذه اللغة ويرى البعض أن سبب بعض هذه الأخطاء يعود إلى تأثير للغة الأولى. مثل هذه الظاهرة تدعى تدخلا (interferensi).

وظواهر تدخل اللغة البنجرية في اللغة العربية في معهد دار الهجرة هي أمر الذي يصعب التجنب عنها، لأن الطلاب يتكلمون كل يوم أكثر من لغة، ويميلون إلى أن يستخدموا عناصر لغتهم الأم (البنجرية والإندونيسية) في اللغة الثانية (اللغة العربية).

(ب) - الموقف من اللغة الثانية

وفي هذا الشأن قال بعض طلاب معهد دار الهجرة كما يلي:

قال مُجَّد سَكْمَى (الصف الخامس A):

" إن هذا المعهد ينظّم على كل طالب أن يتكلم باللغة العربية كل يوم. وفي الحقيقة، أنا نفسي لا أملك رغبة وهمة قوية للتكلم باللغة العربية. وما تكلمت باللغة العربية إلا قليلا جدا".

قال مُجّد نور رحمان (الصف الخامس G):

" في هذا المعهد أنا قد أتكلم باللغة البنجرية واللغة العربية في بعض الأحيان، لأن التكلم باللغة العربية نظام من نظوم هذا المعهد، لهذا لا بد لي أن أطيعها".

قال مُجّد أليف خدي (الصف الخامس I):

" في الحقيقة كنت أرغب في تعلم وتكلم باللغة العربية الفصحى لكن أشعر بأنها صعب جدا لاسيما في تركيبها"

ولتأكيد النتيجة أجرى الباحث المقابلة مع بعض مدرسي اللغة العربية، منهم:

الأستاذ رفقي نور هادي، S.Pd.I، قال: (المقابلة، مرتابوري، 27 ديسمبر 2019).

"نحن كالمدرسين في هذا المعهد قد قمنا بتصحيح وتحسين الأخطاء اللغوية لدى الطلاب بما استطعنا. حينما كانوا يخطؤون أثناء تكلمهم فنصحهم ونخبرهم حينئذ عما هو الصحيح، ولكن لم يمر وقت طويل على التصحيح حتى أتوا بنفس الأخطاء. وعلى كل حال أن الأخطاء اللغوية من تدخل اللغة البنجرية والإندونيسية في اللغة العربية هي من مسألتنا في هذا المعهد لذلك قمنا بالتصحيح داخل الفصل (أثناء التعلم) كان أم خارجه (عندما يخطؤون في تكلمهم اليومية)".

نعرف من نتائج المقابلة مع بعض الطلاب ومدرسي اللغة العربية أن بعض الطلاب لا يملكون رغبة وهمة قوية في التكلم باللغة العربية وبعضهم يتكلمون باللغة العربية لسبب القوانين المعهدية التي لا بد من إطاعتها وليس من إرادتهم القوية. لهذا، فلا عجب إذا أتى بعض الطلاب بنفس الأخطاء وإن كان المدرس يصححهم في أكثر الأحيان، أي أن

الطلاب قد يتكلمون باللغة العربية حسب إرادتهم دون أن ينظروا إلى ما هو الأصح من تراكيبيها وقواعيدها. وهذا يناسب بما قاله عفيف الدين (2010:110) أن الفرد الذي لا يرغب في تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويخشى التخلي عنها، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لاشعوريا.

وهذا لا يعنى أن جميع الطلاب لا يملكون رغبة وهمة في التكلم باللغة العربية الفصحى، مثل محمد أليف خديفي طالب من طلاب الفصل الخامس الذي يرغب في تعليم وتكلم باللغة العربية لكنه يشعر بالصعب عند تعلم وتكلمها الفصحى. وإنما كان الباحث يقول أن بعضهم يملكون الرغبة والهمة وبعضهم لا يملكونها حتى يقاوموا تعلم اللغة العربية وتكلم بها ويبالغهم كالأخطاء التطورية (interlingual error) لإبراز تأثير لغتهم الإندونيسية والبنجرية فيها.

(ج) - أخطاء داخل اللغة لدى الطلاب

وفي الحقيقة أن معهد دار الهجرة قد قام بالمحاولات والانكشافات لترقية اللغة العربية، نظرية كانت أو تطبيقية، يعقد ذلك ليكون الطلاب قادرين على أن يتبحروا في اللغة العربية شفويا كان أو تحريريا. وإذا وقعت الأخطاء التدخلية لدى الطلاب فيمكن القول هنا أنها جاءت من أنفسهم بمعنى أن الأخطاء كثيرة الورد ما عدا الخلفية اللغوية للطلاب من تأثير لغتهم الإندونيسية والبنجرية (interlingual error) يمكن أن يسببها أيضا الأخطاء داخل اللغة (intralingual error). وأخطاء داخل اللغة عند محمود واسحاق (1982:121) هي الأخطاء التي تصور المشاكل العامة لتعلم القاعدة مثل فرط التعميم والاختصار والجهل بقيود القاعدة والتطبيق الناقص للقواعد وعدم معرفة السياقات التي تنطبق عليها القوانين. على

سبيل المثال قول بعض طلاب دار الهجرة "قد جَرَسَتْ" مأخوذة من جرس تعميماً للقاعدة اللغوية العربية، مع أن العرب يقول لهذه الجملة "قد دق الجرس".
ورأى الباحث أن ذلك سبب من أسباب التدخل اللغوي لدى الطلاب بمعهد دار الهجرة ولأن المعهد ذاته قد قام بالمحاولات في تحسين لغة الطلاب، كما قاله الأستاذ رضى خيرة، S.Pd.I:

بجانب تعليم اللغة العربية داخل الفصل أن المحاولات التي نقوم بها لترقية وتحسين لغة الطلاب خارج الفصل هي المحادثة اليومية وبرنامج أسبوع اللغة أو شهر اللغة والمحاضرة/ الخطبة ونشر المفردات والمعلومات والكتابات باللغة العربية التي ألصقت على الحيطان كل يوم. هذه كلها تعقد لتعويدهم على تكلم اللغة العربية. وأيضاً نعقد إصلاح النطق والتطبيق اللغة الفصحى باستقدام المتكلم الأصلي من بلد المصير وجزائر العرب. لهذا، إذا كان الطالب يخطئ عند التكلم (يدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية) فإنه جاء من نفسه أى أن هذا من جراء العملية التعليمية"

وقال الأستاذ حفيظ رضا، S.Pd.I: (المقابلة، مرتابورى، 24 ديسمبر 2019).

كما قال شعار المعهد "إن تنفيذ التربية الخلقية لا يكفي بمجرد الكلام، بل لا بد أن يكون بالقدوة الصالحة وإيجاد البيئة، فكل ما يراه التلاميذ وما يسمعون من حركات وأصوات في هذا المعهد يكون عاملاً من عوامل التربية الخلقية والعقلية". والمفهوم من هذا الشعار إذا نستنبط لارتفاع اللغة، أن المعهد ليس يعلم اللغة كلاماً فحسب إنما الأساتيد يقومون بالقدوة الصالحة ليتبع الطلاب ما فعلوا الأساتيد، وإيجاد البيئة الحسنة في المعهد. لذلك، كل ما يراه الطلاب وما يسمعون من برامج والأصوات ما يتعلق باللغة العربية يكون عادة حسنة لارتقاء لغتهم.

انطلاقاً من نتائج المقابلة مع بعض مدرسي اللغة العربية السابقة يظهر أن وقوع التدخل اللغوي جاء من الطلاب أنفسهم (أخطاء داخل اللغة) لأن المعهد قد قام بالمحاولات لترقية وتحسين لغة الطلاب والحضور الأساتيد بالقدوة الصالحة وإيجاد البيئة الحسنة لمساعدة الطلاب على معرفة وفهم اللغة العربية فهما جيّداً. وإذا يخطأ الطلاب عند التعليم والتكلم بالعربية فذلك من جراء العملية التعليمية.

ومهما يكن من أمر فإن التدخل اللغوي هو من المشكلات والأخطاء اللغوية التي لا بد من تصحيحها وتقليلها. رأى الباحث أن من يتكلم باللغة الثانية لا يمكن أن يكون مثل المتكلم الأصلي تماماً، وهذا صعب جداً. ويمكن أن يشبهه على الأقل. لا بد أن نعرف، كان التدخل المفرداتي والدلالي مجوّزين عند الضرورة و لم يكن لديهم ما يكفي من الرصيد اللغوي (Agustina و Chaer، 2010: 128).

لما كانت المشكلات من تدخل اللغة البنجرية في اللغة العربية كان أمر حلها، أي الحلول التي لا بد من اهتمامها ومعرفتها وتطبيقها تديلاً لوقوع التدخل اللغوي لدى الطلاب، فهناك بعض الحلول التي يمكن إجراؤها وتطبيقها في تعليم وتعلم اللغة العربية تغلباً عليه. ورغم أن هذه الحلول ليست إجابة على أسئلة البحث السابقة في هذا البحث إلا أنها زيادة المعرفة حتى تطبق في العملية التعليمية تقليلاً وتديلاً لوقوع التدخل اللغوي لدى الطلاب. وهي ما يلي:

(3) محلول لاجتناب وإزالة التدخل اللغوي

(أ) محلول التدخل الصوتي واللهجية

هناك بعض المحلول التي يمكن تطبيقها في تعليم الأصوات العربية تديلا لوقوع التدخل اللغوي وهي كما ألقاه حامد أشرف همداني في الملتقى العلمي العالمي التاسع للغة العربية والمؤتمر الخامس للتحاد مدرسي اللغة العربية بإندونيسيا (2010:105):

(1) الانتقال بالطالب من الأصوات الشائعة في لغة ما (في هذا الشأن اللغة البنجرية) إلى الأصوات الخاصة باللغة العربية.

(2) التدريب المستمر على التمييز بين الأشكال الحروف وأصواتها

(3) التدريب المعلمي المتواصل في حضور الأستاذ وغيابه

(4) الاستعانة بالرسوم التخطيطية لمخارج الأصوات

(5) الاستعانة بالأشرطة المصورة لخروج الأصوات

(6) التركيز على التمييز بين الأصوات ببرهان الثنائيات الصغرى، مثل: أعضاء وأعداء.

(7) مقارنة أصوات العربية بأصوات لغة الطلاب (في هذا الشأن اللغة الإندونيسية والبنجرية) لإدراك الفروق الجوهرية بينها.

ومعنى ذلك أن المدرس لابد من أن يقارن بين أصوات عربية وأصوات إندونيسية ويحدد الأصوات المتخالفة فيهما، مثل "ض" العربية و "D" الإندونيسية أو الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة الإندونيسية، مثل "ح" و "ذ" و "ض". بعد ذلك فيقوم المدرس بتركيز على تعليمها حسب مخارجها الصحيحة.

إن التدخل الصوتي يشمل فيه اللهجية كما وجد الباحث في التعبير السابق،

ولإصلاح اللهجة لدى الطلاب، هناك بعض المحلول اللهجية فيما يلي:

(1) التزام الأساتذة الفصحى في تدريسهم ومناقشاتهم للطلاب

(2) بيان وجوه الفرق بين العامية والفصحى

(3) تعويد الطلاب متابعة برامج الفحصى الإذاعية

- (4) تعويدهم قراءة الجرائد والكتب والدوريات، ويمكن إصدار جرائد خاصة في هذا الشأن
- (5) حث الطلاب على حفظ النصوص الأدبية الراقية، وقراءة كتب الأدب ذات الأسلوب الفصيح

- (6) تطويع ظاهرة الإعراب للطلاب
- (7) معالجة القضايا اللغوية للأعداد والاهتمام بها تعليمياً وإعلامياً
- (8) الرفع من المستوى الثقافي للبيئة العربية، وتشجيع استعمال الفحصي

ب) محلول التدخل القواعد (النحو والصرف)

في تعليم القواعد العربية للدارسين الإندونيسيين لا بد من مقارنة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية. على سبيل المثال الصفة والموصوف في درس النحو (اللغة الإندونيسية) فلا تلمان مطابقة بينهما، بخلاف من اللغة العربية التي لا بد من أن يكون مطابقة بينهما. وكذلك في بناء الكلمة لدرس الصرف، في اللغة العربية لا بد من استخدام فعل ماضي لمعنى ماض وفعل مضارع لمعنى حال واستقبال بخلاف من اللغة الإندونيسية التي تستخدم الكلمات الإضافية في ذلك من زيادة كلمة "sudah" لمعنى ماضي و "sedang" لمعنى حال و "akan" لمعنى استقبال. وهذه كلها لا بد من اهتمامها وشرحها للطلاب حتى يعرفوها حق المعرفة ويطبقوها في تكلمهم اليومي.

بجانب ذلك، فهناك بعض الأمور التي لا بد من اهتمامها وتطبيقها في تعليم القواعد

العربية تسهيلاً للطلاب كما قالها محمود كامل الناقه (1985:292) وهي ما يلي:

- (1) ترتيب الأهم فالمهم
- (2) البسيط من القواعد والمركب، الوظيفي وغير الوظيفي، الشائع والأقل شيوعاً

وأيضاً إن معالجة قواعد اللغة في إطار تعليم العربية للناطقين بغيرها لا بد أن تأخذ في

اعتبارها:

- (1) اختيار القواعد طبقاً لمجموعة من المعايير
- (2) تنظيم هذه القواعد تنظيمياً تدريجياً طبقاً لمنظور تربوي تعليمي
- (3) تحديد أسلوب تناول هذه القواعد في حجرة الدراسة أي طرق التدريس

ج) محلول التدخل المفرداتي والدلالي

إن المفردة والدلالة لا يتجزأ بينهما، حينما يتكلم الفرد لغة ما فلا بد من أن يستخدم المفردات حسب دلالتها (السياق اللغوي). لا كلام دون مفردات ولا مفهوم فيها عند الكلام إلا ومعها دلالتها. ويحسن للمدرس أن يبدأ في دراسة ما يلزمه الدارس من المفردات بمعنى أن المدرس لا بد من إلقاء وشرح المفردات التي كثيراً ما يستخدمها الطلاب في تكلمهم اليومي حتى لا يخلطوا بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

بجانب ذلك، لا بد للمدرس من أن يهتم باستخدام كلمة ما من كلمات اللغة العربية وفقاً لدلالاتها عندما يدرس طلابه كي لا يخلطوا في استعمالها. وهناك بعض الأمور التي يمكن اهتمامها وتطبيقها عند التعليم

- (1) لا بد للمدرس من أن يشرح اختلاف المجال الدلالي للفظين بيدوان مترادفين، أي يشرح المدرس استخدام الكلمة في أكثر من معنى في اللغة الإندونيسية وفي معنى واحد في اللغة العربية. مثل كلمة "مكتبة" في اللغة العربية يقابلها في اللغة الإندونيسية أكثر من كلمة

وهي مقابلتها perpustakaan و toko buku.

- وكلمة perpustakaan تعني المكتبة العامة التي يرتادها الشخص للاطلاع أو لاستعارة

الكتب

- وكلمة toko buku تعني المكتبة التي تقوم ببيع الكتب
 (2) لابد للمدرس من أن يشرح اختلاف التوزيع السياقي لكلمتين تبدوان مترادفتين. كلمة
 "mati" الإندونيسية تأتي في سياقات مختلفة، على سبيل المثال:

Mati (lampu) -

Mati (mesin) -

Mati (org) -

ولأتأتى هذه التوزيعات في اللغة العربية بمعنى أن لكل منها كلمة خاصة، فتستخدم في
 العربية "انطفأ" لكلمة "mati (lampu)" و"تعطل" لكلمة "mati (mesin)" و"مات" لكلمة
 "mati (org)". وهذا لابد للمدرس من اهتمامها وشرحها لطلابها حتى لا يخطئوا في
 استعمالها.

بجانب ما كان في البيانات السابقة فهناك الأمور التي لابد من اهتمامها وتطبيقها
 أيضا تديلا لوقوع التدخل اللغوي، وهي ما يلي:

- (1) الإكثار من التطبيق الشفوي على القواعد العربية الصحيحة
- (2) تصحيح الطلاب عندما يخطئون في التكلم باللغة العربية من الأخطاء التدخلية أو غيرها.
- (3) تشجيع الطلاب على التكلم باللغة العربية.
- (4) الإكثار من استماع كلام العرب من خلال الشريط أو الفيديو أو الأفلام العربية أو استخدام المتكلم الأصلي حتى تثبت في دماغ الطلاب معرفة لغوية أو خبرة لغوية صحيحة من أصواتها وتراكبها ومصطلحاتها

الباب الخامس

الخاتمة

بعد ما قام الباحث بتحليل البيانات وتفسيرها السابقة، فإنها تدل على وجود التدخل اللغوي في المحادثة لدى طلاب الصف الخامس بالمعهد في جميع المستويات اللغوية. لذا، يشتمل هذا الفصل على ملخص لمحتوى البحث، وأهم النتائج التي توصلت إليه، وأبرز التوصيات المقترحة في ضوء تلك النتائج. سيلقي الباحث في هذا الباب فيما يلي:

أ. خلاصة البحث

- إن أنواع التدخل اللغوي الواقع لدى طلاب الصف الخامس في المعهد كما يلي:
- التدخل اللغوي للفصل الصوتي يظهر في شكلين، هما نطق الفونيمات المخالفة في اللغة العربية كأنهم فونيم واحد قياساً على اللغة البنجرية وتقصير حركات الطويلة.
- من أنواع التدخل اللغوي للفصل النحوي تظهر في أربعة أنواع، هم عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر وعدم المطابقة بين الصفة والموصوف وعدم المطابقة بين الفعل والفاعل والأخطاء في تعدية الأفعال وكذلك زيادة "ال" التعريف في المضاف وحذف "أن" المصدرية بين كلا الفعلين.
- إن أنواع التدخل اللغوي للفصل الصرفي تظهر في أربعة أنواع أيضاً، هم تغيير الاسم فعلاً وتكرير الكلمة وزيادة الكلمة الإضافية لمعنى زمن ماضي وتدخل الكلمة والفعل بزوائد الحرف البنجري.
- إن أنواع التدخل اللغوي للفصل المفرداتي تتضمن في الأسماء والأفعال والحروف.
- من أنواع التدخل اللغوي للفصل الدلالي تظهر في استخدام الكلمة غير مناسبة.

وأما عوامل التدخل اللغوي التي وجدها الباحث تقع في ثلاثة عوامل. أولاً بسبب تأثير اللغة الأم (في هذا الأمر اللغة البنجرية) هي تكون سبب أساسي لوقوع التدخل اللغوي لدى طلاب الصف الخامس بمعهد دار الهجرة. ثانياً بسبب الموقف من اللغة الثانية يعني اللغة العربية، كان بعض الطلاب يجوبون عن تعلم اللغة العربية والتحدث بها ولكنهم لا يمتلكون غير إرادة فيها حتى تصيهم الصعبة في استيلاء اللغة الثانية. وأخيراً تقع بسبب أخطاء داخل اللغة لدى الطلاب أنفسهم.

ب. توصيات البحث

بالنظر خلاصة البحث السابقة، يوصي الباحث لمدرسي اللغة العربية والأساتيد في قسم هيئة إشراف اللغة بمعهد دار الهجرة للبنين خصوصاً ومدبري الطلاب في المعهد عاماً. أولاً، أن يستفيدوا مدرس اللغة العربية لأجل تصحيح وانتقاد لغة الطلاب أو يقوم بتقليل الأخطاء اللغوية لديهم من التدخل اللغوي. ثانياً، أن يزرع الهمة والثقة في نفوس الطلاب ويشجعهم على تعلم اللغة الثانية (العربية) والتكلم بها لكي لا يخافوا تعلمها والتعلم بها ولا يبالغوا في استخدام اللغة الأولى (البنجرية والإندونيسية) عند التكلم والتعلم باللغة الثانية. ثالثاً، تعويد الطلاب على ممارسة التكلم باللغة العربية مستمراً وليظهر عليهم مزية اللغة العربية وبسيطة التكلم والتعلم بها.

ج. مقترحات البحث

ويرى الباحث أن هذا البحث لا يزال بعيداً عن الكمال ويحتاج إلى الاستمرار في البحث. لهذا ترحى من الباحثين القادمين أن يبحثون سواها مثل تدخل مصاحب للغة أو ثقافي أو حركي الذي يتعلق بالحركات والإشارات المصاحبة لأداء اللغوي وكذلك ثقافة اللغة

الأولى أثناء تكلم اللغة الثانية أو لهجتها. بعد أن عرف الباحثون القادمون أنواع التدخل اللغوي وعوامل وقوعها فيمكن أن يطوروا ويصمموا المواد التعليمية ويتخذوا خطوات تعليمية أو يحددوا الأساليب أو طرق التدريس المناسبة على إزالة التدخل اللغوي.



المراجع

- Abdul Chaer, Leonie Agustina. 2010. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal* (Edisi Revisi). Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Abdul Chaer. 1994. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta
- Achmad Hp dan Alex Abdullah, *Linguistik Umum* (Jakarta : PT Gelora Aksara Pratama, 2012)
- Aslinda, dan Leni Syafyaha. 2014. *Pengantar Sosiolinguistik*. Bandung: Refika Aditama
- Furchan, Arif. 1992. *Pengantar Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Surabaya: Usaha Nasional,)
- Hartmann, R.R.K. dan F.C. Stork. 1972. *Dictionary of Language and Linguistics*. London: Applied Science Publisher Ltd.
- Jendra, Made Iwan Indrawan. 2010. *Sociolinguistics: The study of societies languages*. (Yogyakarta: Graha Ilmu).
- Kridalaksana, Harimurti. 1993. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Umum
- Lexy J. Moleong. 2005. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya)
- Mohammad Ali. 2011. *Memahami Riset Prilaku dan Sosial*, (Bandung: CV. Pustaka Cendekia Utama)
- Mufidah, Nida. 2006. *Perilaku Berbahasa Santri Ponpes Daarul Hijrah Cindai Alus Kabupaten Banjar*. (IAIN Antasari; Jurnal Khazanah vol 5)
- Mufid, Nur. 2010. *Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufid*. Surabaya: Pustaka Progresif.
- Mufidah, Nida. 2016. *Strategi Belajar Dan Kualitas Bicara Bahasa Inggris Santri Banjar Di Pondok Pesantren Darul Hijrah Martapura*. Jurnal. (UIN Antasari; dipublikasikan idr.uin-antasari.ac.id).

- Mutmainnah, Yulia. 2008. *Pemilihan Kode Dalam Masyarakat Dwibahasa: Kajian Sociolinguistik pada Masyarakat Jawa di Kota Bontang Kalimantan Timur*. Tesis. (Semarang : Universitas Diponegoro).
- Nababan, P.W.J. 1993. *Sociolinguistik Pengantar Awal*. Jakarta : Gramedia.
- Nasution, Ahmad Sayuti Anshari. 2012. *Fonetik dan Fonologi al-Qur'an*. Jakarta: Amzah.
- Nur Kholis, Muhammad. 2015. *Proses Alih Kode, Campur Kode dan Interferensi dalam Percakapan Bahasa Arab Santri (Studi Kasus di Pondok Pesantren Ta'mirul Islam)*. Thesis. (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga)
- Pedoman Karya Tulis Ilmiah, UIN Alauddin Makassar Surat Keputusan nomor: 110 tahun 2013 Edisi Revisi tahun akademik 2013-2014.
- Poedjosoedarmo, Supomo. 1986. *Kode dan Alih Kode*. Yogyakarta : Balai Penelitian Bahasa
- R, Kunjana Rahardi. 2015. *Kajian Sociolinguistik*. (Bogor: Ghalia Indonesia, cet.2)
- Rohmani Siti, Amir Fuady, Atikah Anindyarini, "Analisis Alih Kode Dan Campur Kode Pada Novel Negeri 5 Menara Karya Ahmad Fuadi". (Universita Sebelas Maret; Jurnal Al-Izzah vol 9. No 1. Juli 2014). Hlm. 3.
- Saifuddin, Azwar. 2007. *Metodologi Penelitian*. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar)
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. (Yogyakarta: Duta Wacana University Press)
- Sugiyono, 2011. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: CV Alfabeta)
- Sugiyono, 2017. *Metode Penelitian Kualitatif* (Bandung:CVAlfabeta)
- Suharsimi, Arikunto. 2002. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta).
- Suwito. 1983. *Sociolinguistik Teori dan Problema*. (Surakarta: Henary Offset)
- Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Pemerolehan Bahasa*. (Bandung:Angkasa, 2011)

Verhaar, J. W. M. 2012. *Asas-asas Linguistik Umum*. (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press)

Weinrich, Uriel. 1953. *Language in Contact*. (New York: Publication of the linguistic circle of the New York).

- البستاني، بطرس. *محيط المحيط قاموس مطول للغة العربية*. بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، 1989.
- الخولي، محمد علي. *مدخل إلى علم اللغة*. عمان: دار الفلاح للنشر والتوزيع، 1993.
- الخولي، محمد علي. *الحياة مع لغتين (الثنائية اللغة)*. الرياض: المملكة العربية السعودية، 1988.
- الخطيب، طاهر يوسف. *المعجم المفصل في الإعراب*. الطبعة الخامسة؛ بيروت: دار الكتب العلمية، 2011.
- ضامن، منذر. *أساسيات البحث العلمي*، عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع، 2007.
- عبد الباقي . محمد فؤاد. *المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم* ، ط. الأول؛ . بيروت ، دار الفكر ودار المعرفة ، 1414 هـ / 1994 م.
- علي، أتابك، وأحمد زهدي محضر. *قاموس كرايبك العصري عربي- إندونيسي*. ط. التاسعة. بوكياكرتا: Multi Karya Grafika، 1998،
- غابري، ثائر أحمد والآخرون، *البحث النوعي في التربية وعلوم النفس*، عمان: مكتبة المجتمع العربي، 2011.
- الغلاييني، الشيخ مصطفى. *جامع الدروس العربية*، بيروت: دار الفكر، 2007.
- نهر، هادي. *علم اللغة الاجتماعي عند العرب*، الجزء الطبعة الأولى؛ بغداد: الجامعة المستنصرية، 1404 هـ / 1988 م.
- جوهر، نصر الدين. *علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين*، سيدورجو: مكتب لسان عربي للنشر والتوزيع، 2014.

نعمة، فؤاد. ملخص قواعد اللغة العربية، ط. التاسعة عشرة. بيروت: دار الثقافة الإسلامية، 1938.

يونس، محمود. قاموس عربي-إندونيسي. جاكرتا، 2007.

يعقوب، إميل بديع. المعجم المفصل في دقائق اللغة العربية. ط. الثانية؛ بيروت: دار الكتب العلمية، 2012.



دليل المقابلة

التدخل اللغوي في المحادثة لدى طلاب الصفّ الخامس باللغة العربية في المعهد

العصري دار الهجرة للبنين شندي أوس مرتابورى

أ- أسئلة للمعلمين:

1. ما هي أشكال اهتمامك بتدريس المحادثة لدى الطلاب؟،
2. هل وجدت وقوع التدخل اللغوي لدى الطلاب صف الخامس؟ ما شكله؟،
3. هل سبق لك أن صححت الطالب الذي كان مخطئاً عند التكلم باللغة العربية؟،
4. ماذا تأتي بحل المشكلات لتقليل وقوع التدخل اللغوي لدى الطلاب؟،
5. ما رأيك فيما يتعلق بوقوع التدخل اللغوي لدى الطلاب؟.

ب- أسئلة للمعلمين:

1. هل تكلمت باللغة العربية كل يوم؟،
2. هل لديك رغبة وهمة في التكلم باللغة العربية؟،
3. هل سبق لك أن استخدمت عناصر اللغة البنجرية والإندونيسية عند التكلم باللغة العربية؟ (ذكر الباحث الأمثلة من ذلك)،
4. ما هي مشكلاتك عند التكلم باللغة العربية؟،
5. هل صححت أستاذك عندما خطمت في التكلم؟

Hasil Wawancara

A. Pertanyaan untuk santri;

1. Apakah dalam keseharian kamu berbicara menggunakan bahasa Arab?
2. Apakah kamu memiliki keinginan yang kuat agar bisa berbicara bahasa Arab?
3. Pernahkah kamu sengaja atau tidak menggunakan unsur bahasa Indonesia atau Banjar ketika berbicara menggunakan bahasa Arab?
4. Apa kesulitan yang kamu alami ketika berbicara menggunakan bahasa Arab?
5. Apakah ada ustadz yang memperbaiki kesalahanmu ketika menggunakan unsur tersebut?

Jawaban santri:

- Lamhin (kelas 5A) : “Di pondok ni tiap hari kami bepander bahasa Arab, tapi kaytu am mun ulun bepander bahasa Arab kadang-kadang tepakai qoidah bahasa Indonesia. Suah ulun tepander “قد جرس” tapi ustadz langsung membujuri panderan ulun.”
- Mahmud (kelas 5C): “Hihih, pas ulun bepander berbahasa Arab, kadang-kadang rancak tecampur lawan unsur-unsur bahasa Banjar. Kadang ulun mendengar jua panderan kekawalan imbah tu meumpati ai panderan buhannya.”
- Muhammad (kelas 5I): “Saya mungkin terkadang tidak menyadari apa yang saya katakan (suatu kesalahan) ketika berbicara bahasa Arab, dan juga menggunakan unsur-unsur bahasa Indonesia di dalamnya. Namun saya tahu saya salah setelah ustadz mengoreksi perkataan saya”.
- Muhammad Sukma (kelas 5A): “Lembaga ini mewajibkan bagi setiap santri untuk berbicara bahasa Arab setiap hari. Bahkan, saya sendiri tidak punya keinginan yang kuat untuk berbicara dalam bahasa Arab. Saya bisa berbicara dalam bahasa Arab tetapi hanya sedikit-sedikit.”
- Muhammad Noor Rahman (kelas 5G): “Di pondok ini, kadang-kadang ulun berbicara dengan menggunakan bahasa Banjar dan bahasa Arab, karena berbicara bahasa Arab merupakan peraturan lembaga ini, jadi ulun harus mematuhi.”

- Muhammad Alief Khadafi (kelas 5I): “Sebenarnya, saya ingin belajar dan berbicara dengan bahasa Arab dengan *fasih*, tapi saya merasa sangat sulit, terutama dalam nahwunya.”

B. Pertanyaan untuk guru;

1. Apa saja bentuk fokus *ustadz* dalam mengajarkan santri percakapan menggunakan bahasa Arab?
2. Apakah *ustadz* menemukan kejadian interferensi bahasa pada santri kelas lima? Bagaimana modelnya?
3. Pernahkah *ustadz* memperbaiki bahasa santri jika *ustadz* mengetahui bahwa Bahasa yang ia gunakan itu terdapat kesalahan?
4. Apa saja cara yang *ustadz* gunakan agar meminimalisir terjadinya interferensi Bahasa pada santri?
5. Apa pendapat *ustadz* berkaitan dengan interferensi bahasa yang terjadi pada kalangan santri?

Jawaban para guru:

- Ustadz Muhammad Rifqi berkata:
 “Fenomena interferensi bahasa Indonesia dalam bahasa Arab di pondok ini sesuatu yang sering terjadi pada para santri. Misalnya beberapa santri berkata: “فرشة فقط!” yang artinya “sikat (habiskan) saja!” dan kadang mereka juga mengatakan: “أنا أسكت في الحجره فقط”, yang bukannya maksud inya tidak handak keluar kamar. Kita tahu bahwa kalimat ini salah karena dalam menyusunnya ada saja unsur-unsur bahasa Indonesia yang muncul. Inilah yang sering terjadi ketika santri berbicara dalam bahasa Arab. Meskipun mereka menggunakan percakapan berbahasa Arab, tetapi mereka menggunakan penyusunannya seperti yang mereka gunakan dalam bahasa Indonesia.”
- Ustadz Saifullah, S.Pd mengatakan:
 “Interferensi bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab kami lihat sebagai fenomena yang terjadi pada para santri, yang kita anggap sudah seperti problem yang

pasti kita hadapi di pondok ini. Misalnya ada santri yang mengatakan, “ يدعوك مع ” الأستاذ ” yang dimaksudkan santri tersebut “Kamu dipanggil sama ustadz/oleh ustadz”. Santri menerjemahkan kata “sama” menjadi "مع" secara harfiah, dan tentu saja itu salah, karena kalimat yang benar adalah "يدعوك الأستاذ" atau "دعاك الأستاذ". Jika kami menemukan (kekeliruan) seperti ini biasanya kami tindak (koreksi) di tempat meskipun itu sulit.”

- Ustadz Rifqi Nur Hadi, S.Pd, yang berkata:

“Kami, sebagai guru di pondok ini, telah sering mengoreksi dan memperbaiki kesalahan bahasa santri sebisa kami. Ketika mereka keliru saat berbicara, kami mengoreksi mereka dan kemudian memberi tahu mereka apa yang benar, tetapi tidak lama setelah kami koreksi mereka membuat kesalahan yang sama. Pokoknya, masuknya unsur kebahasaan (bahasa Banjar dan Indonesia) ke dalam bahasa Arab adalah salah satu masalah kami di pondok ini, jadi kami mengoreksi (bahasa mereka) di dalam kelas (ketika pembelajaran berlangsung) dan di luar kelas (ketika mereka salah berbicara sehari-hari)”.

- Ustadz Rifda Khaira al-Banjary, S.Pd.I:

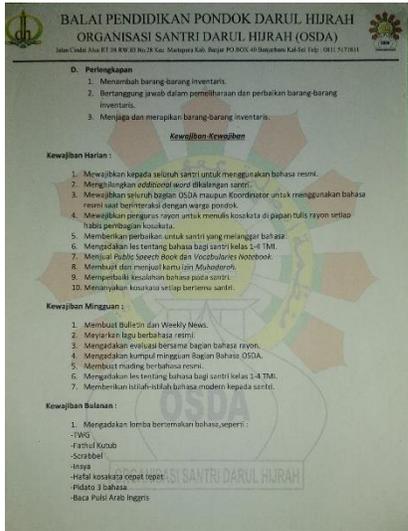
“Selain mengajar bahasa Arab di kelas, upaya yang kami lakukan untuk meningkatkan dan memperbaiki bahasa santri di luar kelas adalah dengan percakapan sehari-hari berbahasa Arab, program minggu bahasa, bulan bahasa, latihan pidato, dan mempublikasikan kosakata, informasi, serta tulisan dalam bahasa Arab yang ditempelkan di dinding setiap harinya. Ini semua diadakan untuk membuat mereka terbiasa berbicara bahasa Arab. Kadang kami juga sering menghadirkan pembicara asli dari Mesir dan negara Arab lainnya supaya mereka bisa mempelajari pengucapan dan penggunaan bahasa yang benar. Karena itu, jika santri membuat kesalahan ketika berbicara (interferensi bahasa) maka pasti berasal dari dirinya sendiri, ini merupakan bagian dari proses pendidikan.”

- Ustadz Hafidz Redha, S.Pd.I berkata: 60

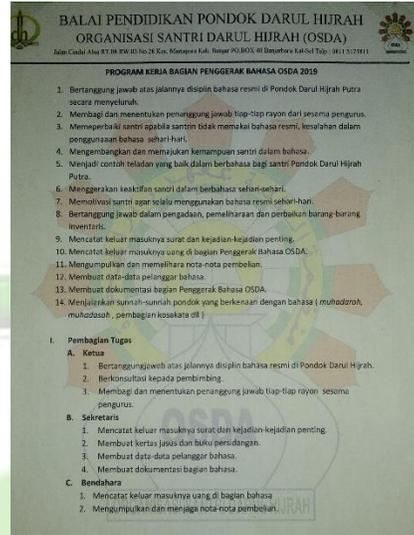
“Sebagaimana semboyan pondok “sesungguhnya implementasi pendidikan karakter tidak cukup hanya dengan berbicara saja, akan tetapi harus ada panutan baik yang ditiru dan juga dengan mewujudkan lingkungan yang kondusif. Maka, apapun yang dilihat dan didengar santri dari setiap gerakan dan suara yang ada di pondok ini merupakan bagian dari faktor pendidikan karakter dan mental.” Bisa diketahui dari semboyan pondok ini jika kita terapkan dalam hal peningkatan bahasa, bahwa pondok bukan koar-koar (bicara) saja dalam mengajarkan bahasa pada santri, tetapi para gurupun ikut andil menjadi suri tauladan yang baik agar mereka mengikutinya, dan juga mewujudkan lingkungan berbahasa yang kondusif. Oleh karena itu, apapun yang di dilihat dan didengar mereka dari setiap kegiatan yang ada dan suara-suara yang berkaitan dengan bahasa Arab akan menjadi kebiasaan yang baik dalam meningkatkan bahasa mereka.”



الملاحق



Program Kerja Bagian Penggerak Bahasa



Program Kerja Bagian Penggerak Bahasa



Ustadz Mendemonstrasikan Muhaddatsah



Muhaddatsah Yaumiyah



Lomba Pidato Bahasa Inggris



Lomba Pidato Bahasa Arab



Menghafalkan Kosakata Bahasa Arab



Latihan Pidato Bahasa Arab



Ustadz Memberikan Perbaikan Pada Bahasa Santri



Ustadz Memotivasi Santri Agar Berbahasa



Kelompok Bahasa



Pembagian Kosakata Bahasa Arab

السيرة الذاتية

أ. المعلومات الشخصية



الاسم : أدي سبتينطو نوغروهو
مكان، تاريخ الولادة : يوجياكرتا، 2 أيلول 1996
الجنس : الذكر
الجنسية : إندونيسية
اسم الأب : أحمد ريفاني، S.Pt
اسم الأم : ريني فيرونیکا مربون، S.Sos
العنوان : إسكان تيدارريا 3، حاجز B، رقم. 353، بأمانع غري،
منطقة. كوتاورينغن شرقي، مقاطعة. كاليمنتان الوسطى
الهاتف : 085705790490
البريد الإلكتروني : adiseptianto55@gmail.com

ب. المرحلة العلمية

الرقم	المستوى الدراسي	السنة
1	روضة الأطفال "كرتيكا" كوتاورينغن شرقي	2002
2	المدرسة الإبتدائية 2 بأمانع هولو كوتاورينغن شرقي	2003-2004
3	المدرسة الإبتدائية الحكومية كوتاورينغن شرقي	2004-2008
4	المعهد العصري دار السلام كونتور فونوروغو	2009-2015

